

Частное образовательное учреждение
высшего образования
Институт иностранных языков

**Оценка качества машинного перевода на основе переводов разных
типов текстов электронными переводчиками: Яндекс.Переводчиком,
Google Переводчиком, DeepL Translate и PROMT.One**

Ирина Дмитриевна Нестерова
Выпускная квалификационная работа бакалавра

Научный руководитель
Алексеева Т.М.

Санкт-Петербург

2021

Содержание

Введение.....	3
Глава I Теоретические основы исследования машинного перевода	5
1.1 Понятие машинного перевода, основные этапы его развития	5
1.1.1 Определение понятия машинный перевод	5
1.1.2 Этапы развития машинного перевода.....	6
1.1.3 Периодизация машинного перевода	7
1.2 Классификации систем машинного перевода	9
1.3 Стратегии машинного перевода.....	11
1.4 Принцип работы современного машинного перевода.....	14
1.5 Оценка машинного перевода и его особенности	16
1.6 Основные области применения машинного перевода.....	18
1.7 Адекватность и эквивалентность как лингвистические проблемы перевода	19
Выводы по первой главе.....	21
Глава II Специфика работы машинных переводчиков	24
2.1 История и принцип работы Яндекс.Переводчика.....	24
2.2 История и принцип работы Google Переводчика	24
2.3 История и принцип работы DeepL Translate.....	25
2.4 История и принцип работы PROMT.One	26
2.5 Классификация переводческих ошибок согласно Л.К. Латышеву	27
Выводы по второй главе.....	28
Глава III Анализ работы машинных переводчиков.....	30
3.1. Анализ переводов текста публицистического стиля	30
3.2. Анализ переводов текста научного стиля.....	53
3.3. Анализ переводов текста официально-делового стиля	65
Выводы по третьей главе	78
Заключение	79
Список использованных источников	82
ПРИЛОЖЕНИЕ 1	86
ПРИЛОЖЕНИЕ 2	100
ПРИЛОЖЕНИЕ 3	110
ПРИЛОЖЕНИЕ 4	118
ПРИЛОЖЕНИЕ 5	119

Введение

В наш век активного развития научно-технического прогресса изучение области машинного перевода представляет большой интерес. Это связано с тем, что несмотря на некоторые его несовершенства и недостатки, он может принести немалую пользу. Более того, в настоящее время появляются различные программы автоматического перевода, доступные огромному количеству пользователей для выполнения разных задач. Таким образом, возникает проблема выбора правильного онлайн-переводчика для достижения адекватности перевода текстов различных стилей.

Актуальность данного исследования подтверждается необходимостью во всестороннем изучении качества переводов, сделанных машинными переводчиками, для получения адекватного смысла оригинального текста и фактическим отсутствием сравнительного анализа их работы.

В основе исследования лежит сопоставительный анализ оригинальных статей публицистического, научного и официально-делового стилей, выполненные Яндекс.Переводчиком, Google Переводчиком, DeepL Translate и PROMT.One.

Цель настоящей квалификационной работы – выявить электронные переводчики, предоставляющие наиболее адекватный и эквивалентный текст на языке перевода для текстов каждого функционального стиля, и рекомендовать их для использования при обращении к машинному переводу.

В соответствии с этой целью в данной работе были поставлены следующие **задачи**:

1. Описать принципы работы машинных переводчиков.
2. Определить наиболее популярные онлайн-переводчики.
3. Отобрать тексты для анализа.
4. Выявить и сопоставить искажения, неточности и неясности, которые встречаются в переводах текстов различных стилей, выполненных электронными переводчиками.

5. Сделать выводы о качестве и приемлемости переводов, выполненных машинными переводчиками.

Объектом исследования являются переводы статьи «The Russia I Miss» Дэвида Брукса, статьи «Macrophages of the Human Eye Come into Focus» Эшли Йеджер и договора «Terms of business» с сайта бюро переводов H Wood Translations с английского языка на русский язык, выполненные машинными переводчиками Яндекс.Переводчиком, Google Переводчиком, DeepL Translate и PROMT.One.

Предмет исследования – достижение адекватности перевода публицистического, научного и официально-делового текстов электронными переводчиками.

Теоретическая база. В процессе написания теоретической части были исследованы труды следующих авторов: В.В. Вороновича, Ю.Н. Марчука, Э.В. Попова, А. Л. Семенова, Л. Н. Беляевой, А.Н. Баранова, А.Д. Швейцера, Л.К. Латышева, В.Н. Комиссарова, А.В. Фёдорова и некоторых других.

Методы исследования. Среди методов исследования в данной дипломной работе были использованы: анализ и синтез, лексикографический анализ основных понятий, сравнительно-сопоставительный анализ оригиналов и переводов.

Теоретическая и практическая значимость предоставленного исследования объясняется актуальностью и возможностью его применения в прикладной лингвистике, психолингвистике, а также использования представителями различных сфер деятельности, например, писателями, журналистами, учеными-биологами, бизнесменами, не владеющими английским языком.

Поставленные задачи и цель определили структуру работы, включающую следующие части: введение, три главы, заключение, список использованных источников и приложения.

Глава I Теоретические основы исследования машинного перевода

1.1 Понятие машинного перевода, основные этапы его развития

1.1.1 Определение понятия машинный перевод

В Кембриджском словаре для продвинутых учеников с тезаурусом (англ. Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus) используется такое определение: машинный перевод – процесс изменения текста с одного языка на другой с помощью компьютера.

В Большой Российской энциклопедии под редакцией Ю. С. Осипова дают схожее определение и под понятием автоматический перевод (машинный перевод) подразумевают перевод текстов с одного естественного языка на другой с помощью компьютера.

В справочнике под редакцией Э. В. Попова дается похожее определение, однако здесь акцентируется внимание на том, что машинный перевод также является научной дисциплиной: машинный перевод, или автоматический перевод – область научных исследований и уже функционирующих систем (СМП), в которых к процессу перевода с одного естественного языка (ЕЯ) на другой привлекается ЭВМ [Попов 1990, 201].

Определение данного термина английского историка Дж. Хатчинса и профессора Гарольда Сомерса отличается участием человека в данном процессе. Под машинным переводом ученые понимают применение компьютеров для перевода текстов с одного естественного языка на другой, с помощью или без помощи человека [Hutchins, Somers, 1992, 3].

Совершенно иную формулировку используют И. В. Арзамасцева и И. В. Подгорный в своем сборнике научных трудов, которые подчеркивают, что машинный перевод затрагивает преобразования на таких уровнях, как орфография, фонология, морфология синтаксис и многие другие. Таким образом, машинный перевод – одна из наиболее важных областей компьютерной лингвистики, которая включает в себя все проблемы обработки речи на всех языковых уровнях [Арзамасцева, Подгорный, 2012, 181].

В данной работе мы будем придерживаться определения понятия машинный перевод, предложенного в «Лингвистическом энциклопедическом словаре» под редакцией В.Н. Ярцевой. Автоматический перевод, или машинный перевод (далее МП) – выполняемое на ЭВМ действие по преобразованию текста на одном естественном языке в эквивалентный по содержанию текст на другом языке, а также результат такого действия.

1.1.2 Этапы развития машинного перевода

Впервые идею о возможности машинного перевода сформулировал британский математик Чарльз Бэббидж, который разработал в 1836-1848 гг. проект цифровой аналитической машины. Это был механический прототип электронных вычислительных машин, которые появятся через 100 лет.

Мысль изобретателя заключалась в том, что память, имеющая объем 1000 50-разрядных чисел (по 50 зубчатых колес в каждом регистре), может быть использована для хранения словарей [Апокин и др., 1981, 72-75]. Однако ввиду отказа английского правительства в помощи, ему так и не удалось воплотить свою идею в жизнь.

В конце 40-х годов двадцатого века зарождается история машинного перевода. Датой рождения данного вида перевода как научного направления, как правило, считают 1946 год. Именно тогда американский ученый Уоррен Уивер в переписке с Эндрю Бутом и Норбертом Винером впервые сформулировал задачу использования ЭВМ для перевода текстов с одного языка на другой. Данную концепцию он позже, а именно в 1949 г., развил в своем меморандуме “Translation”.

В 1952 г. прошла первая международная конференция по МП в Массачусетском технологическом университете (США), а в 1954 г. прошел знаменитый Джорджтаунский эксперимент (Нью-Йорк), во время которого была представлена первая система машинного перевода – IBM Mark II. В рамках данного исследования был осуществлен перевод с русского языка на английский. Хотя этот эксперимент имел ограниченный характер, поскольку

словарь состоял всего из 250 слов, его успех способствовал появлению дальнейших работ в данной области в течение следующих 10 лет.

К началу 50-х годов в США и Европе был осуществлен ряд исследований в сфере МП, однако он оказался безуспешным. Дело в том, что в то время были ограниченные возможности аппаратных средств, а именно, ограниченный объем памяти при медленном доступе к содержащейся в ней информации, невозможность полноценного использования языков программирования высокого уровня [Воронович, 2013, 3-4].

Тем временем, в 1955 году в СССР состоялся первый эксперимент по переводу текста по прикладной математике с английского языка на русский. В ходе исследования был использован словарь объемом 2300 слов. В то же время начинаются работы по МП в Институте прикладной математики АН СССР под руководством О.С. Кулагиной и И.А. Мельчука. Там были разработаны три экспериментальные СМП: с французского языка на русский (ФР-1), с английского на русский и с французского на русский (в новом варианте) [Кулагина 1979, 96].

В конце 70-х гг., благодаря развитию вычислительной техники, МП вошел в эпоху “Ренессанса”. Теперь машинный перевод рассматривался в качестве незаменимого помощника для профессионального переводчика.

В 80-х гг. появляются первые коммерческие продукты МП, что создает новый рынок в мировой экономике.

В 90-е годы начинается активное развитие рынка персональных компьютеров, информационных технологий и массовое применение сети Интернет. Все это повлияло на последующее развитие систем машинного перевода, который с каждым годом все более и более совершенствуется [Воронович, 2013, 4]. Однако некоторые проблемы МП до сих пор остаются нерешенными.

1.1.3 Периодизация машинного перевода

Ю. Н. Марчук предлагает разделить историю машинного перевода на три основных периода:

1. с 1946 по 1957;
2. с 1957 по 1967;
3. с 1967 по настоящее время.

Первый период характеризуется возникновением идеи развития машинного перевода, а также развития электронной вычислительной техники вообще. Ю. Н. Марчук поводит следующие итоги этой стадии:

1. предложена концепция языка как кода;
2. разработаны первые машинные словари для МП, представляющие экспериментальный характер;
3. внесено общее представление о МП, содержащее машинный словарь, алгоритмы анализа и синтеза, программное обеспечение;
4. выработаны и подвергнуты испытаниям первые экспериментальные системы МП.

Второй период носил более плодотворный характер, поскольку в этом отрезке времени произошло следующее:

1. появилась идея языка-посредника;
2. внесено и закреплено представление о разграничении собственно лингвистического описания от алгоритма;
3. акцент исследований сместился от лексики в пользу синтаксиса;
4. изложены основные идеи семантического анализа для МП и принципиального использования смысла для МП;
5. выработаны и подвергнуты испытаниям алгоритмы синтаксического и семантико-синтаксического анализа
6. предложена концепция синтеза;
7. автоматизирован морфологический анализ для многих языков;
8. началось составление обширных и частотных словарей для МП;
9. успешно эксплуатированы системы МП в режиме реального информационного обслуживания;
10. отработана методика контекстного анализа для функционального разрешения основных лингвистических вопросов.

Третий период отличается приданием нового социального статуса МП, а именно преодолением ряда языковых барьеров. На этом этапе был также осуществлен возврат к построению цельных систем МП [Марчук, 1983, 19-22].

1.2 Классификации систем машинного перевода

В настоящее время существует множество классификаций систем машинного перевода, однако единого мнения относительно того, на какую из них стоит ссылаться, не существует.

Профессор Э.В. Попов на лингвистическом основании предлагает выделить нижеуказанные СМП по количеству привлекаемых языковых пар:

1. двуязычные, то есть те, которые выполняют функцию перевода только для данной языковой пары;
2. многоязычные.

В свою очередь те и другие в зависимости от техники лингвистического анализа могут быть:

1. бинарными – «если анализ входного языка ведется в категориях выходного»;
2. универсальными – «если устройство анализа не зависит от выходного языка» [Попов, 1990, 205].

Говоря о тематической ориентации Э.В. Попов различал:

1. монотематические системы – те, которые настроены на одну ПО;
2. политематические системы – те, которые настроены на несколько ПО.

В настоящий момент одной из ведущих классификаций машинного перевода является классификация Лари Чайлдса по степени автоматизации. Таким образом, выделяются следующие типы СМП:

1. полностью автоматический;
2. автоматизированный машинный перевод при участии человека (с пред-, интер- или постредактированием);
3. перевод, осуществляемый человеком, с использованием компьютера (например, с использованием электронных словарей) [Беляева, 2007, 58].

Полностью автоматизированный МП осуществляется с помощью использования компьютера и без участия человека. Это означает, что определенный вводный текст полностью обрабатывается компьютером, анализируется и выводится на другом языке. Недостаток данного перевода состоит в том, что текст может иметь лексические и грамматические ошибки. Например, перевод полисемантических слов: Яндекс.Переводчик переводит словосочетание *facilities for transport*, как *объекты для транспорта*, вместо *средства передвижения*.

Автоматизированный МП при участии человека заключается в том, что редактирование текста человеком осуществляется до и после обработки компьютером. Перед тем как ввести текст, переводчики изменяют и упрощают его, чтобы он был более понятным для машины. После того, как компьютер осуществил перевод, далее его редактирует переводчик для того, чтобы он был понятным уже для человека. Такой тип перевода обычно применяется к текстам с ограниченной и узкой тематикой.

При третьем подходе (перевод, осуществляемом человеком с использованием компьютера) человек является основой перевода, а компьютер отходит на второй план. В качестве центральных программ выступают электронные словари, которые обеспечивают моментальный перевод текста. Человек выступает в роли редактора, отсеивая и выбирая нужное значение слова из множества значений. Однако данный тип перевода требует от него определенных языковых знаний, поскольку только тогда перевод получится более качественным и правильным.

В осуществлении перевода такого типа переводчику может помочь система Translation Memory (TM). Наиболее известными системами TM являются:

1. Translation Manager, Personal Translator, Personal Translator Plus, PeTra от IBM (США);
2. Trados Translation Solutions от Trados (США);
3. EUROLANG OPTIMIZER от французской фирмы LANT;

4. Transit, TermStar, WebTerm от швейцарской компании STAR;
5. DeJaVu от ATRIL (США) [Семенов, 2008, 206].

1.3 Стратегии машинного перевода

Первым, кто озвучил свои мысли относительно понятия переводческие стратегии был Х. Крингс. В своей монографии «Что происходит в головах переводчиков?» (1986 г.) он определил этот термин, как потенциально осознанные планы переводчика, цель которых заключается в решении конкретной переводческой задачи. Вместе с тем переводовед разделяет такие понятия, как макростратегия, то есть пути решения целого ряда переводческих задач, и микростратегия, то есть способы решения одной задачи. Если подробно говорить о макростратегии, то здесь можно отметить три основных этапа: осуществление предпереводческого анализа, непосредственно перевод и постпереводческая обработка [Крингс, 1986].

Первые системы МП отличаются стратегией прямого перевода. Этот подход состоит в том, что исходный текст на входном языке со временем, проходя через ряд этапов, модифицируется в текст выходного языка. Модификации приводят к тому, что слово или словосочетание на входном языке заменяется на его словарный эквивалент на выходном языке. Ясно, что в системах первого поколения, не требуется воспроизводить функционирование языковой системы в целом. Для деятельности таких систем хватает и правил словарных соответствий. В исключительных ситуациях осуществляется анализ контекста для перевода выражений из нескольких слов, которые также представлены в системном словаре.

Стоит принимать во внимание тот факт, что стратегия прямого перевода не различает понимание (анализ) и синтез (порождение). Дело в том, что ввиду правил словарных соответствий, они фактически исключены из трансформаций. Данный вид перевода всегда соотнесен с конкретной парой языков [Воронович, 2013, 9].

Существенное преобразование стратегии прямого перевода можно увидеть в системах с трансфером, то есть стадией межъязыковых операций,

которые не ограничиваются заменой лексем входного языка на словарные соответствия выходного языка. В строении систем МП с трансфером, в отличие от первой стратегии, анализ и синтез разграничиваются и обслуживаются различными алгоритмами.

Критические замечания относительно стратегии прямого перевода привели к появлению стратегии языка-посредника, или интерлингвы. Отличительной чертой этой стратегии является то, что между структурами входного языка и структурами выходного языка находится один или несколько промежуточных языков, на которые по соответствующим правилам последовательно «переписываются» выражения входного языка. Понимание здесь производится в пределах входного языка, а порождение – в пределах выходного. В роли языка (языков)-посредника могут служить языки представления синтаксической и семантико-синтаксической структуры, только семантические языки, языки глубинной семантики, которые близки к концептуальному представлению в категориях теории знаний, например, фреймов, сценариев, планов [Воронович, 2013, 10].

Далее появилась и развилась стратегия универсального семантического языка, который не зависел ни от входного, ни от выходного языка. Несмотря на очевидные достоинства данной стратегии, применение системы МП третьего поколения безуспешно из-за современного состояния семантической теории.

В качестве решения задач, появившихся при использовании стратегии универсального семантического языка, свое развитие получила стратегия сужения проблемной области, которая предлагает разработчикам МП полагаться на узкие тематические сферы текстов. Это дает возможность облегчить словарь системы МП. Данная стратегия применима для многих сфер прикладной лингвистики, начиная от лексикографии и заканчивая системами искусственного интеллекта [Баранов, 2001, 166-168].

Совсем недавно активное развитие получила стратегия памяти переводов. Большой вклад в развитие этой стратегии внес японский ученый

Макото Нагао, который в одной из своих статей предложил новую концепцию машинного перевода. Идея заключалась в том, что тексты должны переводиться по тому же принципу, что и ранее переведенные ручным способом тексты. Для этого специально создается большой массив билингв, то есть исходных текстов и их переводов, который затем внедряют в мощный компьютер с большим объемом памяти. Во время осуществления перевода новых текстов специальная поисковая система ищет совпадения с предложениями, содержащимися в базе. М.Нагао назвал свою концепцию перевода, который основан на примерах, «Example based translation» (перевод, основанный на примерах). Позже идея ученого была реализована некоторыми разработчиками в области машинного перевода. Однако повсеместное распространение она получила благодаря развитию «новейшей технологии перевода – систем класса Translation Memory (память переводов)», которые также называют ТМ-инструментами [Семенов, 2008, 187].

Память переводов (Translation Memory или ТМ) – это база данных, в которой хранится набор недавно переведенных текстов. Одна запись в такой базе данных соответствует «единице перевода», в качестве которой используется одно предложение (реже – часть сложносочинённого предложения, либо абзац). Если какое-либо предложение исходного текста абсолютно совпадает с предложением, содержащимся в базе, то оно может быть машинально подставлено в перевод. Новое предложение может также не полностью соответствовать тому, которое хранится в базе. Такое предложение может быть также подставлено в перевод, однако в таком случае переводчику будет необходимо внести соответствующие коррективы. Следует также подчеркнуть, что использование систем ТМ удобно при переводе таких документов, как руководства пользователя, инструкции по эксплуатации, каталоги и другой документации с большим количеством совпадений [Воронович, 2013, 37].

1.4 Принцип работы современного машинного перевода

Механизм действия МП напрямую зависит от того, к какой категории он принадлежит. В журнале факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносов пишут о том, что на данный момент выделяют следующие виды машинного перевода [URL: Принцип работы машинного перевода]:

1. системы на основе грамматических правил (Rule-Based Machine Translation, RBMT);
2. статические системы (Statistical Machine Translation, SMT);
3. гибридные системы;
4. нейронный машинный перевод (Neural Machine Translation, NMT).

Системы RBMT исследуют текст и делают его перевод на базе встроенных словарей и набора грамматических правил для данной языковой пары. Наиболее популярными моделями RBMT-систем служат ПРОМТ и Systran. Качество таких переводов очень низкое, однако они до сих пор используются, например, при переводе названий товаров на Aliexpress. Тем не менее, данная категория СМП имеет морфологическую точность, воспроизводимость и возможность настроить систему под предметную область, то есть обучить ее специальным терминам.

Современные системы машинного перевода используют алгоритм перевода, в котором применяются формальная грамматика языков и статистические данные. Для полного овладения языком система сравнивает тысячи параллельных текстов, в которых представлена одна и та же информация, но на разных языках. Проведя анализ каждого рассмотренного текста, система составляет список исключительных признаков. К примеру, редко употребляемые слова и специальные символы, которые попадают в текст с определенной периодичностью.

В большинстве случаев, системы машинного перевода имеют три части:

1. модель перевода;
2. модель языка;

3. декодер.

Моделью перевода называют таблицу, в которой для всех слов, фраз и словосочетаний на одном языке представлены всевозможные переводы на другой язык с подсчетом вероятности этих переводов.

Модель языка формируется системой на этапе изучения языков.

Декодер осуществляет перевод. Он проводит морфологический и синтаксический анализ текста и для каждого предложения находит все варианты перевода, распределяя их по убыванию вероятности. Следом все полученные варианты декодер анализирует, используя модели языка, по частоте употребления и извлекает предложение с лучшим сочетанием вероятности и частоты.

Применение статистических данных дает возможность СМП меняться вместе с языком. Система очень точно и сразу определяет, если человек пишет какое-либо слово по-другому, как только она встречает новые тексты. Для улучшения качества перевода, осуществляются регулярное обновление и проверки [URL: Принцип работы машинного перевода].

Однако SMT технологии имеют некоторые недостатки. Во-первых, они допускают грамматические ошибки, из-за чего перевод становится неточным. Во-вторых, им не хватает параллельных корпусов.

Гибридные системы машинного перевода сочетают в себе RBMT и SMT технологии. Принцип работы данной системы заключается в:

1. создании терминологического словаря из параллельных текстов для RBMT автоматическим путем;
2. формировании всевозможных вариантов перевода на основе лексических вариантов, вариантов синтеза разных конструкций, применения постредактирования;
3. выборе наилучшего варианта через Модель языка.

Таким образом, гибридная технология перевода предоставляет быструю автоматическую настройку на основе Translation memories заказчика, терминологическую чистоту перевода и единство стиля, получение

двухязычного терминологического словаря [URL: Гибридная технология перевода].

Нейронный машинный перевод отличается способностью самообучаться. Обучение такой системы также может осуществляться человеком посредством корректировки результатов перевода. Именно так работают онлайн-переводчики Яндекс и Google [URL: СИСТЕМЫ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА].

1.5 Оценка машинного перевода и его особенности

На протяжении многих времен ученые занимаются оценкой эффективности СМП. Тем не менее, несмотря на многообразие появляющихся и разрабатываемых методик, на данный момент не существует единой общепринятой шкалы определения преимуществ и недостатков машинного перевода. А.Л. Семенов в своем учебном пособии пишет о том, что сейчас лишь высказываются мнения о принципиальной недопустимости сравнения различных систем МП ввиду неравнозначности их программ еще на первом этапе их сопоставления. Ученый также отмечает, что для осуществления ясного и правильного сравнения необходимы достаточно большие затраты, которые будут направлены на создание единых систем и критериев оценки. Ю.Н. Марчук подчеркивает, что по сей день не существует общепринятого параметра оценивания эффективности СМП, и рекомендует принимать во внимание стоимость системы и оценивать ее работу за конкретный отрезок времени.

На настоящий момент выделяют следующие два подхода к оценке переводов, выполненных машиной:

1. практический – в основном осуществляется эмпирическим путем;
2. теоретический [Семенов, 2008, 62].

В теории перевода концепция адекватности ограничивается категорией семантической полноты и аккуратности, опирающейся на стилистические точности. Учитывая именно эти параметры, оценивается качество перевода. Ю.В. Ванников считает, что есть всевозможные типы адекватности перевода

и среди них выделяет семантико-стилистическую, функциональную и дезидеративную [Ванников, 1998].

Э.И. Королев считает основным требованием к СМП обеспечение ясности и логичности переведенного текста, не прибегая к оригиналу [Королев, 1991, 15].

Рассмотрим наиболее популярную зарубежную методику оценки адекватности переведенного машинной текста, предложенную М.Нагао. Ученый предложил следующую 7-бальную систему:

1. содержание предложения на ИЯ в полной мере соответствует содержанию выходного предложения;
2. содержание предложения на ИЯ соответствует содержанию выходного предложения;
3. содержание предложения на ИЯ передано в выходном предложении правильно, но требуются преобразования в порядке слов;
4. несмотря на правильную передачу общего смысла ИЯ, в данном варианте возникают проблемы с согласованием времен, координацией между членами предложения;
5. содержание предложения на ИЯ не совсем правильно передано в выходном предложении; некоторые выражения отсутствуют; имеются нарушения согласования и употребления главных и придаточных предложений;
6. содержание предложения на ИЯ передано в выходном предложении неправильно;
7. содержание выходного предложения полностью не соответствует содержанию предложения ИЯ; его структура не соответствует грамматически правильной структуре предложения, подлежащее и сказуемое отсутствуют [Семенов, 2008, 64].

А.Л. Семенов в своем учебном пособии критикует данную 7-бальную оценочную школу адекватности и говорит о том, что «оценка, произведенная

человеком, в той или иной мере субъективна и может широко варьироваться в зависимости от личности исследователя» [Семенов, 2008, 64].

Таким образом, главной задачей современной компьютерной лингвистики является создание единой шкалы оценки систем машинного перевода, которая смогла бы учитывать все значимые параметры.

Опираясь на статью компании, занимающейся исследованиями и разработками в области искусственного интеллекта, PROMT, можно выделить следующие преимущества машинного перевода:

1. *большая скорость перевода*: применение СМП позволяет переводить большие объемы текста в достаточно короткий срок;
2. *невысокая стоимость перевода*: использование систем перевода предоставляет человеку возможность быстро понять смысл присланного письма или содержания Интернет-страницы, если не требуется получение идеального перевода текста;
3. *конфиденциальность*: многие пользователи доверяют СМП перевод личных писем и документов;
4. *универсальность*: программа-переводчик осуществляет перевод текстов из самых разных областей: для правильного перевода специализированных терминов необходимо подключить соответствующие настройки;
5. *перевод в онлайн-режиме и перевод информационно значимого содержания веб-страницы*: услуги онлайн-перевода всегда находятся в открытом доступе, что позволяет переводить информацию за короткое время, к тому же с помощью систем перевода можно переводить содержание страниц в Интернете и запросы поисковых систем [URL: Машинный перевод: исторический обзор и преимущества].

1.6 Основные области применения машинного перевода

Изначально предполагалось, что МП будет универсален и применим для любых жанров текста и сфер нашей жизни. Однако, люди быстро осознали, что данный вид перевода практически не пригоден для художественных

текстов. Тем не менее, несмотря на это, машинный перевод активно используется в следующих трех областях:

1. в службах научно-технической информации различных организаций – из-за низких требований к качеству перевода здесь могут быть применены МП первого поколения;
2. в крупных международных организациях, которые используют документы на разных языках (например, в ООН и официальных структурах ЕС) - из-за высоких требований к качеству перевода здесь применяются машины с хорошими характеристиками и осуществляется постредактирование;
3. в технической документации – здесь используется созданный под руководством Ван Дейка специальный стандарт АЕСМА «упрощенного английского языка» [Баранов, 2001, 169].

В результате, можно сделать вывод о том, что на данный момент системы МП успешно работают только в двух случаях: если нет необходимости в большой точности перевода; если есть значительные ограничения на применение структур естественного языка, где выходной язык ограничен нормой и упрощен.

1.7 Адекватность и эквивалентность как лингвистические проблемы перевода

Такие понятия как адекватность и эквивалентность с давних времен используются в переводческой литературе. Одни переводоведы считают, что эти термины синонимичны, другие полагают, что в них вкладывается разное содержание. В данной работе мы будем придерживаться точки зрения советского лингвиста В.Н. Комиссарова.

Так, согласно В.Н. Комиссарову, адекватный перевод – это «перевод, который обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм или узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствуя

общественно-признанной конвенциональной норме перевода» [Комиссаров, 1990, 234].

А эквивалентным переводом ученый называет «перевод, воспроизводящий содержание иноязычного оригинала на одном из уровней эквивалентности» [Комиссаров, 1990, 233].

Поскольку в этой работе мы разграничиваем понятие «адекватность» и категорию «эквивалентность», то стоит обратить внимание на их различия.

С точки зрения А.Д. Швейцера, и адекватность, и эквивалентность носят оценочно-нормативный характер. Тем не менее, они имеют ряд отличительных признаков:

1. эквивалентность отвечает на вопрос, совпадает ли конечный текст с исходным, а адекватность – совпадает ли перевод как процесс с данными коммуникативными условиями;
2. полная эквивалентность предполагает полную передачу содержания исходного текста и носит максимальный характер, в то время как адекватность нацелена на реальную практику перевода, которая зачастую не допускает детальной передачи всего коммуникативно-функционального содержания оригинала и носит оптимальный характер [Швейцер, 1988, 95-96].

Также следует особо отметить критерии оценки адекватности и эквивалентности перевода.

По словам А. В. Фёдорова, адекватным считают тот перевод, который отвечает двум критериям: полноценность передачи оригинала и полноценность языка и стиля. [Фёдоров, 2002, 151]. Также адекватность перевода можно достигнуть с помощью замены и добавления слов оригинала, а также изменением конструкций [Комиссаров, 1990, 11].

Эквивалентность – это чисто переводческий термин, который рассматривает результат перевода исключительно по отношению к оригиналу, по степени полноты передачи значимых элементов языка. Он отражает полноту перевода значимых единиц оригинала [Комиссаров, 1973, 158-159].

Таким образом, можно сделать вывод о том, что эквивалентность – это не основной критерий при оценке адекватности перевода. Иначе говоря, «перевод может быть адекватным даже тогда, когда конечный текст эквивалентен исходному лишь на одном из семиотических уровней или в одном из функциональных измерений». Кроме того, существуют ситуации, когда некоторые части текста неэквивалентны друг другу и при этом перевод в целом выполнен адекватно [Швейцер, 1988, 96].

Выводы по первой главе

Подводя итоги первой теоретической главы, можно сделать следующие выводы:

Рассматривая понятие машинный перевод, Кембриджский словарь и Большая Российская энциклопедия под редакцией Ю. С. Осипова подразумевают процесс изменения текста с одного языка на другой с использованием компьютера и без участия человека. В отличие от И. В. Арзамасцевой, И. В. Подгорного, Э. В. Попова, Дж. Хатчинса и Г. Сомерса, которые подразумевают вклад человека в этот процесс. Помимо этого, в словаре под редакцией В.Н. Ярцевой подчеркивается получение эквивалентного по содержанию переводного текста в результате применения ЭВМ.

Исследуя историю машинного перевода, Ю. Н. Марчуком была предложена следующая периодизация: с 1946 по 1957, с 1957 по 1967, с 1967 по настоящее время.

Существует множество классификаций машинного перевода, среди которых мы рассмотрели те, которые были предложены следующими учеными: Э.В. Поповым и Лари Чайлдсом. В классификации Э.В. Попова за основу были взяты лингвистические аспекты и тематическая ориентация. Систематизация машинного перевода Лари Чайлдса отличается от предыдущей. Она была выделена по степени автоматизации.

Изучая стратегии машинного перевода, Х. Крингс разграничил такие понятия, как макростратегия и микростратегия. Более того, ученый выделил

три основных этапа макростратегии (осуществление предпереводческого анализа, непосредственно перевод и постпереводческая обработка). Также в процессе развития машинного перевода появились следующие стратегии: прямого перевода, языка-посредника (интерлингвы), универсального семантического языка, сужения проблемной области, памяти переводов.

Выделяют четыре основных вида машинного перевода: системы на основе грамматических правил, статические системы, гибридные системы и нейронный машинный перевод.

Существует множество мнений относительно эффективности систем машинного перевода, выказанных такими учеными, как А.Л. Семенов, Ю. Н. Марчук, Ю.В. Ванников, Э.И. Королев и М.Нагао. А.Л. Семенов и Ю. Н. Марчук подчеркивают отсутствие общепринятого параметра оценивания эффективности СМП. Ю.В. Ванников полагает, что качество перевода можно оценить, опираясь на всевозможные типы адекватности перевода (семантико-стилистическую, функциональную и дезидеративную). Э.И. Королев, в свою очередь, считает основным требованием к СМП обеспечение ясности и логичности переведенного текста, не обращаясь к оригиналу. М.Нагао предложил свою методику оценки адекватности переведенного машиной текста – 7-бальную оценочную шкалу адекватности. Однако данная методика вызвала критику со стороны А.Л. Семенова, который высказался о субъективности человеческой оценки.

Среди главных преимуществ машинного перевода компания PROMT выделяет следующие: высокая скорость перевода, небольшая стоимость перевода, конфиденциальность, универсальность, осуществление перевода в онлайн-режиме и перевода информационно значимого содержания интернет-страницы.

В числе основных областей применения машинного перевода А.Н. Баранов особо отмечает службы научно-технической информации различных организаций, крупные международные организации и техническую документацию.

Изучив такие термины, как адекватность и эквивалентность, можно сделать вывод о том, что адекватным считают такой перевод, который воспроизводит не только действительное содержание, но эстетически схож с оригиналом. Эквивалентность же можно достичь с помощью подбора словарного соответствия в языке перевода.

Глава II Специфика работы машинных переводчиков

Для оценки качества машинного перевода были выбраны четыре электронных переводчика – Яндекс.Переводчик, Google Переводчик, DeepL Translate, PROMT.One. Для отбора онлайн-переводчиков мы ввели запрос в такие известные поисковые системы, как Яндекс и Google. Затем мы выбрали четыре наиболее популярных машинных переводчика. Рассмотрим каждый из них более подробно.

2.1 История и принцип работы Яндекс.Переводчика

История Яндекса началась еще в начале 1990-х годов, однако компания «Яндекс» появилась в 2000 году – через три года после запуска портала yandex.ru. В 2011 году был запущен сервис Яндекс.Перевод, который опирался на статистику. Таким образом, на translate.yandex.ru можно было переводить тексты с английского или украинского на русский и наоборот, позже языковых пар стало больше. В 2017 году Яндекс.Переводчик запустил гибридную модель машинного перевода. Так к статистической модели, которая использовалась раньше, добавилась технология перевода на нейронной сети [URL: История].

Принцип действия переводчика заключается в следующем: как только пользователь вводит текст для перевода, Яндекс.Переводчик передает этот текст как нейронной сети, так и статистическому переводчику. Далее результат, полученный от обеих систем, оценивается алгоритмом. При анализе учитываются множество факторов: от длины предложения (короткие фразы и редкие слова лучше переводит статистическая модель) до синтаксиса. Алгоритм рассматривает оба перевода по всем факторам, подбирает лучший и представляет этот перевод пользователю [URL: О машинном переводе].

2.2 История и принцип работы Google Переводчика

Компания Google Inc. была основана Ларри Пейджем и Сергеем Брином в 1998 году. Через 8 лет, в 2006 году, руководство компании объявило о запуске Google Translate, а также об использовании машинного перевода на основе фраз в качестве ключевого алгоритма этого сервиса. Затем, в 2016 году

Google представила систему нейронного машинного перевода (GNMT), использующую искусственную нейронную сеть для улучшения качества перевода [URL: A Neural Network for Machine Translation, at Production Scale].

В основе Google Neural Machine Translation лежит принцип работы рекуррентных двунаправленных нейронных сетей (Bidirectional Recurrent Neural Networks), работающих с матричными вычислениями вероятности. Это означает, что система вычисляет значение слова или фразы на основе предыдущих значений в последовательности. Таким образом, система учитывает контекст и выбирает верный перевод среди множества вариантов. Более того, благодаря тому, что нейросеть разделена на два потока – анализирующий (делит предложение на смысловые элементы и исследует их, создает модули внимания) и синтезирующий (вычисляет наиболее вероятный вариант перевода, опираясь на контекст и модули внимания), улучшается качество и скорость перевода. Вместе с тем система самообучения делает возможным осуществление точного перевода понятий, которые отсутствуют в общепринятых словарях – сленг, жаргонизмы или неологизмы [URL: Как работает нейросеть Google Translate].

2.3 История и принцип работы DeepL Translate

DeepL – это немецкая компания, основанная в Кельне в 2009 году под названием Linguee. В августе 2017 года команда из Linguee GmbH под руководством Ярослава Кутыловски осуществляет запуск DeepL Translate, основанного на нейронных сетях. Это позволяет компании достигнуть больших успехов в области машинного перевода, так как данный переводчик предлагает бесплатные переводы с английского, немецкого, французского, испанского, итальянского, польского и голландского языков. Затем, в марте 2018, бесплатный онлайн сервис дополняется платной версией, известной как DeepL Pro. В этом же году, в декабре, в переводчик добавляется поддержка русского и португальского языков. Через два года, в марте 2020, онлайн сервис дополняется китайским и японским языками [URL: History of DeepL].

Служба перевода DeepL Translate применяет сверточные нейронные сети (CNN), которые обучены на основе базы онлайн-словаря Linguee. Перевод осуществляется с помощью суперкомпьютера, вычислительная мощность которого составляет 5,1 петафлопс [URL: Maschinenintelligenz: Der Besserübersetzer]. Использование сверточных нейронных сетей, в отличие от рекуррентных нейронных сетей и статического перевода, позволяют выполнять переводы длинных последовательных словосочетаний. Однако, здесь можно столкнуться с некоторыми трудностями. Например, нередко слово в конце предложения определяет, как должно быть образовано слово в начале предложения. В таком случае неразумно и расточительно перебирать все предложение только для того, чтобы обнаружить, что первое слово, выбранное сетью, неверно, а затем начинать все сначала, опираясь на это знание. Именно поэтому в DeepL применяются “механизмы внимания”, которые отслеживают такие потенциальные ошибки и устраняют их до того, как CNN переходит к следующему слову или фразе [URL: DeepL schools other online translators with clever machine learning].

2.4 История и принцип работы PROMT.One

Коммерческая компания PROMT (аббревиатура «PROject Machine Translation) была основана сотрудниками Научно-исследовательской лаборатории инженерной лингвистики под руководством Светланы Соколовой в 1991 году. Отличительной чертой данной системы была возможность переводить тексты со специализированной лексикой – по компьютерной тематике. Затем, в 1992 году компания выиграла тендер NASA на поставку систем машинного перевода с английского на русский. В период с 1993 по 1997 год специалистами PROMT была представлена первая англо-русская система перевода для ОС Windows, а также были разработаны системы перевода с немецкого, французского и итальянского. В 1998 году был запущен первый онлайн-переводчик рунета Translate.Ru. Период с 2000 года по 2007 год стал для PROMT периодом новых разработок и внедрений. За эти годы была выпущена уникальная ручка-сканер, сочетающую ПО для

машинного перевода и ПО по распознаванию текста, был создан англо-литовский машинный переводчик и выпущен переводчик для карманных компьютеров WindowsCE/PocketPC – Pocket PROMT 4.0. [URL: История машинного перевода: от гипотез Лейбница и Декарта – до мобильных приложений и облачных сервисов].

В основе онлайн-переводчика PROMT.One лежит уникальная гибридная технология PROMT Neural, которая сочетает в себе нейронный машинный перевод (NMT) и перевод на основе правил (RBMT). Алгоритмы PROMT Neural заранее подвергают анализу текст и выбирают, какая технология лучше подходит для перевода того или иного фрагмента текста. Более подробный принцип работы онлайн-переводчика PROMT указан в приложении 5 (см. Рисунок 1) [URL: Нейросетевой машинный перевод: революция на наших глазах].

2.5 Классификация переводческих ошибок согласно Л.К.

Латышеву

В настоящее время существует множество классификаций переводческих ошибок, однако единого мнения относительно того, на какую из них стоит ссылаться, не существует.

В данной работе мы будем придерживаться классификации русского лингвиста Л.К. Латышева, который предложил разделить переводческие ошибки на [Латышев, 1981]:

1. смысловые;
2. языковые.

По степени дезинформирующего воздействия к смысловым ошибкам можно отнести следующие:

1. искажение – значительно дезинформирует получателя по поводу предмета сообщения, вызывает неадекватные представления;
2. неточность – характеризуется менее существенной степенью дезинформирующего воздействия, например, необоснованное опущение или

добавление информации, которое не искажает в полной мере содержание оригинала, но требует пояснения и конкретизации;

3. неясность – функционально-содержательный изъян перевода, который дезориентирует адресата, часто появляется в результате использования сложных для понимания синтаксических конструкций.

Языковые ошибки – это те ошибки, которые влияют на восприятие текста. Здесь принято выделять следующие языковые уровни:

1. лексические ошибки;
2. грамматические ошибки: в том числе морфологические и синтаксические;
3. стилистические ошибки;
4. орфографические ошибки;
5. пунктуационные ошибки: в том числе ошибки оформления (верстка текста).

Выводы по второй главе

Подводя итоги второй теоретической главы, можно сделать следующие выводы:

Принципы работы онлайн-переводчиков схожи, поскольку в их основе лежит нейросетевой подход. Однако в них применяются разные специфические для данного переводчика алгоритмы.

Яндекс.Переводчик работает на основе гибридной модели машинного перевода, которая включает в себя нейросетевой и статический подходы.

В Google Переводчике используются рекуррентные двунаправленные нейронные сети, разделенные на анализирующий и синтезирующий потоки.

Принцип работы DeepL Translate заключается в применении сверточных нейронных сетей, обученных на основе базы онлайн-словаря Linguee.

PROMT.One – гибридная система, сочетающая в себе нейронный машинный перевод и перевод на основе правил.

Согласно Л.К. Латышеву, выделяют следующие типы переводческих ошибок: смысловые и языковые. К смысловым относят искажения, неточности

и неясности. В то время как среди языковых выделяют лексические, грамматические (в том числе морфологические и синтаксические), стилистические, орфографические и пунктуационные.

Глава III Анализ работы машинных переводчиков

Для проведения оценки качества электронного перевода были отобраны тексты следующих стилей: публицистического, научного и официально-делового. Затем были обнаружены ошибки, которые далее были систематизированы в соответствии с классификацией переводческих ошибок Л.К. Латышева. В конце были сделаны выводы и даны рекомендации.

3.1. Анализ переводов текста публицистического стиля

Для анализа электронного перевода текста публицистического стиля была взята статья «The Russia I Miss» Дэвида Брукса, в которой он с сожалением подмечает то, что в течение долгого времени Россия оказывала значительное влияние на другие страны не с помощью оружия, а благодаря своей богатой культуре. Кроме того, журналист подчеркивает, что каким бы сильным ни было влияние в прошлом, в настоящем оно со временем исчезло [URL: The Russia I Miss].

Оригинал статьи и переводы Яндекс.Переводчика, Google Переводчика, DeepL Translate и PROMT.One представлены в приложении 1 данного исследования. В ходе анализа были установлены следующие недочеты переводов, выполненных машинными переводчиками:

1. только Яндекс.Переводчик допустил орфографическую ошибку – написание предлога с прописной буквы: «*По*»;
2. Google Переводчик и DeepL Translate были единственными переводчиками, которые сделали грамматическую и смысловую (неясность) ошибки: «The Russia I Miss» – «*Россия, которую я скучаю*»;
3. только Яндекс.Переводчик допустил смысловую ошибку: потеря смыслового фрагмента текста – «*St. Petersburg, Russia*»;
4. DeepL Translate и PROMT.One были единственными переводчиками, которые сделали орфографическую ошибку – написание слова с прописной буквы после дефиса: «*Санкт-Петербург, Россия – Люди...*»;
5. только PROMT.One допустил стилистическую ошибку при переводе «*powerfully*», как «*мощно*»;

6. все переводчики, кроме Google Переводчика, сделали стилистическую ошибку (нарушение норм языка перевода – перевод страдательного залога): «...интеллектуалы, писатели, художники и активисты отчасти определялись...», «...интеллектуалы, писатели, художники и активисты частично определялись теми позициями», «...интеллектуалы, писатели, художники и активисты отчасти определялись тем, какие позиции...», а DeepL Translate также сделал лексическую ошибку при переводе «partly», как «частично»;
7. только PROMT.One допустил грамматическую ошибку – неправильное согласование, а также неудачная структура фразы: «...тем, какие позиции они придерживались...», вместо «...позиция, которой они придерживались...»;
8. Google Переводчик был единственным переводчиком, который сделал лексическую ошибку: «вещам в России»;
9. только DeepL Translate допустил орфографическую ошибку – написание слова после двоеточия с прописной буквы «...культуры: Видели...»;
10. все переводчики сделали орфографическую ошибку – написание слов с прописной буквы: «...мира: видели ли они мир, как Толстой или как Достоевский? Были... Троцким? Были...», «...России: видели ли они мир, как Толстой или как Достоевский? Были... Троцким? Испугались...», «...культуры: Видели ли они мир, как Толстой или как Достоевский? Вдохновлялись... Троцким? Спутник...», «...вещам: видели ли они мир, как Толстой, или как Достоевский? Вдохновлялись... Троцким? Их...»;
11. все переводчики допустили избыточность: «...Лениным и/или Троцким?», вместо «...Лениным или Троцким?»;
12. только Яндекс.Переводчик и Google Переводчик сделали стилистическую ошибку (нарушение норм языка перевода – перевод страдательного залога) при переводе «*Were they inspired by Lenin...*», как «Были ли они вдохновлены Лениным...»;
13. все переводчики, кроме DeepL Translate, допустили стилистическую и лексическую ошибки при переводе «*Were they alarmed...*», как «Были ли они

встревожены...», «Испугались ли они...», «Их встревожил...», вместо «боялись ли они...»;

14. все переводчики сделали лексическую ошибку: отсутствие смыслового существительного: «*запуска*», которая привела к неточности, а также все, кроме PROMT.One, сделали пунктуационную ошибку (отсутствие кавычек): «*Спутником*», «*Спутника*», «*Спутник*»;

15. Google Переводчик и PROMT.One были единственными переводчиками, которые допустили грамматическую ошибку: «*испугались*» (неправильная видовременная форма), «*трепет*» (неправильная часть речи), Google Переводчик также допустил лексическую ошибку («*испугались*»);

16. все переводчики, кроме DeepL Translate, сделали стилистическую ошибку: «*болели за*», «*подбодрили*», «*подбадривание*», а Google Переводчик и PROMT.One также сделали грамматические ошибки: «*подбодрили*» (неправильная видовременная форма), «*подбадривание*» (неправильная часть речи);

17. только DeepL Translate допустил грамматическую ошибку, которая привела к искажению: «*Спутник, Солженицын, или Ельцин, Горбачев?*»;

18. единственными переводчиками, которые сделали грамматическую ошибку были Яндекс.Переводчик – «*Это было*» (отсутствие смыслового наречия «*так*») и DeepL Translate – «*Потому что*» (потеря смыслового фрагмента «*That was*», что привело к неясности);

19. все переводчики допустили лексическую ошибку (нарушение лексической сочетаемости) при переводе «*intensity*», как «*интенсивностью*», «*интенсивность*», вместо «*силой*», «*силу*»;

20. все переводчики, кроме Яндекс.Переводчика, сделали лексическую ошибку (нарушение лексической сочетаемости) при переводе «*universal questions*» – «*универсальным вопросам*»;

21. только DeepL Translate и PROMT.One допустили стилистическую и лексическую ошибки (неуместное калькирование): «*extreme*» – «*экстремальных*»;

22. все переводчики, кроме Google Переводчика, сделали лексическую ошибку (нарушение лексической сочетаемости) при переводе «illuminating forms», как «*просветительных формах*», «*освещающих их формах*»;
23. PROMT.One был единственным переводчиком, который допустил лексическую и смысловую ошибки – неточность (пропуск части имени собственного): «*Джеймс Биллингтон*»;
24. только DeepL Translate сделал лексическую ошибку (нарушение лексической сочетаемости) при переводе «conducted», как «*проводится*»;
25. все переводчики допустили лексическую ошибку: Яндекс.Переводчик и PROMT.One – «*отдельными*» (нарушение лексической сочетаемости), Google Переводчик и DeepL Translate – «*людьми*» (отсутствие смыслового прилагательного «*разными*»);
26. PROMT.One был единственным переводчиком, который сделал стилистическую ошибку при переводе «individuals», как «*лицами*», «*лиц*»;
27. все переводчики допустили лексическую ошибку – нарушение лексической сочетаемости при переводе «rages even more acutely», как «*бушуют еще острее*», «*более остро бушуют*», «*бушует еще острее*», «*бушует ещё более остро*», вместо «*все больше разгораются*», «*все больше разгорается*»
28. все переводчики, кроме Google Переводчика, сделали грамматическую ошибку – нарушение порядка слов: «*бушуют еще острее*», «*бушует еще острее*», «*бушует ещё более остро*»;
29. все переводчики, допустили лексическую ошибку, которая привела к искажению: «*внутри отдельных людей*», «*внутри людей*», «*внутри отдельных лиц*», вместо «*в душе одного человека*»;
30. только Яндекс.Переводчик и Google Переводчик сделали пунктуационные ошибки – лишние точки перед закрывающей кавычкой, а также отсутствие точки в конце предложения: «*России.*»», «*России. .*»»;
31. DeepL Translate был единственным переводчиком, допустившим лексическую ошибку: «Russian influence» – «*Российское влияние*»;

32. только Яндекс.Переводчик и Google Переводчик сделали грамматическую ошибку (неправильная форма слова «*сильно*»): «...*влияние было особенно сильно ...*», «*Особенно сильно русское влияние было*»;
33. Google Переводчик был единственным переводчиком, сделавшим грамматическую ошибку (нарушение тема-рематических отношений): «*Особенно сильно русское влияние было в Америке*»;
34. все переводчики допустили смысловую (неточность) и лексическую (отсутствие смыслового предлога и обобщающего слова – «*между странами*») ошибки: «*Были определенные*»;
35. все переводчики допустили лексическую ошибку при переводе «what to make of», как «*что делать с*», вместо «*как относиться к*»;
36. все переводчики сделали смысловую (искажение) и лексическую ошибки при переводе «polish», как «*польской*», «*отполированностью*», «*полировкой*», «*пользой*», вместо «*утонченностью*»;
37. Яндекс.Переводчик был единственным переводчиком, который допустил лексическую ошибку – избыточность, которая привела к искажению: «*польской культурой*»;
38. только Яндекс.Переводчик и DeepL Translate сделали лексическую ошибку – нарушение лексической сочетаемости: «*европоцентристские*», «*евроцентристские*»;
39. все переводчики допустили лексическую ошибку при переводе «populist masses», как «*популистские массы*», вместо «*народные массы*»;
40. только Google Переводчик сделал стилистическую ошибку (нарушение порядка слов в предложении): «*которые их высмеивали*»;
41. все переводчики, кроме Яндекс.Переводчика, допустили лексическую ошибку – избыточность слов «*были*» и «*имели*»;
42. все переводчики сделали лексическую (неуместное калькирование) и смысловую (искажение) ошибки при переводе ««mental landscapes», как «*ментальные ландшафты*», вместо «*духовное пространство*»;

43. все переводчики допустили грамматическую ошибку: *«определялись этическими размерами»*, *«определяемые этическими размерами»*, вместо *«определяли их этические размеры»*;
44. все переводчики сделали грамматическую и лексическую ошибки, которые привели к неточности: *«дикой красотой природных ландшафтов»*, *«дикой красотой их природных ландшафтов»*, *«дикой красотой своих природных ландшафтов»*, вместо *«красота их дикой природы»*;
45. все переводчики допустили лексическую ошибку при переводе *«stood for»*, как *«стояла за»* и *«stands for»*, как *«выступает за»*, вместо *«олицетворяла»*, *«олицетворяет»*;
46. DeepL Translate был единственным переводчиком, который сделал смысловую (искажение) ошибку *«что никогда не было известно Америке»*;
47. только Яндекс.Переводчик и PROMT.One допустили грамматические ошибки: избыточность предлога – *«за глубину души»*, нарушение согласования – *«глубиной души»*;
48. PROMT.One был единственным переводчиком, который сделал грамматическую ошибку: *«излучала на мир»*;
49. все переводчики допустили лексическую ошибку – избыточность слов *«некое»*, *«определенное»*;
50. все переводчики сделали лексическую ошибку – нарушение лексической сочетаемости при переводе *«vision of happiness»*, как *«видение счастья»*, вместо *«образ счастья»*;
51. Google Переводчик был единственным переводчиком, допустившим грамматическую ошибку: *«излучала определенное видение счастья в мире»*;
52. только Яндекс.Переводчик и DeepL Translate сделали стилистическую и ошибку при переводе *«total»* – *«тотальной»*;
53. Яндекс.Переводчик и DeepL Translate были единственными переводчиками, допустившими пунктуационную ошибку – лишние кавычки: *«“Позиция” русских”»*, *«"Русское" отношение»*;

54. все переводчики сделали смысловую ошибку – неточность при переводе «The ‘Russian’ attitude», как «*Позиция" русских*», «*Русская позиция*», «*Русское" отношение*», «*Русский настрой*», вместо «*Жизненная позиция русских*»;
55. только PROMT.One допустил орфографическую ошибку при переводе имени собственного: «*Исаия Берлин*»;
56. DeepL Translate был единственным переводчиком, который сделал смысловую ошибку – неточность: «*это то*»;
57. все переводчики допустили лексическую (избыточность) и смысловую (неясность) ошибки при переводе «man is one and cannot be divided», как «*человек един и не может быть разделен*», «*человек один и не может быть разделен*», вместо «*человек по своей сути цельный*»;
58. только DeepL Translate сделал пунктуационную ошибку – отсутствие кавычек: «*...быть разделен.*»;
59. все переводчики допустили стилистическую ошибку – пропуск смыслового наречия «*поэтому*»: «*Нельзя...*», «*Вы...*»;
60. все переводчики, кроме Google Переводчика, сделали лексическую ошибку: «compartments» – «*отсеки*»;
61. все переводчики допустили стилистическую и смысловую (искажение) ошибки при переводе «hedge your bets», как «*хеджировать свои ставки*», «*делать ставки*», «*страховать свои ставки*», «*хеджировать ставки*», вместо «*подстраховаться*»;
62. все переводчики сделали лексическую и смысловую (искажение) ошибки при переводе «live with prudent half-measures» – «*жить благоразумными полумерами*», «*жить, пользуясь разумными полумерами*», «*жить разумными полумерами*», вместо «*ограничиваться полумерами*»;
63. Яндекс.Переводчик и PROMT.One были единственными переводчиками, допустившими лексическую ошибку при переводе «integrity», как «*целостность*», «*непорочность*»;
64. все переводчики сделали лексические ошибки при переводе «integrity means» – «*целостность означает*», «*честность означает*», «*то честность*»

означает», «непорочность означает», вместо «то честность для вас значит»;

65. все переводчики допустили лексические и смысловые ошибки, которые привели к неясности «что вы отдаете всю свою личность своему призванию в его чистейшей форме», «что вы полностью посвятили себя своему призванию в чистом виде», «бросить всю свою личность в свое призвание в чистейшей форме», «что вся ваша личность входит в ваше призвание в чистейшей форме», вместо «посвящать себя своему делу целиком»;

66. все переводчики сделали лексическую ошибку при переводе «ethos», как «эмос», «дух», вместо «этика»;

67. все переводчики допустили лексическую ошибку: «economically minded» – «экономически настроенным», «экономически мыслящим», вместо «понимающим в экономике»;

68. только PROMT.One сделал лексическую и стилистическую ошибки: «should be seen in» – «надо видеть в»;

69. Яндекс.Переводчик был единственным переводчиком, который допустил лексическую ошибку при переводе «materialistic terms», как «материалистических терминах»;

70. все переводчики сделали лексическую ошибку с пропуск смыслового слова: «Но это была...», вместо «Но это была скорее...»;

71. все переводчики допустили лексическую ошибку при переводе «dominant national tendency», как «доминирующую национальную тенденцию», вместо «на основной тренд»;

72. все переводчики сделали грамматическую и смысловую (неясность) ошибки при переводе «which saw problems» – «которая рассматривала проблемы», «которая считала проблемы», вместо «в соответствии с которым проблемы рассматривались»;

73. все переводчики допустили лексическую ошибку при переводе «as primarily spiritual rather than practical», как «в первую очередь как духовные, а не практические», «как прежде всего духовные, а не практические», «прежде

всего духовными, а не практическим», «как в первую очередь духовные, а не практические», вместо «преимущественно не в практическом, а в духовном плане», а DeepL Translate также допустил грамматическую ошибку (нарушение согласования): «...считала проблемы...духовными, а не практическим»;

74. все переводчики сделали лексические и грамматические ошибки: «and put matters of the soul at center stage» – «и ставила вопросы души в центр внимания», «и ставила в центр внимания вопросы души», «и ставила дела души на центральное место», вместо «а проблемы души занимали центральное место»;

75. все переводчики допустили смысловую и лексическую (пропуск смыслового наречия) ошибки: «В Средние...», «В средние...», вместо «Еще в средние...»;

76. все переводчики, кроме Яндекс.Переводчика, сделали орфографическую ошибку – написание первого слова названия исторической эпохи со строчной буквы: «средние века»;

77. все переводчики допустили лексическую ошибку – избыточность прилагательного «религиозные»;

78. все переводчики сделали лексическую ошибку (неуместное калькирование): «presented a faith» – «представляли веру», вместо «были символом веры»;

79. все переводчики допустили лексическую ошибку при переводе «more», как «более»;

80. все переводчики сделали лексическую ошибку (нарушение лексической сочетаемости): «visual» – «визуальную», «визуальной», вместо «зрительной»;

81. только PROMT.One допустил грамматическую ошибку – нарушение согласования: «...которая была более визуальной, чем словесная...», «...которая была... более загадочной, чем легалистическая»;

82. все переводчики сделали лексическую ошибку (нарушение лексической сочетаемости) при переводе «mysterious», как «*таинственную*», «*загадочной*», вместо «*мистической*»;
83. все переводчики допустили лексическую ошибку: «legalistic» – «*законническую*», «*законнической*», «*легалистическую*», «*легалистическая*», вместо «*полной правил*»;
84. все переводчики, кроме Яндекс.Переводчика, сделали лексическую ошибку при переводе «put enormous faith», как «*безмерно верил*», «*вкладывал огромную веру*», «*вложил огромную веру*», а PROMT.One также сделал грамматическую ошибку – нарушение видовременных форм: «*вложил*»;
85. все переводчики допустили лексическую ошибку: «power» – «*способность*», «*силу*», вместо «*умение*»;
86. DeepL Translate и PROMT.One были единственными переводчиками, которые сделали грамматическую ошибку при переводе «to address social problems», как «*для решения социальных проблем*»;
87. все переводчики допустили лексическую ошибку при переводе «are shaped» – «*формируются*», вместо «*формируются под влиянием*», а Google Переводчик также допустил грамматическую ошибку: «*сформированы*»;
88. все переводчики сделали лексическую ошибку: «pre-political» – «*дополитическими*», «*предполитическими*», вместо «*еще до возникновения политики*»;
89. только Яндекс.Переводчик и Google Переводчик допустили лексическую ошибку при переводе «morals», как «*моралью*»;
90. PROMT.One был единственным переводчиком, который сделал лексическую ошибку: «state of the individual conscience» – «*состоянием совести личности*»;
91. все переводчики допустили грамматическую ошибку – пропуск смыслового союза «а»: «*А красота...*»;

92. все переводчики, кроме Google Переводчика, сделали грамматическую ошибку (нарушение видовременных форм) при переводе «could», как *«может»*;
93. все переводчики, кроме DeepL Translate, допустили лексическую и смысловую ошибки при переводе «Even as late as», как *«Даже в конце»*;
94. все переводчики допустили грамматическую – перевод безличным предложением и смысловую ошибки: «one could sit» – *«можно было сидеть»*, а PROMT.One также неверно употребил форму слова *«можно было посидеть»*, вместо *«вы могли сидеть»*;
95. DeepL Translate был единственным переводчиком, который сделал лексическую ошибку при переводе «Russian», как *«российскими»*;
96. все переводчики допустили стилистическую и лексическую ошибки при переводе «they would talk intensely», как *«они напряженно говорили»*, *«они интенсивно говорили»*, *«они усиленно говорили»*, вместо *«вести напряженный разговор»*;
97. все переводчики сделали лексическую и смысловую ошибки – избыточность частицы *«бы»*
98. все переводчики допустили грамматические ошибки: «If it was dark in the kitchen at night» – *«Если бы ночью на кухне было темно»*, вместо *«Если на кухне вечером было темно»*;
99. только Яндекс.Переводчик сделал лексическую ошибку – пропуск смыслового фрагмента «just»: *«они бы не сказали»*
100. все переводчики, кроме DeepL Translate, допустили грамматическую ошибку *«они бы не сказали»*, *«они бы не просто сказали»*, *«они бы просто не сказали»*, а PROMT.One также нарушил порядок слов в предложении: *«они бы просто не сказали»*;
101. Google Переводчик был единственным переводчиком, который сделал грамматическую ошибку: *«Давай»*;
102. только PROMT.One допустил лексическую ошибку при переводе «how» – *«как»*;

103. все переводчики сделали лексическую (пропуск смыслового местоимения «всех») и грамматическую ошибки при переводе «root problem», как «*коренной проблемой*», «*корень проблемы*», «*корневой проблемой*», вместо «*корнем всех проблем*», «*корень всех проблем*»;
104. все переводчики допустили лексическую ошибку при переводе «Many of Russia's most charismatic...» – «*Многие из самых харизматичных...*», «*Многие из самых харизматических...*», «*Многие из самых харизматичных...*», вместо «*Наиболее харизматичные...*», а Google Переводчик также допустил грамматическую ошибку: «*харизматических*»;
105. все переводчики, кроме Google Переводчика, сделали лексическую ошибку при переводе «were on a lifelong search for», как «*стремились к*», а DeepL Translate и PROMT.One сделали грамматическую, что привело к искажению: «*находились в пожизненном поиске*», «*находились на пожизненном поиске*»;
106. все переводчики допустили лексические ошибки, которые привели к искажению: «For the elder Tolstoy» – «*Для старшего Толстого*», «*Для Толстого-старшего*», «*Для старейшины Толстого*», вместо «*Так, Толстой на склоне лет считал...*»;
107. все переводчики сделали грамматическую ошибку – избыточность глагола «было»: «*...можно было жить...*», «*...а можно было...*», «*...или можно было...*»;
108. все переводчики допустили грамматическую ошибку при переводе «with material abundance», как «*с материальным изобилием*», «*с материальным достатком*», вместо «*в материальном достатке*»;
109. все переводчики сделали грамматическую ошибку при переводе «got inside» – «*гнуть внутри*», вместо «*гнуть изнутри*»;
110. Google Переводчик был единственным переводчиком, который сделал пунктуационную ошибку – лишняя запятая: «*...можно было жить с материальным достатком..., или можно было...*»;

111. только Google Переводчик допустил лексическую ошибку – избыточность слова «можно»;
112. все переводчики допустили лексическую ошибку – избыточность прилагательного «деревенской», «сельской»;
113. DeepL Translate и PROMT.One были единственными переводчиками, которые сделали лексическую – неуместное калькирование и смысловую ошибки – неясность при переводе «It makes me happier», как «*Это делает меня счастливее*»;
114. только PROMT.One допустил лексическую ошибку: «more secure» – «*безопаснее*»;
115. PROMT.One был единственным переводчиком, который сделал орфографическую ошибку – написание слова с прописной буквы в середине предложения: «*думать ... что Я*»;
116. все переводчики, кроме Яндекс.Переводчика, допустили лексическую ошибку (избыточность причастия) при переводе «made sharp», как «*сделанный острым*»;
117. все переводчики, кроме Яндекс.Переводчика, сделали грамматическую ошибку – нарушение видовременных форм: «*поразить*», «*смахнуть*»;
118. все переводчики допустили лексическую ошибку при переводе «smite the unclean forces», как «*поражать нечистые силы*», «*поразить нечистые силы*», «*смахнуть нечистые силы*», вместо «*бороться с нечистой силой*»;
119. все переводчики сделали лексические ошибки при переводе «to cleave and disperse them», как «*чтобы рассекать и рассеивать их*», «*чтобы рассекать и рассеять их*», «*расколоть и разогнать их*», «*расщепить и рассеять их*», вместо «*чтобы поразить ее*»;
120. только Яндекс.Переводчик допустил пунктуационную ошибку – точка перед закрывающей кавычкой, а не после нее: «*... рассеивать их.*»»;
121. PROMT.One был единственным переводчиком, который сделал пунктуационную ошибку – лишний пробел: «*рассеять их ".*»»;

122. все переводчики допустили лексическую ошибку – избыточность: «*весь этот*», «*вся эта*»;
123. все переводчики сделали лексическую ошибку при переводе «*intense extremism*», как «*интенсивный экстремизм*», вместо «*стремление к крайностям*»;
124. все переводчики, кроме DeepL Translate, допустили грамматические ошибки при переводе «*romantic utopianism*» – «*романтический утопизм*»;
125. все переводчики, кроме Google Переводчика, сделали лексическую ошибку при переводе «*some*», как «*некоторые*», вместо «*ряд*», а Google Переводчик пропустил смысловое существительное «*ряд*»: «*породили действительно...*»;
126. все переводчики допустили лексическую и смысловую ошибки (искажение авторской интенции) при переводе «*bad*», как «*плохие*», вместо «*ужасных*»;
127. все переводчики сделали лексическую ошибку: «*it*» – «*это*», «*она*», вместо «*они*»;
128. все переводчики допустили лексическую ошибку при переводе «*produced a lot of cultural vibrancy*», как «*произвело много культурной вибрации*», «*привело к большой культурной активности*», «*породила много культурной вибрации*», вместо «*породили культурный резонанс*»;
129. все переводчики сделали лексическую ошибку при переводе «*that had an effect on the world*», «*которая оказала влияние на мир*», вместо «*по всему миру*»;
130. все переводчики допустили лексическую ошибку: «*the rest*» – «*остальной*», вместо «*весь*»;
131. только Яндекс.Переводчик и PROMT.One сделали лексическую ошибку при переводе «*was going through*», как «*переживал*»;
132. PROMT.One был единственным переводчиком, допустившим грамматическую ошибку: «*commercialism*» – «*коммерциализм*»;

133. все переводчики сделали лексическую ошибку при переводе «bourgeois style of life», как «*буржуазный стиль жизни*», вместо «*буржуазный образ жизни*»;
134. все переводчики допустили грамматические и лексические ошибки, которые привели к неясности: «there was this counterculture of intense Russian» – «*существовала эта контркультура интенсивных русских*», «*существовала контркультура сильных русских*», «*существовала эта контркультура напряженных русских*», вместо «*в России существовала яркая контркультура, состоявшая из*»;
135. все переводчики сделали смысловую (искажение) и лексические ошибки при переводе «who offered a different vocabulary», как «*которые предлагали другой словарь*», «*которые предлагали другой словарный запас*», «*предлагавших иной словарный запас*», вместо «*с иным набором понятий*»;
136. все переводчики допустили смысловую (искажение) лексические ошибки «living inside» – «*жизни внутри*», «*внутреннюю жизнь*», вместо «*представлениями о духовной жизни*»
137. все переводчики сделали лексические ошибки при переводе «And now it's gone», как «*А теперь его нет*», «*А теперь его больше нет*», вместо «*А теперь все это исчезло*»;
138. только Яндекс.Переводчик допустил пунктуационную ошибку – отсутствие пробелов: «*Россия-более*»;
139. все переводчики, кроме Google Переводчика, сделали грамматическую ошибку при переводе «Russia is a more...» – «*Россия-более...*», «*Россия - более...*», «*Россия – более...*»;
140. Google Переводчик был единственным переводчиком, допустившим лексическую ошибку – избыточность глагола «*была*»;
141. все переводчики сделали стилистическую и лексическую ошибки при переводе «and a better place to live», что привело к неточности: «*и лучшее место для жизни*», и неясности: «*и местом для жизни лучше*», вместо «*в ней стало лучше жить*»;

142. только PROMT.One допустил грамматическую ошибку при переводе «the young», как «*молодых*»;
143. все переводчики сделали лексическую и грамматическую ошибки при переводе «when you think» – «*когда вы думаете*», вместо «*если подумать*»;
144. Яндекс.Переводчик был единственным переводчиком, допустившим лексическую ошибку: «on the world today» – «*на современный мир*»;
145. все переводчики сделали грамматическую и лексические ошибки при переводе «you think», как «*вы думаете*», вместо «*то вспомните вы*»;
146. все переводчики, кроме Google Переводчика, допустили лексическую ошибку при переводе «Now» – «*Сейчас*»;
147. только DeepL Translate и PROMT.One сделали лексические ошибки: «grasping power» – «*то, чтобы захватывать власть*», «*хватание власти*»;
148. DeepL Translate и PROMT.One были единственными переводчиками, допустившими лексические ошибки при переводе «ill-gotten money», которые привели к искажению: «*плохо полученные деньги*», «*злополучные деньги*»;
149. только Google Переводчик сделал грамматическую ошибку – нарушение порядка слов в предложении при переводе «There's something sad», как «*Что-то грустное есть*»;
150. PROMT.One был единственным переводчиком, допустившим лексическую ошибку: «souvenir stands» – «*сувенирных стендах*»;
151. все переводчики, кроме Яндекс.Переводчика, сделали грамматическую ошибку при переводе «in St. Petersburg», как «*в Санкт-Петербурге*», «*в Петербурге*», а DeepL Translate и PROMT.One также сделали лексическую ошибку – пропуск части имени собственного: «*в Петербурге*»;
152. все переводчики допустили грамматическую ошибку, которая привела к неясности при переводе «They're selling», как «*Они продают*», вместо «*В них продаются*»;
153. Яндекс.Переводчик и Google Переводчик были единственными переводчиками, которые сделали лексическую ошибку: «mementos of things» – «*сувениры на память*»;

154. только Яндекс.Переводчик и Google Переводчик допустили лексическую ошибку – избыточность: «*о вещах*»;
155. все переводчики сделали лексические ошибки при переводе «Russians are sort of embarrassed by», как «*которые смущают русских*», «*которые россияне как бы смущают*», «*которые смущают россиян*», «*которые русских как бы смущают*», а Google Переводчик также сделал грамматическую ошибку: «*которые россияне как бы смущают*», вместо «*которых русские стыдятся*»;
156. все переводчики, кроме PROMT.One, допустили лексическую ошибку при переводе «Soviet Army», как «*советские армейские*», «*советские*»;
157. все переводчики сделали лексическую ошибку при переводе «hats», как «*шляпы*», вместо «*шапки*»;
158. все переводчики допустили лексическую и грамматическую ошибки при переводе «Stalinist tchotchkes», как «*сталинские чучела*», «*сталинские безделушки*», «*сталинские чашки*», «*сталинские чочки*», вместо «*сталинистские цацки*»»;
159. все переводчики сделали лексическую ошибку – нарушение лексической сочетаемости: «coffee mugs» – «*кофейные кружки*», вместо «*кофейные чашки*»;
160. все переводчики, кроме Яндекс.Переводчика, допустили лексические и грамматические ошибки при переводе «with Putin bare-chested and looking ridiculous», которые привели к неясности: «*с путинским голым торсом и смешным видом*», «*с оголтелым и нелепым видом Путина*», искажению: «*с голыми сундуками Путина и выглядят нелепо*»;
161. PROMT.One был единственным переводчиком, который сделал стилистическую ошибку: «Of the top 100» – «*Из топ 100*»;
162. только Google Переводчик и DeepL Translate допустили лексическую ошибку при переводе «Russian», как «*русским*»;

163. Google Переводчик и PROMT.One были единственными переводчиками, которые сделали лексическую ошибку – избыточность: *«некотором роде», «как бы»;*
164. все переводчики допустили лексические ошибки при переводе *«so famously intellectual»*, которые привели к искажению: *«столь славящейся своей интеллектуальной культурой», «с такой известной интеллектуальной позицией», «столь известной своей интеллигентностью», «столь знаменитой интеллигенции»,* вместо *«знаменитой уровнем своего интеллектуального развития»;*
165. все переводчики сделали грамматическую ошибку – отсутствие смыслового союза «и»: *«Это...»;*
166. Яндекс.Переводчик был единственным переводчиком, допустившим лексическую ошибку – отсутствие смыслового наречия «раньше»: *«Существовало...»;*
167. все переводчики, кроме Google Переводчика, сделали грамматическую ошибку: *«тапу» – «много»;*
168. все переводчики допустили смысловую ошибку (искажение) – отсутствие смыслового фрагмента текста, например, *«противовесом»:* *«контркультур...», «контркультур к...»;*
169. все переводчики, кроме DeepL Translate, сделали лексическую ошибку при переводе *«dominant»*, как *«господствующей»;*
170. только DeepL Translate и PROMT.One допустили грамматическую ошибку – избыточность союза «и»;
171. все переводчики сделали лексическую ошибку при переводе *«prudent bourgeois manners»*, как *«благоразумных буржуазных нравов», «благоразумным буржуазным манерам», «благоразумных буржуазных манер»,* вместо *«буржуазности»;*
172. все переводчики допустили грамматическую ошибку – нарушение тематических отношений: *«Существовало много контркультур господствующей культуре достижений, капитализма и благоразумных*

буржуазных нравов.», «*Раньше существовало множество контркультур к господствующей культуре достижений, капитализму и благоразумным буржуазным манерам.»*, «*Раньше было много контркультур к доминирующей культуре достижений и капитализма и благоразумным буржуазным манерам.»*, «*Раньше было много контркультур господствующей культуре достижений и капитализма и благоразумных буржуазных манер.»*, вместо «*Раньше противовесом доминирующей культуре достижений, капитализма и буржуазности было множество контркультур*» или «*Раньше противовесом доминирующей культуре достижений, капитализма и буржуазности существовало множество контркультур*»;

173. Яндекс.Переводчик и Google Переводчик были единственными переводчиками, которые сделали смысловую ошибку – отсутствие смыслового фрагмента «из них»: «*Некоторые были...*»;

174. только DeepL Translate допустил грамматическую ошибку – избыточность союза «или»;

175. DeepL Translate и PROMT.One были единственными переводчиками, которые сделали лексическую ошибку при переводе «martial», как «*боевыми*», «*военными*»;

176. все переводчики, кроме Яндекс.Переводчика, допустили лексическую ошибку – пропуск смыслового глагола: «*людям все труднее*», «*людям труднее*»;

177. только DeepL Translate и PROMT.One сделали лексическую ошибку – пропуск смысловой частицы «все»: «*людям труднее*»;

178. PROMT.One был единственным переводчиком, допустившим лексическую ошибку: «see» – «*видеть*»;

179. все переводчики, кроме DeepL Translate, сделали грамматическую ошибку при переводе «their situations», как «*свои ситуации*», вместо «*свою ситуацию*»;

180. все переводчики допустили лексическую ошибку – избыточность: «*и более высоких*», «*более грандиозных*», «*и более грандиозных*»;

181. все переводчики сделали лексическую и смысловую (искажение) ошибки при переводе «offered one such counterculture» «предлагала одну такую контркультуру», вместо «была одной из этих контркультур»;

182. только DeepL Translate допустил лексическую ошибку при переводе «a different scale of values», как «другой масштаб ценностей»;

183. все переводчики, кроме Google Переводчика, сделали лексическую ошибку: «now» – «сейчас»;

184. Google Переводчик был единственным переводчиком, допустившим лексическую ошибку: «it» – «это»;

185. все переводчики допустили лексические ошибки (избыточность и отсутствие смыслового глагола) при переводе «is mainly in the past», как «в основном в прошлом», вместо «осталась в прошлом».

Проанализируем результаты перевода публицистического текста каждым переводчиком в отдельности. При переводе данного типа текста Яндекс.Переводчиком встречаются:

1. пунктуационные ошибки: отсутствие кавычек (например, (14) в таб.1), лишние кавычки (например, (53) в таб.1), лишняя точка перед закрывающей кавычкой и отсутствие точки после закрывающей кавычки (например, (120) в таб.1), отсутствие пробелов (например, (138) в таб.1);

2. орфографические ошибки: написание предлога с прописной буквы (например, (1) в таб.1), написание слов с прописной буквы (например, (10) в таб.1);

3. стилистические ошибки (например, (13, 16, 52, 61) в таб.1), нарушение норм языка перевода – перевод страдательного залога (например, (6, 12) в таб.1);

4. лексические ошибки (например, (13) в таб.1), нарушение лексической сочетаемости (например, (19, 25, 22, 39) в таб.1), избыточность (например, (37, 49) в таб.1), неуместное калькирование (например, (42, 78) в таб.1), пропуск смыслового слова (например, (70, 99, 103) в таб.1);

5. грамматические ошибки: морфологические ошибки – неправильная форма слова (например, (32, 158) в таб.1), нарушение видовременных форм (например, (92), синтаксические ошибки – пропуск смыслового слова (например, (18, 91, 165) в таб.1), нарушение порядка слов (например, (28) в таб.1), избыточность (например, (47, 107, 170) в таб.1), нарушение тема-рематических отношений (например, (172) в таб.1).

Все вышеперечисленные ошибки привели к: искажению (например, (29, 36, 37, 61) в таб.1), неясности (например, (57, 65) в таб.1), неточности (например, (14, 34, 44, 54, 141) в таб.1).

Google Переводчиком встречаются:

1. пунктуационные ошибки: отсутствие кавычек (например, (14) в таб.1), лишние точки перед закрывающей кавычкой (например, (30) в таб.1), лишняя запятая (например, (110) в таб.1);
2. орфографические ошибки: написание слов с прописной буквы (например, (10) в таб.1), написание первого слова названия исторической эпохи со строчной буквы (например, (76) в таб.1);
3. стилистические ошибки (например, (13, 16, 61) в таб.1), нарушение норм языка перевода – перевод страдательного залога (например, (12) в таб.1);
4. лексические ошибки (например, (8, 13) в таб.1), нарушение лексической сочетаемости (например, (19, 20, 39) в таб.1), отсутствие смыслового слова (например, (25, 70, 103) в таб.1), избыточность (например, (41, 49) в таб.1), неуместное калькирование (например, (42, 78) в таб.1);
5. грамматические ошибки: морфологические ошибки – нарушение видовременных форм (например, (15, 16, 87, 117) в таб.1), неправильная форма слова (например, (32, 158) в таб.1), синтаксические ошибки – нарушение согласования (например, (2) в таб.1), нарушение тема-рематических отношений (например, (33, 172) в таб.1), пропуск смыслового слова (например, (91, 165) в таб.1), избыточность (например, (107, 170) в таб.1), нарушение порядка слов (например, (149) в таб.1).

Все вышеперечисленные ошибки привели к: искажению (например, (29, 36, 42, 61) в таб.1), неясности (например, (2, 57, 65, 141) в таб.1), неточности (например, (14, 34, 44, 54) в таб.1).

DeepL Translate встречаются:

1. пунктуационные ошибки: отсутствие кавычек (например, (14) в таб.1), лишние кавычки (например, (53) в таб.1), отсутствие кавычек (например, (58) в таб.1);
2. орфографические ошибки: написание слова с прописной буквы после дефиса (например, (4) в таб.1), написание слов после двоеточия с прописной буквы (например, (9) в таб.1), написание слов с прописной буквы (например, (10) в таб.1), написание первого слова названия исторической эпохи со строчной буквы (например, (76) в таб.1);
3. стилистические ошибки (например, (21, 52, 61) в таб.1), нарушение норм языка перевода – перевод страдательного залога (например, (6) в таб.1);
4. лексические ошибки (например, (6) в таб.1), нарушение лексической сочетаемости (например, (19, 20, 22, 24, 39) в таб.1), неуместное калькирование (например, (21, 42, 78) в таб.1), отсутствие смыслового слова (например, (25, 70, 103) в таб.1), избыточность (например, (41, 49) в таб.1);
5. грамматические ошибки: морфологические ошибки – нарушение видовременных форм (например, (92, 117) в таб.1), неправильная форма слова (например, (158) в таб.1), синтаксические ошибки – нарушение согласования (например, (2, 73) в таб.1), потеря смыслового фрагмента (например, (18) в таб.1), нарушение порядка слов (например, (28) в таб.1), пропуск смыслового слова (например, (91, 165) в таб.1), избыточность (например, (107, 170, 174) в таб.1), нарушение тема-рематических отношений (например, (172) в таб.1).

Все вышеперечисленные ошибки привели к: искажению (например, (29, 36, 42, 46, 61) в таб.1), неясности (например, (2, 18, 57, 65, 113) в таб.1), неточности (например, (14, 34, 44, 54, 56, 141) в таб.1).

PROMT.One встречаются:

1. пунктуационные ошибки: лишний пробел (например, (121) в таб.1);

2. орфографические ошибки: написание слова с прописной буквы после дефиса (например, (4) в таб.1), написание слов с прописной буквы (например, (10, 115) в таб.1), ошибка при переводе имени собственного (например, (55) в таб.1), написание первого слова названия исторической эпохи со строчной буквы (например, (76) в таб.1);
3. стилистические ошибки (например, (4, 13, 16, 21, 26, 161) в таб.1), нарушение норм языка перевода – перевод страдательного залога (например, (6) в таб.1);
4. лексические ошибки (например, (13) в таб.1), нарушение лексической сочетаемости (например, (19, 20, 22, 25, 39) в таб.1), неуместное калькирование (например, (21, 42, 78) в таб.1), избыточность (например, (41, 49) в таб.1), пропуск смыслового слова (например, (70, 103) в таб.1);
5. грамматические ошибки: морфологические ошибки – неправильная часть речи (например, (15, 16) в таб.1), нарушение видовременных форм (например, (84, 92, 117) в таб.1), неправильная форма слова (например, (158) в таб.1), синтаксические ошибки – нарушение согласования (например, (7, 47, 81) в таб.1), нарушение порядка слов (например, (28) в таб.1), пропуск смыслового слова (например, (91, 165) в таб.1), избыточность (например, (107, 170) в таб.1), нарушение тема-рематических отношений (например, (172) в таб.1).

Все вышеперечисленные ошибки привели к: искажению (например, (29, 36, 42, 61) в таб.1), неясности (например, (57, 65, 113) в таб.1), неточности (например, (14, 23, 34, 44, 54, 141) в таб.1).

В ходе приведенного анализа выявилось, что онлайн-переводчиками, допустившими наименьшее количество ошибок, были Яндекс.Переводчик – 134 и Google Переводчик – 139; онлайн-переводчиками, допустившими наибольшее количество ошибок, были DeepL Translate – 143 и PROMT.One – 161. Кроме того, обнаружилось, что в переводах, выполненных машинными переводчиками, присутствует большое количество критических ошибок, которые препятствуют адекватному восприятию текста.

В заключении, можно порекомендовать применение онлайн-переводчиков для переводов текстов публицистического стиля писателям, журналистам и простым читателям, не владеющим английским языком.

3.2. Анализ переводов текста научного стиля

Для анализа машинного перевода текста научного стиля была выбрана статья «Macrophages of the Human Eye Come into Focus» Эшли Йеджер. В данной статье рассказывается о том, что полученные в реальном времени изображения иммунных клеток на поверхности сетчатки глаза у живых людей могут служить биомаркерами для выявления заболеваний сетчатки и, возможно, неврологических заболеваний [URL: Macrophages of the Human Eye Come into Focus].

Оригинал статьи и переводы Яндекс.Переводчика, Google Переводчика, DeepL Translate и PROMT.One представлены в приложении 2 настоящей работы. В процессе анализа были выявлены следующие недочеты переводов, выполненных электронными переводчиками:

1. все переводчики, кроме Яндекс.Переводчика, сделали лексическую ошибку (избыточность местоимения): «*Глядя на свои изображения нейронов*» или «*Глядя на ее изображения нейронов*»;
2. только PROMT.One допустил лексическую ошибку при переводе имени собственного: Zhuolin Liu – «*Жуолин Лю*»;
3. все переводчики, кроме Яндекс.Переводчика, допустили лексическую ошибку при переводе «got an inkling», как «*почувствовала*», «*получила подозрение*», «*получила изображение*»;
4. все переводчики сделали лексическую ошибку, переведя глагол «see», как «*видеть*», вместо «*рассмотреть*» или «*разглядеть*»;
5. все переводчики, кроме Яндекс.Переводчика, допустили неточность и не смогли адекватно перевести «The images came from a study completed as part of» – «*Изображения были взяты из исследования, проведенного в рамках*», «*Изображения появились в результате исследования, проведенного в рамках*», «*Изображения были получены из исследования, завершено в рамках*»;

6. все переводчики сделали лексическую ошибку при переводе «postdoctoral research», как «*постдокторского исследования*», «*аспирантуры*», «*постдокторантуры*», вместо «*докторская диссертация*»;
7. только PROMT.One допустил грамматическую ошибку – пропуск смыслового предлога «в»: «*Университете Индианы (IU) Блумингтон*»;
8. все переводчики сделали пунктуационную ошибку – отсутствие запятой на стыке союзов: «*и хотя*», должно быть «*и, хотя*»;
9. все переводчики допустили лексическую ошибку при переводе «the glimpse she got of what looked like macrophages led her to wonder», как «*проблеск того, что выглядело как макрофаги, заставил ее задуматься*», «*проблеск чего-то похожего на макрофаги заставил ее задуматься*», «*взгляд, который она получила на то, что выглядело как макрофаги, заставил ее задуматься*», «*взгляд, который она получила на то, что выглядело как макрофаги, заставил ее задуматься*»;
10. Google Переводчик допустил смысловую (пропуск значимого фрагмента текста) и грамматическую ошибки (нарушение порядка слов в предложении), что привело к потере адекватности перевода: «if she and her colleagues could get» – «*а не и ее коллеги смогли получить*»;
11. только Яндекс.Переводчик и DeepL Translate сделали грамматическую ошибку при переводе «microglia» множественным числом («*микроглии*»), поскольку нормам русского языка соответствует форма единственного числа;
12. все переводчики допустили грамматическую ошибку – неправильное согласование, вместо «*микроглия, страж...*», а DeepL Translate и PROMT.One также допустили лексическую и стилистическую ошибки: «sentinels» – «*часовые*» и «*дозорные*»;
13. Google Переводчик был единственным переводчиком, сделавшим грамматическую ошибку (нарушение видовременных форм глагола) при переводе «They had been studied extensively in rodents», как «*Они широко изучались у грызунов*»;

14. все переводчики допустили лексическую ошибку (неуместное калькирование): «visualized», как «*визуализированы*», «*визуализировать*», вместо «*наглядно представлены*», «*наглядно представить*»;
15. только PROMT.One сделал лексическую ошибку – неуместное калькирование «Doing so» – «*Делая это*»;
16. все переводчики, кроме Яндекс.Переводчика, сделали грамматическую ошибку – пропуск смыслового указательного местоимения «*Это*» в самом начале предложения: «*По словам*» или «*Делая это*»;
17. Google Переводчик и PROMT.One были единственными переводчиками, допустившими лексическую ошибку при переводе «collaborator», как «*сотрудник*»;
18. только DeepL Translate сделал лексическую ошибку при переводе имени собственного: Daniel Hammer – «*Дэниела Хамера*», Hammers – «*Хамерс*»;
19. все переводчики, кроме Google Переводчика, допустили лексическую ошибку при переводе акронима FDA (Food and Drug Administration), как «*Управления по контролю за продуктами и лекарствами*», «*Управления по контролю за качеством пищевых продуктов и лекарственных средств*», «*Управления по контролю за продуктами и лекарствами*»;
20. все переводчики, кроме DeepL Translate, сделали грамматическую ошибку при переводе условного предложения «would offer a better understanding» – «*позволит лучше понять*», «*поможет лучше понять*», а PROMT.One также сделал смысловую ошибку (неясность): «*предложит лучшее понимание того*»;
21. PROMT.One – единственный переводчик, который сделал грамматическую ошибку при сохранении формы слова: «the eye» – «*глаз*», должно быть переведено множественным числом;
22. все переводчики применили неуместное калькирование, что привело к лексической ошибке: «People» – «*Люди*» или «*Людям*», вместо перевода определительным местоимением «*всем*»;

23. все переводчики, кроме DeepL Translate, допустили пунктуационную ошибку – лишние квадратные скобки («familiar with the [saying]» – «*знакомы с [поговоркой]*», «*знакома [поговорка]*»);
24. Google Переводчик и DeepL Translate были единственными переводчиками, которые допустили неточность (немотивированное добавление предлога и указательного местоимения «that» – «*о том, что*»);
25. только Яндекс.Переводчик допустил пунктуационную ошибку – отсутствие пробелов: «*глаз-это*»;
26. все переводчики сделали лексическую ошибку при переводе «Retinal imaging», как «*Визуализация сетчатки*» и «*Сетчатая томография*», вместо «*Изображение на сетчатке*»;
27. только Яндекс.Переводчик сделал пунктуационную ошибку – опущение кавычек («diseases» – «*заболевания*»);
28. только DeepL Translate сделал ошибку при согласовании имени собственного и глагола («*Лю, который*»);
29. все переводчики допустили лексическую ошибку при транслитерации «FDA», как «*FDA*» и «The Scientist», как «*The Scientist*»;
30. все переводчики, кроме DeepL Translate, сделали смысловую ошибку, которая привела к потере адекватности перевода: «now also at the FDA» – «*теперь также в FDA*», «*в настоящее время также в FDA*»;
31. только DeepL Translate допустил лексическую ошибку – избыточность союза «и»;
32. все переводчики, кроме Google Переводчика, сделали лексическую ошибку при переводе «to image», как «*чтобы изобразить*», «*для создания изображений*»;
33. все переводчики допустили грамматическую ошибку при согласовании имени собственного и глагола: «*Лю разработал*» вместо «*Лю разработала*»;
34. все переводчики, кроме DeepL Translate, сделали грамматическую ошибку при согласовании: «*...методику... Он...*» или «*...технику... Он...*»;

35. все переводчики нарушили лексическую сочетаемость, при переводе «clinical imaging method», как «метод клинической визуализации», вместо «метод медицинской визуализации»;
36. Google Переводчик был единственным переводчиком, который допустил грамматическую ошибку при согласовании существительного с местоимением: «tomography that» «*томография, который*»;
37. все переводчики сделали лексическую ошибку при переводе «cross-sectional pictures of the retina», как «*поперечных изображений сетчатки*», «*снимков поперечного сечения сетчатки*» или «*поперечных картин сетчатки*», вместо «*изображений поперечного сечения сетчатки*»;
38. все переводчики, кроме Google Переводчика, допустили лексическую ошибку при переводе глагола «manipulates», как «*манипулирует*»;
39. только DeepL Translate и PROMT.One сделали лексическую ошибку при переводе существительного «looked», как «*рассмотрение*» и «*обзор*»;
40. только Яндекс.Переводчик и PROMT.One допустили грамматическую ошибку: «there were fewer cells near the center of the retina» – «*было меньше клеток вблизи центра сетчатки*» и «*меньше клеток рядом с центром сетчатки*»;
41. все переводчики допустили лексическую ошибку (избыточность) при переводе «the cells», как «*клетки*», вместо местоимения «они»;
42. все переводчики допустили лексическую ошибку при переводе причастия «packed», как «*упакованы*» или «*заселены*», вместо «*расположены*»;
43. все переводчики сделали лексическую ошибку при переводе существительного «distribution» – «*распределение*», вместо «*расположение*»;
44. все переводчики допустили лексическую ошибку при переводе существительного «pit», как «*ямка*», «*ямку*», или «*яма*», вместо «*впадинка*»;
45. только Яндекс.Переводчик и Google Переводчик сделали пунктуационную ошибку – отсутствие запятой перед союзом «или»: «*ямка или ямка*», «*ямку или ямку*»;

46. все переводчики сделали лексическую ошибку при переводе существительного «fovea» – «ямка», «ямку», «фовеа», «фовея», «фовее», «фовеей», «фовеи», «фовеях», вместо «центральная ямка», «ямке»;
47. Яндекс.Переводчик и Google Переводчик были единственными переводчиками, которые допустили грамматическую ошибку – нарушение тема-рематических отношений: «*есть ямка или ямка в глазу*», «*имеют ямку или ямку в глазу*»;
48. только Google Переводчик допустил лексическую ошибку при переводе «which is essential», как «*что важно*»;
49. все переводчики, кроме DeepL Translate, сделали лексическую ошибку – нарушение лексической сочетаемости: «During development» – «*Во время развития*»;
50. все переводчики, кроме PROMT.One, допустили пунктуационную ошибку – лишние квадратные скобки («[retinal] layers» – «*слои [сетчатки]*»);
51. DeepL Translate и PROMT.One были единственным переводчиками, которые сделали лексическую ошибку при переводе «move away» – «*отходят*»;
52. только DeepL Translate допустил грамматическую ошибку при согласовании существительного и местоимения: «*него*»;
53. все переводчики сделали смысловую и лексическую ошибки при переводе «and it develops this pit», как «*и она развивает эту ямку*», «*и это развивает эту ямку*», «*и он развивает эту яму*» или «*и она развивает эту яму*», вместо «*и этот процесс образует эту впадинку*»;
54. Google Переводчик и PROMT.One были единственными переводчиками, которые сделали грамматическую ошибку – нарушение порядка слов в предложении («*но нет внутренних слоев рядом с ямкой*» и «*но нет внутренних слоев вблизи у фовеи*»);
55. только Google Переводчик допустил грамматическую ошибку – неправильное время: «*могло бы объяснить*»;

56. PROMT.One был единственным переводчиком, допустившим грамматическую и лексическую ошибки при переводе «why there are no macrophages at the fovea of healthy eyes», как *«почему нет макрофагов у фовеи здоровых глаз»*;
57. только Google Переводчик сделал лексическую ошибку – опущение смыслового указательного местоимения «это» («That macrophage distribution» – *«Распределение макрофагов...»*);
58. только DeepL Translate и PROMT.One сделали грамматическую ошибку при переводе «remained the same», как *«осталось прежним»*, вместо *«оставалось прежним»*;
59. все переводчики, кроме Яндекс.Переводчика, допустили пунктуационную ошибку – лишняя запятая между определениями: *«пожилых, здоровых людей»*;
60. все переводчики, кроме Яндекс.Переводчика, допустили грамматическую ошибку: *«уровни иммунных клеток»*;
61. все переводчики, кроме Google Переводчика, сделали стилистическую ошибку при переводе «drop off», как *«надает»*;
62. только PROMT.One сделал лексическую ошибку (избыточность) при переводе «at a rate of roughly two percent» – *«со скоростью примерно два процента»*, вместо *«снижаются примерно на два процента»*;
63. все переводчики допустили грамматическую ошибку: нарушение порядка слов в предложении (*«Плотность клеток уменьшается с возрастом»*), вместо *«С возрастом уменьшается плотность клеток»*);
64. только Google Переводчик сделал орфографическую ошибку – написание указательного местоимения («это») с прописной буквы, а также лексическую ошибку – пропуск смыслового союза «а»;
65. все переводчики сделали лексическую ошибку при переводе «are not replenished», как *«не пополняются»*, вместо *«не обновляются»*;

66. все переводчики допустили лексическую ошибку при переводе «as they are used up», как «*по мере их использования*» и «*по мере того, как они израсходованы*»;
67. DeepL Translate был единственным переводчиком, который сделал грамматическую ошибку – неправильное употребление видовременных форм глаголов: «*может справиться*», вместо «*сможет справляться*»;
68. только PROMT.One допустил лексическую ошибку при переводе «deal with» – «*бороться с*»;
69. Google Переводчик был единственным переводчиком, который сделал пунктуационную ошибку – лишний пробел: «*... жизни »*»;
70. только PROMT.One сделал ошибку при переводе «people with glaucoma» – «*люди с глаукомой*»;
71. все переводчики сделали грамматическую ошибку (нарушение порядка слов в предложении) при переводе «did not have the same distribution of retinal macrophages as» – «*не было такого же распределения макрофагов сетчатки, как у*» и «*не имели такого же распределения макрофагов сетчатки*», вместо «*распределение макрофагов сетчатки отличалось от распределения у*»;
72. DeepL Translate был единственным переводчиком, который допустил лексическую ошибку при переводе «individuals» – «*индивидуумов*»;
73. все переводчики допустили лексическую ошибку при переводе «but rather had», как «*а скорее были*» и «*а скорее имели*», вместо «*они скорее представляли*»;
74. все переводчики сделали лексическую ошибку при переводе «collections of the cells» – «*коллекции клеток*» и «*скопления клеток*», вместо «*набор клеток*»;
75. все переводчики допустили смысловую и лексическую ошибки при переводе «in areas of active disease», как «*в зонах активного заболевания*», «*в областях активного заболевания*» и «*в зонах активных заболеваний*», вместо «*в очагах активной фазы заболевания*»;

76. все переводчики, кроме Google Переводчика, сделали лексическую ошибку при переводе «innate immune cells», как «врожденные иммунные клетки»;
77. только DeepL Translate допустил лексическую ошибку при переводе «disease states» – «заболеваний»;
78. все переводчики, кроме DeepL Translate, сделали грамматическую ошибку (нарушение тема-рематических отношений): «Александра Боско, нейробиолог из Университета Юты», вместо «нейробиолог из Университета Юты Александра Боско»;
79. только DeepL Translate допустил грамматическую ошибку при переводе «can be visualized» с сохранением страдательного залога, как «могут быть визуализированы», вместо перевода с использованием действительного залога: «можно»;
80. только Яндекс.Переводчик допустил лексическую ошибку при переводе «monitored» – «контролировать»;
81. DeepL Translate был единственным переводчиком, сделавшим грамматическую ошибку – нарушение порядка слов в предложении («она пишет», вместо «пишет она»);
82. все переводчики, кроме DeepL Translate, допустили лексическую ошибку – пропуск смыслового предлога «в»: «письме Ученому», «письме The Scientist», должно быть «письме в...»;
83. только DeepL Translate сделал лексическую ошибку (неуместное калькирование) при переводе «initiation» – «инициирования»;
84. все переводчики допустили лексическую ошибку (нарушение лексической сочетаемости) при переводе «disease ... severity», как «тяжести заболевания» и «тяжести болезни», вместо «тяжести течения заболевания»;
85. только Яндекс.Переводчик сделал пунктуационную ошибку – лишняя кавычка («заболевания"."»).

Проанализируем результаты перевода научного текста каждым переводчиком в отдельности. При переводе данного типа текста Яндекс.Переводчиком встречаются:

1. пунктуационные ошибки: отсутствие запятой (например, (8, 45) в таб.2), лишние квадратные скобки (например, (23, 50) в таб.2), отсутствие пробелов (например, (25) в таб.2), опущение кавычек (например, (27) в таб.2), лишняя кавычка (например, (85) в таб.2);
2. стилистические ошибки (например, (61) в таб.2);
3. лексические ошибки (например, (4, 6) в таб.2), неуместное калькирование (например, (14, 22) в таб.2), неправильный перевод акронима (например, (19) в таб.2), ошибка при транслитерации (например, (29) в таб.2), нарушение лексической сочетаемости (например, (35, 49, 84) в таб.2), пропуск смыслового слова (например, (82) в таб.2);
4. грамматические ошибки: морфологические ошибки – нарушение норм ПЯ (например, (11) в таб.2), синтаксические ошибки – нарушение порядка слов в предложении (например, (40, 63) в таб.2), нарушение тематических отношений (например, (47) в таб.2), нарушение согласования (например, (12, 33, 34) в таб.2).

Все вышеперечисленные ошибки привели к: искажению (например, (30, 53) в таб.2), неточности (например, (75) в таб.2).

Google Переводчиком встречаются:

1. пунктуационные ошибки: отсутствие запятой (например, (8, 45) в таб.2), лишние квадратные скобки (например, (23, 50) в таб.2), лишняя запятая (например, (59) в таб.2), лишний пробел (например, (69) в таб.2);
2. орфографические ошибки: написание слова с прописной буквы в середине предложения (например, (64) в таб.2);
3. лексические ошибки (например, (3, 4, 6) в таб.2), избыточность (например, (1) в таб.2), неуместное калькирование (например, (14, 22) в таб.2), ошибка при транслитерации (например, (29) в таб.2), нарушение лексической

сочетаемости (например, (35, 49, 84) в таб.2), пропуск смыслового слова (например, (57, 64, 82) в таб.2);

4. грамматические ошибки: синтаксические ошибки – нарушение согласования (например, (12, 33, 34) в таб.2), нарушение порядка слов в предложении (например, (10, 54, 63) в таб.2), нарушение тема-рематических отношений (например, (47) в таб.2), морфологические ошибки – неправильная форма слова (например, (60) в таб.2), нарушение видовременных форм глагола (например, (13) в таб.2).

Все вышеперечисленные ошибки привели к: искажению (например, (10, 30, 53) в таб.2), неточности (например, (75) в таб.2).

DeepL Translate встречаются:

1. пунктуационные ошибки: отсутствие запятой (например, (8) в таб.2), лишние квадратные скобки (например, (50) в таб.2), лишняя запятая (например, (59) в таб.2);

2. стилистические ошибки (например, (12, 61) в таб.2);

3. лексические ошибки (например, (3, 4, 6) в таб.2), избыточность (например, (1, 31) в таб.2), неуместное калькирование (например, (14, 22, 83) в таб.2), неправильный перевод имени собственного (например, (18) в таб.2), неправильный перевод акронима (например, (19) в таб.2), ошибка при транслитерации (например, (29) в таб.2), нарушение лексической сочетаемости (например, (35, 84) в таб.2);

4. грамматические ошибки: морфологические ошибки – нарушение норм ПЯ (например, (11) в таб.2), неправильная форма слова (например, (58, 60) в таб.2), синтаксические ошибки – нарушение порядка слов в предложении (например, (63) в таб.2), нарушение согласования (например, (12, 33) в таб.2).

Все вышеперечисленные ошибки привели к: искажению (например, (53) в таб.2), неточности (например, (75) в таб.2).

PROMT.One встречаются:

1. пунктуационные ошибки: отсутствие запятой (например, (8) в таб.2), лишние квадратные скобки (например, (23) в таб.2), лишняя запятая (например, (59) в таб.2);
2. стилистические ошибки (например, (12, 61) в таб.2);
3. лексические ошибки (например, (3, 4, 6) в таб.2), избыточность (например, (1) в таб.2), неправильный перевод имени собственного (например, (2) в таб.2), неуместное калькирование (например, (14, 15, 22) в таб.2), неправильный перевод акронима (например, (19) в таб.2), ошибка при транслитерации (например, (29) в таб.2), нарушение лексической сочетаемости (например, (35, 49, 84) в таб.2), пропуск смыслового слова (например, (82) в таб.2);
4. грамматические ошибки: синтаксические ошибки – пропуск смыслового слова (например, (7) в таб.2), нарушение согласования (например, (12, 33, 34) в таб.2), нарушение порядка слов в предложении (например, (40, 54, 63) в таб.2), морфологические ошибки – неправильная форма слова (например, (58, 60) в таб.2), нарушение норм ПЯ (например, (21) в таб.2).

Все вышеперечисленные ошибки привели к: искажению (например, (30, 53) в таб.2), неясности (например, (20, 56) в таб.2), неточности (например, (75) в таб.2).

В ходе приведенного анализа выявилось, что онлайн-переводчиками, допустившими наименьшее количество ошибок, были Яндекс.Переводчик – 47 и Google Переводчик – 52; онлайн-переводчиками, допустившими наибольшее количество ошибок, были DeepL Translate – 54 и PROMT.One – 59. Кроме того, выяснилось, что в переводах, выполненных машинными переводчиками, отсутствуют критические ошибки, которые препятствуют адекватному восприятию текста. Однако, в таких переводах встречается язык, влияющий на эстетику восприятия текста.

В заключении, можно порекомендовать применение онлайн-переводчиков для переводов текстов научного стиля ученым-биологам и студентам медицинских учреждений, не владеющим английским языком.

3.3. Анализ переводов текста официально-делового стиля

Для анализа машинного перевода текста официально-делового стиля был взят договор «Terms of business» с сайта бюро переводов H Wood Translations. Данный договор предназначен для ведения и осуществления коммерческой деятельности для письменных переводчиков [URL: Terms of business].

Оригинал статьи и переводы Яндекс.Переводчика, Google Переводчика, DeepL Translate и PROMT.One представлены в приложении 3 данного исследования. В ходе анализа были установлены следующие недочеты переводов, выполненных машинными переводчиками:

1. только DeepL Translate допустил лексическую ошибку при переводе «Translation», как «перевода»;
2. все переводчики сделали лексическую и стилистическую ошибки при переводе «Business for Commissioned Translation Work» – «осуществления Заказных переводческих работ», «сделок по заказу переводческих работ», «выполнения заказов на переводческие работы», а переводчик PROMT.One также допустил смысловую ошибку: «ведения работ по вводу в эксплуатацию», вместо «ведения или осуществления коммерческой деятельности по заказам или при выполнении перевода»;
3. DeepL Translate был единственным переводчиком, который допустил лексическую ошибку: «Interpretation» – «интерпретация»;
4. все переводчики сделали лексическую ошибку при переводе «Agreement», как «Соглашении»;
5. все переводчики допустили стилистическую ошибку при переводе «unless the context otherwise requires» – «если контекст не требует иного», вместо «если из контекста не следует иное»;
6. все переводчики допустили смысловую (неточность) и стилистическую ошибки при переводе «expressions» – «выражениям», «выражения», вместо «слова и выражения»;

7. только Яндекс.Переводчик сделал стилистическую ошибку при переводе «shall be given the following meanings», как «*придаются следующие значения*»;
8. Яндекс.Переводчик был единственным переводчиком, который допустил пунктуационные ошибки – разные кавычки и лишний пробел: «*‘Соглашение ’*», «*‘Клиент ’*», «*‘Конфиденциальный материал ’*», «*‘Исходный материал ’*», «*‘Переводчик ’*», «*‘Задача перевода ’*», «*‘Перевод ’*», «*‘Третья сторона ’*»;
9. только DeepL Translate допустил пунктуационную ошибку – отсутствие открывающих кавычек: «*Соглашение*»», «*Передача*»», «*Заказчик*», «*Конфиденциальные материалы*»», «*Исходные материалы*»», «*Переводчик*»», «*Перевод*»», «*Третья сторона*»»;
10. все переводчики сделали стилистическую ошибку при переводе «terms of business» – «*ведения бизнеса*», вместо «*ведения или осуществления коммерческой деятельности*»;
11. все переводчики, кроме Google Переводчика, допустили лексическую ошибку при переводе «Assignment», как «*Назначение*», «*Передача*», «*Переуступка*»;
12. все переводчики, кроме DeepL Translate, сделали лексическую ошибку – нарушение лексической сочетаемости: «performs services» – «*выполняет услуги*»;
13. все переводчики допустили лексическую ошибку при переводе «Client», как «*Клиента*», «*Клиентом*», «*Клиент*», вместо «*Заказчик*»;
14. все переводчики, кроме PROMT.One, сделали стилистическую ошибку: «for or on behalf of the Client» – «*для Клиента или от его имени*», «*для или от имени Клиента*»;
15. только Яндекс.Переводчик и Google Переводчик допустили стилистическую ошибку при переводе «as», как «*в соответствии с*»;
16. Яндекс.Переводчик был единственным переводчиком, сделавшим стилистическую ошибку «otherwise agreed» – «*иным соглашением*»;

17. все переводчики, кроме Яндекс.Переводчика, допустили грамматическую ошибку – нарушение согласования («*договоренностью...*, *начиная*»), а также лексическую ошибку (избыточность союза): «commencing at the time» – «*начиная с момента, когда*»;
18. все переводчики сделали смысловую ошибку – неясность при переводе «Translator first starts», как «*первого начала Переводчиком*», «*Переводчик впервые начинает*», вместо «*начала выполнения Переводчиком*»;
19. все переводчики сделали лексическую ошибку – пропуск смыслового местоимения «все» при переводе «all such work and services», как «*такой работы и услуг*», «*такие работы и услуги*», «*такую работу и услуги*», должно быть «*всех таких работ и услуг*»;
20. все переводчики, кроме Яндекс.Переводчика, допустили пунктуационную ошибку – лишняя запятая: «*начиная ..., и заканчивается*», «*начиная ..., и заканчивая*»;
21. все переводчики, кроме Яндекс.Переводчика, сделали грамматическую ошибку при переводе «ending» – «*заканчивается*», «*заканчивая*»;
22. все переводчики, кроме DeepL Translate, допустили стилистическую ошибку: «upon the cessation» – «*после прекращения*», а Google Переводчик также допустил грамматическую ошибку – нарушение согласования: «*после прекращение*»;
23. DeepL Translate был единственным переводчиком, который допустил грамматическую ошибку – нарушение порядка слов в предложении: «upon the cessation by the Translator of all such work and services» – «*прекращением всех таких работ и услуг Переводчиком*»;
24. только DeepL Translate сделал стилистическую ошибку при переводе «means», как «*это*»;
25. Яндекс.Переводчик был единственным переводчиком, допустившим лексическую ошибку при переводе «Party» - «*Лицо*»;
26. только DeepL Translate сделал орфографическую ошибку при написании «*сторона*» со строчной буквы;

27. DeepL Translate был единственным переводчиком, который допустил лексическую и орфографическую (написание «перевода» со строчной буквы) ошибки при переводе «commissioning a Translation», как «поручающая выполнение перевода»;
28. только PROMT.One сделал смысловую ошибку, которая привела к потере адекватности перевода: «commissioning a Translation» – «вводящую в эксплуатацию Перевод»;
29. DeepL Translate был единственным переводчиком, допустившим смысловую ошибку – неясность при переводе «course of business», как «хозяйственной деятельности»;
30. только DeepL Translate допустил грамматическую ошибку при переводе «Confidential Material» – «Конфиденциальные материалы»;
31. все переводчики допустили стилистическую ошибку при переводе «private information», как «частную информацию», вместо «персональную информацию»;
32. только DeepL Translate и PROMT.One сделали лексическую ошибку при переводе «with regard to» – «в отношении»;
33. все переводчики допустили стилистическую ошибку при переводе «business», как «бизнеса», вместо «коммерческой деятельности»;
34. все переводчики, кроме DeepL Translate, допустили грамматическую ошибку при переводе «Source Material» – «Исходный материал»;
35. все переводчики допустили стилистическую ошибку при переводе «other», как «другой», вместо «иной»;
36. все переводчики сделали лексическую ошибку при переводе «medium» – «носитель», «носитель информации», вместо «источник информации»;
37. только Google Переводчик допустил стилистическую ошибку при переводе «has to be translated», как «необходимо перевести»;
38. Яндекс.Переводчик и Google Переводчик были единственными переводчиками, которые сделали пунктуационную ошибку – лишняя запятая при однородных придаточных определительных: «сообщение, которое

должно быть переведено, и может содержать», «сообщение, которое необходимо перевести, и может содержать»;

39. только DeepL Translate сделал стилистическую ошибку при переводе «comprise», как *«включать в себя»;*

40. все переводчики допустили лексическую ошибку при переводе «sound» – *«звук»*, вместо *«звукозапись»;*

41. Google Переводчик был единственным переводчиком, сделавшим пунктуационную ошибку – лишние пробелы: *«и / или»;*

42. только PROMT.One допустил стилистическую ошибку при переводе «in the normal course of business», как *«в обычном деловом процессе»;*

43. PROMT.One был единственным переводчиком, который сделал стилистическую ошибку при переводе «shall normally», как *«как правило»;*

44. все переводчики, кроме DeepL Translate, допустили стилистическую и лексическую ошибки при переводе «creator» – *«создателем»;*

45. только PROMT.One сделал лексическую ошибку – отсутствие смыслового наречия *«только»*: *«...Перевода, если Клиент не был...»;*

46. все переводчики допустили стилистическую ошибку при переводе «explicitly», как *«явно»*, *«прямо»*, вместо *«в четкой и ясной форме»;*

47. все переводчики сделали стилистическую ошибку при переводе «has been...informed» – *«проинформирован»*, вместо *«уведомлен»;*

48. все переводчики допустили лексическую ошибку при переводе «Translation Task», как *«Задача перевода»*, *«задача перевода»*, *«Задание на перевод»*, *«Задача Перевода»* вместо *«Переводческое задание»*, а Google Переводчик и PROMT.One также допустили орфографическую ошибку: *«задача перевода»*, *«Задача Перевода»;*

49. все переводчики сделали грамматическую ошибку при переводе «will be subcontracted» – *«будет передана на субподряд»*, *«будет передана субподряду»*, *«будет выполнено на субподрядной основе»*, вместо *«осуществляется при привлечении субподрядчиков»;*

50. только Google Переводчик и DeepL Translate допустили лексическую ошибку (избыточность): «что», «если»;
51. Google Переводчик был единственным переводчиком, который сделал орфографическую ошибку – написание термина со строчной буквы: «Translator» – «переводчик»;
52. все переводчики допустили лексическую ошибку – избыточность наречия: «обычно»;
53. все переводчики, кроме Google Переводчика, сделали лексическую ошибку при переводе «trades», как «торгует»;
54. только DeepL Translate допустил стилистическую ошибку при переводе «as» – «как»;
55. DeepL Translate был единственным переводчиком, который сделал стилистическую ошибку при переводе «‘Translation Task’ means», как «Под "Заданием на перевод" понимается»;
56. только Яндекс.Переводчик и DeepL Translate допустили орфографическую ошибку – написание термина со строчной буквы: «Translation» – «перевода»;
57. все переводчики, кроме DeepL Translate, сделали лексическую ошибку при переводе «task», как «задачу», «задачи»;
58. все переводчики сделали грамматическую (нарушение согласования) и лексическую (повтор) ошибки: «задачу, такую как редактирование, редактирование», «задачу, связанную с переводом, такую как редактирование, редактирование», «задания, такого как редактирование, редактирование», «задачи, такой как редактирование, редактирование», вместо «задания, таких как корректура, редактирование»;
59. все переводчики допустили лексическую ошибку при переводе «revising», как «редактирование», вместо «корректура»;
60. Яндекс.Переводчик и Google Переводчик были единственными переводчиками, которые сделали орфографическую ошибку – написание сокращения с прописной буквы: «т. Д.»;

61. только Яндекс.Переводчик и Google Переводчик допустили орфографическую ошибку – написание слова с прописной буквы в середине предложения: «...и т. Д., *Которая* требует...»;
62. DeepL Translate был единственным переводчиком, который сделал лексическую ошибку при переводе «which», как «*что*»;
63. только Google Переводчик допустил лексическую ошибку: потеря смыслового прилагательного «*переводческих*» при переводе «translation skills», как «*навыков*»;
64. PROMT.One был единственным переводчиком, который сделал грамматическую ошибку при переводе «translation skills», как «*навыков перевода*»;
65. только Google Переводчик допустил орфографическую ошибку – написание термина со строчной буквы: «Translator» – «*переводчика*»;
66. DeepL Translate был единственным переводчиком, который сделал грамматическую ошибку: нарушение порядка слов при переводе «calls upon the translation skills of a Translator» – «*требует от Переводчика переводческих навыков*»;
67. все переводчики допустили стилистическую ошибку при переводе «copywriting», как «*копирайтинга*», вместо «*составление рекламных текстов*»;
68. все переводчики сделали смысловую ошибку при переводе «adaptation», как «*адаптации*», вместо «*адаптации текста*»;
69. только DeepL Translate и PROMT.One допустили смысловую (неточность) ошибку при переводе «commissioned work» – «*работу*», «*работы*», а переводчик PROMT.One также допустил грамматическую ошибку (перевод единственного числа множественным);
70. DeepL Translate был единственным переводчиком, который допустил смысловую ошибку (искажение) при переводе «produced by the Translator», как «*выполненную по заказу Переводчика*»;

71. все переводчики, кроме Яндекс.Переводчика, допустили лексическую ошибку: «*Interpretation*» – «*Интерпретация*», «*Устный перевод*»;
72. все переводчики сделали стилистическую ошибку при переводе «*shall include*», как «*должны включать в себя*», «*должны включать*», «*включают*», вместо «*подразумевают*»;
73. только PROMT.One допустил лексическую ошибку: опущение смыслового существительного «*число*»: «*...должны включать множественное и наоборот*»;
74. Google Переводчик и PROMT.One были единственными переводчиками, которые допустили лексическую ошибку – потеря смыслового определительного местоимения «*любой*» при переводе «*any numbered clause*», как «*часть пронумерованного*»;
75. только Яндекс.Переводчик сделал лексическую ошибку: «*numbered clause*» – «*нумерованного пункта*»;
76. Google Переводчик был единственным переводчиком, который допустил стилистическую ошибку при переводе «*shall be read*», как «*не может быть прочитана*»;
77. все переводчики допустили лексическую ошибку – потеря смыслового притяжательного местоимения «*ее*» перед существительным: «*...от любой другой части*»;
78. только Яндекс.Переводчик сделал лексическую ошибку при переводе «*Clause*», как «*статей*»;
79. Google Переводчик и PROMT.One были единственными переводчиками, которые допустили лексическую ошибку при переводе «*are provided*» – «*предоставлены*», «*предоставляются*»;
80. все переводчики сделали стилистическую ошибку при переводе «*only*», как «*только*», вместо «*исключительно*»;
81. только DeepL Translate сделал стилистическую ошибку при переводе «*reading*» – «*прочтения*»;

82. все переводчики допустили лексическую и смысловую (неточность) ошибки при переводе «...and shall be ignored for the purposes of ascertaining meaning», как «...и игнорируются в целях выяснения смысла», «...и должны игнорироваться для выяснения смысла», «...и игнорируются в целях определения смысла», «...и игнорируются в целях установления значения», вместо «...и не влияют на толкование»;

83. все переводчики сделали лексическую ошибку при переводе «statute», как «*статут*», «*законодательный акт*», вместо «закон», а DeepL Translate также сделал немотивированное добавление: «*тот или иной*»;

84. все переводчики, кроме DeepL Translate, сделали лексическую ошибку при переводе «statutory provision» – «*законодательное положение*»;

85. Яндекс.Переводчик и Google Переводчик были единственными переводчиками, которые допустили стилистическую ошибку: «...statutory provision is a reference...» – «...*законодательное положение-это ссылка...*», «*законодательное положение - это ссылка*», а Яндекс.Переводчик также допустил пунктуационную ошибку (отсутствие пробела): «*положение-это*»;

86. все переводчики сделали лексические, грамматические и смысловые ошибки при переводе «is a reference to it as amended, extended or re-enacted from time to time», как «...*ссылка на него в том виде, в каком он время от времени изменяется, расширяется или вновь вводится в действие*», «...*ссылка на него с поправками, дополнениями или изменениями, которые время от времени вводятся в действие*», «...*ссылкой на него с внесенными в него время от времени изменениями, продлениями или повторными поправками*», «...*ссылкой на него с внесенными в него поправками, продлением или периодическим повторным вступлением в силу*», вместо «...*ссылкой с учетом того, что время от времени в него вносятся поправки, дополнения и изменения*»;

87. только Google Переводчик допустил грамматическую ошибку: «*Такие Стороны могут быть физическими или юридическими лицами*»;

88. DeepL Translate был единственным переводчиком, который сделал орфографическую ошибку при написании «сторонами» со строчной буквы;
89. все переводчики, кроме Яндекс.Переводчика, допустили стилистическую ошибку при переводе «including», как «включая»;
90. только DeepL Translate и PROMT.One сделали лексическую ошибку при переводе «partnerships», как «партнерства»;
91. все переводчики допустили лексическую ошибку при переводе «economic interest groupings», как «объединения экономических интересов», «группы экономических интересов», «группы с экономическими интересами», вместо «объединения по экономическим интересам» или «кооперативы»;
92. все переводчики сделали лексическую ошибку при переводе «corporate entities» – «юридические лица», «корпоративные сущности», вместо «корпорации»;
93. DeepL Translate был единственным переводчиком, допустившим лексическую ошибку: «следующие после»;
94. все переводчики сделали лексическую ошибку при переводе «terms», как «терминами», «слов», вместо «выражениями»;
95. все переводчики допустили грамматическую ошибку: «любым аналогичным выражением», «любое подобное выражение», «любого аналогичного выражения», «любое аналогичное выражение», вместо «любыми аналогичными выражениям», а Google Переводчик также допустил лексическую ошибку: «подобное», вместо «аналогичными»;
96. только DeepL Translate допустил лексическую ошибку – немотивированное опущение «shall»: «...выражения, толкуются...»;
97. все переводчики сделали лексическую ошибку при переводе «be construed», как «толковаться», «толкуются», вместо «рассматриваться»;
98. все переводчики, кроме DeepL Translate, допустили лексическую ошибку – избыточность краткого прилагательного «должны»;
99. все переводчики сделали грамматическую ошибку (нарушение согласования): «...как иллюстративные и не должны ограничивать...»,

«...как иллюстративные и не ограничивают...», вместо «...как иллюстративные и не ограничивающие...»;

100. все переводчики допустили грамматическую ошибку (нарушение согласования): «...смысл слов, описания, определения, фразы или термина...», вместо «смысл слов, описаний, определений, фраз или терминов»;

101. только Google Переводчик сделал пунктуационную ошибку – неуместная точка: «предшествующих этим. термины»;

102. все переводчики сделали лексическую ошибку при переводе «terms», как «терминам», «термины», вместо «выражениям».

Рассмотрим результаты перевода официально-делового текста каждым переводчиком в отдельности. При переводе юридического текста Яндекс.Переводчиком встречаются:

1. пунктуационные ошибки: разные кавычки и лишний пробел (например, (8) в таб.3), лишняя запятая при однородных придаточных определительных (например, (38) в таб.3), отсутствие пробела (например, (86) в таб.3);
2. орфографические ошибки: написание термина со строчной буквы (например, (56) в таб.3), написание сокращения с прописной буквы (например, (60) в таб.3), написание слова с прописной буквы в середине предложения (например, (61) в таб.3);
3. стилистические ошибки (например, (8, 15, 16) в таб.3);
4. лексические ошибки (например, (25, 75, 78) в таб.3), повтор (например, (58) в таб.3), нарушение лексической сочетаемости (например, (91) в таб.3), избыточность (например, (52) в таб.3);
5. грамматические ошибки: синтаксические ошибки – нарушение согласования (например, (58, 95, 99, 100) в таб.3), морфологические ошибки – нарушение видовременных форм (например, (86) в таб.3.).

Все вышеперечисленные ошибки привели к: неточности (например, (6, 77) в таб.3), неясности (например, (18, 68, 82) в таб.3).

Google Переводчиком встречаются:

1. пунктуационные ошибки: лишняя запятая (например, (20) в таб.3), лишняя запятая при однородных придаточных определительных (например, (38) в таб.3), лишние пробелы (например, (41) в таб.3), неуместная точка (например, (101) в таб.3);
2. орфографические ошибки: написание термина со строчной буквы (например, (48, 51, 65) в таб.3), написание сокращения с прописной буквы (например, (60) в таб.3), написание слова с прописной буквы в середине предложения (например, (61) в таб.3);
3. стилистические ошибки (например, (15, 37, 76) в таб.3);
4. лексические ошибки (например, (4, 79, 95) в таб.3), повтор (например, (58) в таб.3), нарушение лексической сочетаемости (например, (91) в таб.3), избыточность (например, (17, 50) в таб.3);
5. грамматические ошибки: синтаксические ошибки – нарушение согласования (например, (22, 58, 99, 100) в таб.3).

Все вышеперечисленные ошибки привели к: неточности (например, (63, 74, 77) в таб.3), искажению (например, (87) в таб.3), неясности (например, (18) в таб.3).

DeepL Translate встречаются:

1. пунктуационные ошибки: отсутствие открывающих кавычек (например, (9) в таб.3), лишняя запятая (например, (20) в таб.3);
2. орфографические ошибки: написание термина со строчной буквы (например, (26, 27, 56, 88) в таб.3);
3. стилистические ошибки (например, (24, 39, 54, 55, 81) в таб.3);
4. лексические ошибки (например, (1, 3, 27, 62, 90) в таб.3), повтор (например, (58) в таб.3), нарушение лексической сочетаемости (например, (91) в таб.3), избыточность (например, (17, 50) в таб.3);
5. грамматические ошибки: синтаксические ошибки – нарушение порядка слов в предложении (например, (23, 66) в таб.3), нарушение согласования (например, (58, 99, 100) в таб.3).

Все вышеперечисленные ошибки привели к: неточности (например, (69, 83, 96) в таб.3), неясности (например, (18, 29) в таб.3), искажению (например, (70) в таб.3).

PROMT.One встречаются:

1. пунктуационные ошибки: лишняя запятая (например, (20) в таб.3);
2. орфографические ошибки: написание термина со строчной буквы (например, (48) в таб.3);
3. стилистические ошибки (например, (2, 5, 42, 43) в таб.3);
4. лексические ошибки (например, (2, 4, 79, 90) в таб.3), повтор (например, (58) в таб.3), нарушение лексической сочетаемости (например, (91) в таб.3), избыточность (например, (17, 52) в таб.3);
5. грамматические ошибки: морфологические ошибки – неправильная форма слова (например, (64) в таб.3), перевод единственного числа множественным (например, (69) в таб.3), синтаксические ошибки – нарушение согласования (например, (58, 99, 100) в таб.3).

Все вышеперечисленные ошибки привели к: искажению (например, (2, 28) в таб.3), неточности (например, (45, 69, 73, 74) в таб.3).

В ходе приведенного анализа выявилось, что онлайн-переводчиками, допустившими наименьшее количество ошибок, были DeepL Translate – 67 и PROMT.One – 63; онлайн-переводчиками, допустившим наибольшее количество ошибок, были Яндекс.Переводчик – 75 и Google Переводчик – 86. Кроме того, обнаружилось, что в переводах, выполненных машинными переводчиками, отсутствуют критические ошибки, которые препятствуют адекватному восприятию текста. Однако, в таких переводах встречается язык, влияющий на эстетику восприятия текста.

В заключении, можно порекомендовать применение онлайн-переводчиков для переводов текстов официально-делового стиля бизнесменам, не владеющим английским языком.

Выводы по третьей главе

В ходе приведенного анализа была составлена таблица, отражающая количество языковых ошибок, сделанных электронными переводчиками (см. приложение 4). Исходя из ее данных, можно сделать следующие выводы:

Наиболее сложным для перевода оказался текст публицистического стиля. Здесь можно заметить большое количество лексических и грамматических ошибок, которые критично повлияли на адекватность восприятия текста. Кроме того, искажения оригинала текста были допущены всеми переводчиками. Однако стоит отметить, что электронными переводчиками, предоставляющими наиболее точный перевод текста данного стиля, были Яндекс.Переводчик и Google Переводчик.

Вторым по сложности был текст официально-делового стиля. Несмотря на то, что Яндекс.Переводчиком и Google Переводчиком было сделано огромное количество пунктуационных ошибок, они не оказали никакого влияния на восприятие и понимание текста. Кроме того, Яндекс.Переводчик не допустил ни одной критической ошибки, а Google Переводчик сделал лишь одну такую ошибку. В то время как DeepL Translate и PROMT.One допустили несколько ошибок такого вида. Однако именно их применение мы можем посоветовать при переводе текстов официально-делового стиля.

Самым простым для перевода оказался текст научного стиля. Примечательным является то, что здесь было допущено минимальное количество пунктуационных, орфографических и стилистических ошибок. Однако достаточное количество лексических и грамматических ошибок привело к нескольким искажениям, из-за которых возникли трудности понимания текста. Тем не менее для переводов тестов научного стиля можно порекомендовать использование таких онлайн-переводчиков, как Яндекс.Переводчик и Google Переводчик.

Наименьшее количество ошибок было сделано Яндекс.Переводчиком и DeepL Translate, а наиболее количество – Google Переводчиком и PROMT.One.

Заключение

Данная работа была посвящена оценке качества машинного перевода на основе переводов разных типов текстов электронными переводчиками: Яндекс.Переводчиком, Google Переводчиком, DeepL Translate и PROMT.One.

В процессе исследования было дано определение и изучена история машинного перевода. В основном большинство ученых сходится во мнении, что это результат преобразования текста с одного языка на другой с использованием компьютера. Благодаря исследованиям в данной области, проведенным Ю. Н. Марчуком, была предложена следующая периодизация: с 1946 по 1957, с 1957 по 1967, с 1967 по настоящее время.

Затем были рассмотрены классификации машинного перевода, созданные Э.В. Поповым, в которой за основу были взяты лингвистические аспекты и тематическая ориентация, и Лари Чайлдсом, которая выделялась по степени автоматизации.

После этого были изучены стратегии машинного перевода, предложенные Х. Крингсом. Ученый разграничил такие понятия, как макростратегия, в которой выделялось три основных этапа – осуществление предпереводческого анализа, непосредственно перевод и постпереводческая обработка, и микростратегия. Кроме того, в процессе развития машинного перевода появились следующие стратегии: прямого перевода, языка-посредника (интерлингвы), универсального семантического языка, сужения проблемной области, памяти переводов.

Вслед за этим были рассмотрены четыре основных вида машинного перевода: системы на основе грамматических правил, статические системы, гибридные системы и нейронный машинный перевод.

Последующим этапом был обзор мнений относительно эффективности систем машинного перевода. Некоторые ученые, такие как А.Л. Семенов и Ю. Н. Марчук, отмечают отсутствие общепринятого параметра оценивания эффективности СМП. В то время как Ю.В. Ванников и Э.И. Королев считают, что качество перевода можно оценить, опираясь на адекватность, ясность и

логичность переведенного текста без обращения к оригиналу. М. Нагао, в свою очередь, предложил 7-бальную оценочную шкалу адекватности. Однако она вызвала критику со стороны А.Л. Семенова, который высказался о субъективности человеческой оценки. Главными преимуществами машинного перевода компания PROMT считает следующие: высокая скорость перевода, небольшая стоимость перевода, конфиденциальность, универсальность, осуществление перевода в онлайн-режиме и перевода информационно значимого содержания интернет-страницы.

Далее были рассмотрены основные области применения машинного перевода. Среди них А.Н. Баранов делает акцент на службах научно-технической информации различных организаций, крупных международных организациях и технической документации.

В конце были исследованы такие понятия как адекватность и эквивалентность. Адекватным называют такой перевод, который воспроизводит не только действительное содержание, но эстетически схож с оригиналом. В то время как эквивалентность достигается с помощью подбора словарного соответствия в языке перевода.

Во второй теоретической главе данной работы была рассмотрена специфика работы таких электронных переводчиков, а также изучена классификация переводческих ошибок. В Яндекс.Переводчике используется гибридная модель машинного перевода, включающая в себя нейросетевой и статический подходы. Google Переводчик работает на основе рекуррентных двунаправленных нейронных сетей, разделенных на анализирующий и синтезирующий потоки. Принцип работы DeepL Translate состоит в использовании сверточных нейронных сетей, обученных на основе базы онлайн-словаря Linguee. PROMT.One является гибридной системой, включающей в себя нейронный машинный перевод и перевод на основе правил. Л.К. Латышев разграничивает следующие типы переводческих ошибок: смысловые (искажения, неточности и неясности) и языковые

(лексические, грамматические (в том числе морфологические и синтаксические), стилистические, орфографические и пунктуационные).

В практической части данного исследования был проведён сравнительный анализ работы Яндекс.Переводчика, Google Переводчика, DeepL Translate и PROMT.One при переводе публицистического, научного и официально-делового стилей. Были сделаны выводы о том, что наиболее сложным для перевода оказался публицистический стиль, затем официально-деловой, а наиболее простым оказался научный стиль. Это связано с тем, что научный и официально-деловой стили являются более стандартными и клишированными, а публицистический стиль является более свободным и содержит экспрессивные, выразительные и эмоциональные средства для воздействия на аудиторию. Также было установлено, что онлайн-переводчиками, предоставляющими наиболее адекватный перевод текстов публицистического и научного стилей, были Яндекс.Переводчик и Google Переводчик; онлайн-переводчиками, предоставляющими наименее адекватный перевод, были DeepL Translate и PROMT.One. Однако при переводе официально-делового стиля ситуация была противоположной: DeepL Translate и PROMT.One обеспечили более аккуратный и точный перевод по сравнению с Яндекс.Переводчиком и Google Переводчиком.

Перспективой исследований в данном направлении видится последующее подробное изучение переводов текстов, выполненных машинными переводчиками, других функциональных стилей, а также выделение онлайн-переводчиков, обеспечивающих наиболее адекватный перевод текстов этих стилей.

Список использованных источников

1. Hutchins W.J., Somers H.L. An Introduction to Machine Translation. – London: Academic Press, 1992.
2. Апокин И.А., Майстров Л.Е., Эдлин И.С. Чарльз Бэббидж / Ответственный редактор доктор экономических наук В. С. РОЖНОВ. – М.: Наука, 1981. – 127 с.
3. Арзамасцева И.В., Подгорный И.В. Подход к корректному машинному переводу на основе автономных адаптивных интеллектуальных систем // Современные технологии обучения иностранным языкам. Международная научно-практическая конференция (Ульяновск, 25 января 2012 года): сб. науч. тр. / отв. ред. Н. С. Шарафутдинова. Ульяновск: УлГТУ, 2012. – 197 с.
4. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. – М.: Эдиториал УРСС, 2001 – 360 с.
5. Беляева Л.Н. Лингвистические автоматы в современных гуманитарных технологиях: Учебное пособие / Л.Н. Беляева. – СПб.: Книжный дом, 2007. – 192 с.
6. Ванников Ю.В. Виды научно-технического перевода: общая характеристика, функции, основные требования: Методическое пособие. – М.: ВЦП, 1988. – 70 с.
7. Воронович В.В. Машинный перевод. Конспект лекций для студентов 5-го курса специальности «Современные иностранные языки». Минск, 2013. – 39 с.
8. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. – М.: Международные отношения, 1973. – 216 с.
9. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
10. Королев Э.И. Промышленные системы машинного перевода. – М.: ВЦП, 1991. – 104 с.

11. Крингс Х.П. Монография «Что происходит в головах переводчиков?», 1986.
12. Кулагина О.С. Исследования по машинному переводу. – М.: Наука, 1979. – 320 с.
13. Латышев Л.К. Курс перевода / Л.К. Латышев. М.: Международные отношения, 1981. – 247с.
14. Марчук Ю.Н. Проблемы машинного перевода. – М.: Наука, 1983. – 233 с.
15. Попов Э.В. Искусственный интеллект: В 3 кн. Кн. 1. Системы общения и экспертные системы: Справочник / Под ред. Э.В. Попова. – М.: Радио и связь, 1990. – 464 с.
16. Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений / А.Л. Семенов. – М.: Академия, 2008. – 224 с.
17. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода. Учеб. пособие. – 5-е изд. – СПб.: М.: ООО "Издательский Дом "ФИЛОЛОГИЯ ТРИ", 2002. – 416 с.
18. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 215 с.

Электронные ресурсы

19. Ben Schwanheise Статья «Maschinenintelligenz: Der Besserübersetzer» [Электронный ресурс]. URL: <https://www.heise.de/hintergrund/Maschinenintelligenz-Der-Besseruebersetzer-3814856.html> (дата обращения: 22.01.21)
20. Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/machine-translation> (дата обращения: 10.11.20)

21. Cossa Статья «Как работает нейросеть Google Translate» [Электронный ресурс]. URL: <https://www.cossa.ru/trends/196086/> (дата обращения: 23.01.21)
22. DeepL Статья «History of DeepL» [Электронный ресурс]. URL: https://www.deepl.com/files/press/companyProfile_EN.pdf (дата обращения: 22.01.21)
23. Devin Coldewey, Frederic Lardinois. Статья «DeepL schools other online translators with clever machine learning» [Электронный ресурс]. URL: <https://techcrunch.com/2017/08/29/deepl-schools-other-online-translators-with-clever-machine-learning/> (дата обращения: 22.01.21)
24. Google AI Blog Статья «A Neural Network for Machine Translation, at Production Scale» [Электронный ресурс]. URL: <https://ai.googleblog.com/2016/09/a-neural-network-for-machine.html> (дата обращения: 23.01.21)
25. Hi-News.ru Принцип работы машинного перевода [Электронный ресурс]. URL: <https://hi-news.ru/eto-interesno/kak-eto-rabotaet-mashinnyj-perevod.html> (дата обращения: 22.01.21)
26. PROMT Презентация «Гибридная технология перевода» [Электронный ресурс]. URL: https://www.promt.ru/images/deep_hybrid.pdf (дата обращения: 26.01.21)
27. PROMT Статья «Машинный перевод: исторический обзор и преимущества» [Электронный ресурс]. URL: https://www.promt.ru/company/press/pdf/mt_istorich_obzor_preimushestva.pdf (дата обращения: 26.01.21)
28. PROMT Статья «Нейросетевой машинный перевод: революция на наших глазах» [Электронный ресурс]. URL: https://www.promt.ru/technology/neural-machine-translation/?sphrase_id=578040 (дата обращения: 26.01.21)

29. PROMT Статья История машинного перевода: от гипотез Лейбница и Декарта – до мобильных приложений и облачных сервисов [Электронный ресурс]. URL: <https://www.promt.ru/press/blog/istoriya-mashinnogo-perevoda-ot-gipotez-leybnitsa-i-dekarta-do-mobilnykh-prilozheniy-i-oblachnykh-se/> (дата обращения: 26.01.21)

30. Большая российская энциклопедия: [в 35 т.] / гл. ред. Ю.С. Осипов. – М.: 2004—2017.

31. Журнал факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова СИСТЕМЫ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА [Электронный ресурс]. URL: <http://lingva.ffl.msu.ru/2019/08/системы-машинного-перевода/> (дата обращения: 20.01.21)

32. Яндекс Статья «История» [Электронный ресурс]. URL: <https://yandex.ru/company/history/2019> (дата обращения: 22.01.21)

33. Яндекс Статья «О машинном переводе» [Электронный ресурс]. URL: <https://yandex.ru/dev/translate/doc/dg/concepts/how-works-machine-translation.html/> (дата обращения: 22.01.21)

34. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.

Источники примеров

35. The New York Times Opinion Статья «The Russia I Miss» by David Brooks [Электронный ресурс]. URL: <https://www.nytimes.com/2015/09/11/opinion/david-brooks-the-russia-i-miss.html> (дата обращения: 05.02.21)

36. The Scientist Статья «Macrophages of the Human Eye Come into Focus» by Ashley Yeager [Электронный ресурс]. URL: <https://www.the-scientist.com/the-literature/macrophages-of-the-human-eye-come-into-focus-68440> (дата обращения: 16.02.21)

37. H Wood Translations Договор «Terms of business» [Электронный ресурс]. URL: <https://hwoodtranslations.com/en/terms/> (дата обращения: 29.02.21)

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Таблица 1

Оригинал	Яндекс.Переводчик	Google Переводчик	DeepL Translate	PROMT.One
<p>The Russia I Miss St. Petersburg, Russia — People who came of age after the end of the Cold War may not realize how powerfull y Russia influenced Western culture for 150 years. For more than a century, intellectuals, writers, artists and activists were partly defined by the stances they took toward certain things Russian: Did they see the</p>	<p>Россия, По (1) которой я скучаю (3) Люди, достигшие совершеннолетия после окончания холодной войны, могут не осознавать, как сильно Россия влияла на западную культуру в течение 150 лет. В течение более чем столетия <i>интеллектуалы, писатели, художники и активисты отчасти определялись</i> (6), которую они занимали по отношению к некоторым вещам русского мира: видели ли они мир, как Толстой или как Достоевский? <i>Были</i> (10) <i>ли они вдохновлены</i></p>	<p><i>Россия, которую я скучаю</i> (2) Санкт-Петербург, Россия. Люди, достигшие совершеннолетия после окончания холодной войны, могут не осознавать, насколько сильно Россия влияла на западную культуру на протяжении 150 лет. Более века интеллектуалов, писателей, художников и активистов отчасти определяла позиция, которую они занимали по отношению к определенным вещам в <i>России</i> (8): видели ли они мир, как Толстой или как Достоевский? <i>Были</i> (10) <i>ли</i></p>	<p><i>Россия, которую я скучаю</i> (2) Санкт-Петербург, Россия – <i>Люди</i> (4), достигшие совершеннолетия после окончания холодной войны, возможно, не осознают, насколько сильно Россия влияла на западную культуру в течение 150 лет. Более века <i>интеллектуалы, писатели, художники и активисты частично определялись теми</i> (6), которые они занимали по отношению к определенным вещам русской культуры: <i>Видели</i> (9) ли они мир, как Толстой или как</p>	<p>Россия, по которой я скучаю Санкт-Петербург, Россия – <i>Люди</i> (4), достигшие совершеннолетия после окончания холодной войны, могут не осознавать, насколько <i>мощно</i> (5) Россия влияла на западную культуру в течение 150 лет. Более века <i>интеллектуалы, писатели, художники и активисты отчасти определялись тем, какие позиции они придерживались</i> (6,7) по отношению к определенным русским вещам: видели ли они мир, как</p>

<p>world like Tolstoy or like Dostoyevsky? Were they inspired by Lenin and/or Trotsky? Were they alarmed by Sputnik, awed by Solzhenitsyn or cheering on Yeltsin or Gorbachev?</p> <p>That was because Russian culture had an unmatched intensity. It was often said that Russian thinkers addressed universal questions in their most extreme and</p>	<p><i>Лениным и/или (11) Троцким? (12) Были (10) ли они встревожены (13) Спутником (14), благоговели перед Солженицыны м или болели за (16) Ельцина или Горбачева?</i></p> <p><i>Это было (18) потому, что русская культура обладала непревзойденной интенсивностью (19). Часто говорили, что русские мыслители обращались к общечеловеческим вопросам в их самых крайних и просветельных формах (22).</i></p> <p>В своей классической книге "Икона и топор" Джеймс Х. Биллингтон</p>	<p><i>они вдохновлены Лениным и / или (11) Троцким (12)? Испугались (10) ли они (13) Спутника (14), испугались (15) Солженицына или подбодрили (16) Ельцина или Горбачева?</i></p> <p>Это произошло потому, что русская культура обладала непревзойденной интенсивностью (19). Часто говорили, что русские мыслители обращались к универсальным вопросам (20) в их самых крайних и ярких формах.</p> <p>В своей классической книге «Икона и топор»</p>	<p>Достоевский? Вдохновлялись (10) ли они Лениным и/или (11) Троцким? Спутник (10, 14), Солженицын, или Ельцин, Горбачев (17)?</p> <p><i>Потому что (18) русская культура имела непревзойденную интенсивность (19). Часто говорили, что русские мыслители обращаются к универсальным вопросам (20) в самых экстремальных формах (22).</i></p> <p>В своей классической книге "Икона и топор" Джеймс Х. Биллингтон писал, что из-за определенных условий русской истории, "тот</p>	<p>Голстой, или как Достоевский? Вдохновлялись (10) ли они Лениным и/или (11) Троцким? Их (10) встревожил "Спутник" (14), трепет (15) Солженицына или подбадривание (16) Ельцина или Горбачева?</p> <p>Это произошло потому, что русская культура имела непревзойденную интенсивность (19). Часто говорили, что русские мыслители обращались к универсальным вопросам (20) в самых экстремальных (21) и освещающих их формах (22).</p>
--	---	--	--	--

<p>illuminating forms.</p> <p>In his classic book, "The Icon and the Axe," James H. Billington wrote that because of certain conditions of Russian history, "the kind of debate that is usually conducted between individuals in the West often rages even more acutely within individuals in Russia."</p> <p>Russian influence was especially strong in America. There were certain</p>	<p>писал, что из-за определенных условий русской истории "споры, которые обычно ведутся между отдельными (25) людьми на Западе, часто бушуют еще острее (27, 28) внутри отдельных людей (29) в России." (30)</p> <p>Русское влияние было особенно сильно (32) в Америке. Были определенные (34) зеркальные параллели. Обе нации не совсем понимали, что делать с (35) изысканностью и польской (36) культурой (37) Западной Европы. В обеих странах были</p>	<p>Джеймс Х. Биллингтон писал, что из-за определенных условий российской истории «споры, которые обычно ведутся между людьми (25) на Западе, часто даже более остро бушуют (27) внутри отдельных людей (29) в России. . » (30)</p> <p>Особенно сильно (32) русское влияние было в Америке (33). Были определенные (34) зеркальные параллели. Обе нации не совсем понимали, что делать с (35) изысканностью и отполированными (36) Западной Европы. В обеих странах</p>	<p>тип споров, который обычно проводится (24) между людьми (25) на Западе, часто бушует еще острее (27, 28) внутри людей (29) в России".</p> <p>Российское влияние (31) было особенно сильным в Америке. Были определенные (34) зеркальные параллели. Обе нации не знали, что делать с (35) изысканностью и полировкой (36) Западной Европы. В обеих странах были евроцентристские (38) элиты, копировавшие парижские манеры, и популистские массы (39), высмеивавшие их. У обоих</p>	<p>В своей классической книге "Икона и топор" Джеймс Биллингтон (23) писал, что из-за определенных условий русской истории "тот вид споров, который обычно ведётся между отдельными (25) лицами (26) на Западе, часто бушует ещё более остро (27, 28) внутри отдельных лиц (26, 29) в России".</p> <p>Русское влияние было особенно сильным в Америке. Были определенные (34) зеркальные параллели. Обе страны не знали, что делать с (35) изысканностью и пользой</p>
--	--	--	---	--

<p>mirror image parallels. Both nations didn't quite know what to make of the sophistication and polish of Western Europe. Both countries had Eurocentric elites who copied Parisian manners, and populist masses who ridiculed them. Both nations had mental landscapes defined by the epic size and wild beauty of their natural landscapes.</p>	<p><i>европоцентристские</i> (38) элиты, копировавшие парижские манеры, и <i>популистские массы</i> (39), высмеивавшие их. У обоих народов <i>ментальные ландшафты</i> (42) <i>определялись эпическими размерами</i> (43) и <i>дикой красотой природных ландшафтов</i> (44).</p> <p>Но Россия <i>стояла за</i> (45) то, чем Америка <i>никогда не славилась: за глубину души</i> (47). Если Америка <i>излучала в мир некое</i> (49) <i>видение счастья</i> (50), то русские герои <i>излучали видение</i> (50) <i>тотальной</i> (52) <i>духовной преданности</i>.</p>	<p>были евроцентрические элиты, копирующие парижские манеры, и <i>популистские массы</i> (39), <i>которые их высмеивали</i> (40). У обоих наций <i>были ментальные ландшафты</i> (42), <i>определяемые эпическими размерами</i> (43) и <i>дикой красотой их природных ландшафтов</i> (44).</p> <p>Но Россия <i>олицетворяла то, чем Америка никогда не была известна: глубину души</i>. Если Америка <i>излучала определенное видение счастья</i> (50) <i>в мире</i> (51), то русские герои <i>излучали видение</i> (50) <i>полной духовной</i></p>	<p>народов <i>были ментальные пейзажи</i> (42), <i>определяемые эпическими размерами</i> (43) и <i>дикой красотой их природных ландшафтов</i> (44).</p> <p>Но Россия <i>стояла за</i> (45) то, что <i>никогда не было известно Америке</i> (46): <i>глубину души</i>. Если Америка <i>излучала в мир некое</i> (49) <i>видение счастья</i> (50), то русские герои <i>излучали видение</i> (50) <i>тотальной</i> (52) <i>духовной приверженности</i>.</p> <p>"Русское" (53) <i>отношение</i> (54), - писал Исая Берлин, - <i>это то</i> (56), что человек <i>един и не может быть разделен</i> (57). (58) <i>Нельзя</i></p>	<p>(36) Западной Европы. В обеих странах были евроцентричные элиты, копировавшие парижские манеры, и <i>популистские массы</i> (39), высмеивавшие их. Обе нации <i>имели ментальные пейзажи</i> (42), <i>определяемые эпическими размерами</i> (43) и <i>дикой красотой своих природных ландшафтов</i> (44).</p> <p>Но Россия <i>стояла за</i> (45) то, чем Америка <i>никогда не была известна: глубиной души</i> (47). Если Америка <i>излучала на мир</i> (48) <i>некое</i> (49) <i>видение счастья</i> (50), то русские</p>
--	--	---	--	---

<p>But Russia stood for something that America has never been known for: depth of soul. If America radiated a certain vision of happiness onto the world, Russian heroes radiated a vision of total spiritual commitment.</p> <p>“The ‘Russian’ attitude,” Isaiah Berlin wrote, “is that man is one and cannot be divided.” You can’t divide your life into compartments,</p>	<p>“Позиция” (53) русских” (54), - писал Исайя Берлин, - состоит в том, что человек <i>един и не может быть разделен</i> (57).” <i>Нельзя</i> (59) делить свою жизнь на <i>отсеки</i> (60), <i>хеджировать свои ставки</i> (61) и <i>жить благоразумными</i> (62). Если вы музыкант, писатель, солдат или священник, <i>целостность</i> (63) <i>означает</i> (64), <i>что вы отдаете всю свою личность своему призванию в его чистой форме</i> (65).</p> <p>Русский <i>этнос</i> (66) не был буржуазным, <i>экономически настроенным</i> (67) и прагматичным. Были радикалы, которые</p>	<p>приверженности.</p> <p>«Русская <i>позиция</i> (54), - писал Исайя Берлин, - состоит в том, что человек <i>един и не может быть разделен</i> (57)». <i>Вы</i> (59) не можете делить свою жизнь на части, <i>делать ставки</i> (61) и <i>жить, пользуясь разумными полумерами</i> (62). Если вы музыкант, писатель, солдат или священник, <i>честность</i> <i>означает</i> (64), <i>что вы полностью посвятили себя своему призванию в чистом виде</i> (65).</p> <p>Русский <i>этнос</i> (66) не был буржуазным, <i>экономически мыслящим</i> (67) и прагматичным</p>	<p>(59) делить свою жизнь на <i>отсеки</i> (60), <i>страховать свои ставки</i> (61) и <i>жить разумными полумерами</i> (62). Если вы музыкант, писатель, солдат или священник, <i>то честность означает</i> (64) <i>бросить всю свою личность в свое призвание в чистой форме</i> (65).</p> <p>Русский <i>дух</i> (66) не был буржуазным, <i>экономически мыслящим</i> (67) и прагматичным. Были радикалы, которые верили, что все должно восприниматься материалистически. <i>Но это была</i> (70) <i>реакция на доминирующую национальную тенденцию</i></p>	<p>герои излучали <i>видение</i> (50) <i>полной духовной приверженности</i>.</p> <p>“Русский <i>настрой</i> (54), - писал <i>Исаия Берлин</i> (55), - состоит в том, что человек <i>один и не может быть разделен</i> (57)”. <i>Нельзя</i> (59) делить свою жизнь на <i>отсеки</i> (60), <i>хеджировать ставки</i> (61) и <i>жить благоразумными полумерами</i> (62). Если вы музыкант, писатель, солдат или священник, <i>непорочность</i> (63) <i>означает</i> (64), <i>что вся ваша личность входит в ваше призвание в чистой форме</i> (65).</p>
---	--	---	---	--

<p>hedge your bets and live with prudent half-measures. If you are a musician, writer, soldier or priest, integrity means throwing your whole personality into your calling in its purest form.</p> <p>The Russian ethos was not bourgeois, economically minded and pragmatic. There were radicals who believed that everything should be seen in materialist</p>	<p>считали, что все должно рассматриваться в материалистических терминах (69). Но это была реакция на доминирующую национальную тенденцию (71), которая рассматривала проблемы в первую очередь как духовные, а не практические (73), и ставила вопросы души в центр внимания (74).</p> <p>В (75) Средние века русские религиозные (77) иконы представляли веру (78) скорее визуальную (80), чем словесную, более (79) таинственную (82), чем законническую (83). Достоевский глубоко верил</p>	<p>. Были радикалы, которые считали, что все нужно рассматривать с материалистической точки зрения. Но это была реакция на доминирующую национальную тенденцию (71), которая рассматривала проблемы (72) как прежде всего духовные, а не практические (73), и ставила вопросы души в центр внимания (74).</p> <p>В (75) средние века русские религиозные (77) иконы представляли веру (78), которая была скорее визуальной (80), чем словесной, более (79) загадочной</p>	<p>(71), которая считала проблемы (72) прежде всего духовными, а не практическим (73), и ставила в центр внимания вопросы души (74).</p> <p>В (75) средние века русские религиозные (77) иконы представляли веру (78), более (79) визуальную (80), нежели словесную, более (79) таинственную (82), нежели легалистическую (83). Достоевский вкладывал огромную веру (84) в силу (85) художника для решения социальных проблем (86). Мировые проблемы формируются (87) предполитическими (88)</p>	<p>Русский этос (66) не был буржуазным, экономически настроенным (67) и прагматичным. Были радикалы, которые считали, что все надо видеть в (68) материалистическом плане. Но это была реакция на доминирующую национальную тенденцию (71), которая рассматривала проблемы (72) как в первую очередь духовные, а не практические (73), и ставила дела души на центральное место (74).</p> <p>В (75) средние века (76) русские религиозные (77) иконы представляли</p>
---	---	---	--	---

<p>ic terms. But this was a reaction to the dominant national tendency, which saw problems as primarily spiritual rather than practical, and put matters of the soul at center stage.</p> <p>In the Middle Ages, Russian religious icons presented a faith that was more visual than verbal, more mysterious than legalistic. Dostoyevsky put enormous faith in the power of the artist to address</p>	<p>в <i>способность</i> (85) художника решать социальные проблемы. Мировые проблемы <i>формируются</i> (87) <i>дополнительными</i> (88) корнями: мифами, <i>моралью</i> (91) и состоянием индивидуального сознания. <i>Красота</i> (91) <i>может</i> (92) спасти мир.</p>	<p>(82), чем <i>законнической</i> (83). Достоевский <i>безмерно верил</i> (84) в <i>способность</i> (85) художника решать социальные проблемы. Мировые проблемы <i>сформированы</i> (87) <i>дополнительными</i> (88) корнями: мифами, <i>моралью</i> (91) и состоянием индивидуального сознания. <i>Красота</i> (91) могла спасти мир.</p>	<p>корнями: мифами, нравственностью, состоянием индивидуального сознания. <i>Красота</i> (91) <i>может</i> (92) спасти мир.</p>	<p><i>веру</i> (78), которая была <i>более</i> (79) <i>визуальной</i> (80), чем <i>словесная</i> (81), <i>более</i> (79) <i>загадочной</i> (82), чем <i>легалистическая</i> (81, 83). Достоевский <i>вложил огромную веру</i> (84) в <i>силу</i> (85) художника для решения социальных проблем (86). Мировые проблемы <i>формируются</i> (87) <i>дополнительными</i> (88) корнями: мифами, нравственностью и состоянием совести личности (90). <i>Красота</i> (91) <i>может</i> (92) спасти мир.</p>
--	---	--	---	--

<p>social problems. The world's problems are shaped by pre-political roots: myths, morals and the state of the individual conscience. Beauty could save the world.</p>				
<p>Even as late as the 1990s, one could sit with Russian intellectuals, amid all the political upheaval in those days, and they would talk intensely about the nature of the Russian soul. If it was dark in the kitchen at night, they wouldn't</p>	<p><i>Даже в конце (93) 1990-х годов можно было сидеть (94) с русскими интеллектуалами среди всех политических потрясений тех дней, и они напряженно говорили (96) о природе русской души. Если бы (97) ночью на кухне было темно (98), они бы (97) не (99) сказали (100): "Давайте заменим лампочку." Они часами говорили о</i></p>	<p><i>Даже в конце (93) 1990-х годов можно было сидеть (94) с русскими интеллектуалами среди всех политических потрясений того времени, и они интенсивно говорили (96) о природе русской души. Если бы (97) ночью на кухне было темно (98), они бы (97) не просто сказали (100): «Давай (101) заменим лампочку». Они часами</i></p>	<p>Еще в 1990-е годы можно было сидеть (94) с российскими (95) интеллектуалами, на фоне всех политических потрясений того времени, и они интенсивно говорили (96) о природе русской души. Если бы (97) ночью на кухне было темно (98), они бы (97) не просто говорили: "Давайте заменим лампочку".</p>	<p><i>Даже в конце (93) 1990-х годов можно было посидеть (94) с русскими интеллектуалами, на фоне всех политических потрясений тех дней, и они усиленно говорили (96) о природе русской души. Если бы (97) ночью на кухне было темно (98), они бы (97) просто не сказали (100): "Давайте заменим лампочку."</i></p>

<p>just say, “Let’s replace the light bulb.” They’d talk for hours about how actually the root problem was the Russian soul.</p> <p>Many of Russia’s most charismatic figures were on a lifelong search for purity. For the elder Tolstoy, you could live with material abundance and rot inside, or you could live the pure, simple rural life of the peasant. Solzhenitsyn wrote, “It makes me happier,</p>	<p>том, что на самом деле <i>коренной проблемой</i> (103) была русская душа.</p> <p><i>Многие из самых харизматичных</i> (104) деятелей России всю жизнь <i>стремились к</i> (105) чистоте. Для <i>старшего Толстого</i> (106) <i>можно было жить с материальным изобилием</i> (108) и <i>гнить внутри</i> (109), а <i>можно было жить чистой, простой деревенской</i> (112) жизнью крестьянина. Солженицын писал: “Мне легче, спокойнее думать ... что я всего лишь меч, острый, чтобы <i>поражать нечистые силы</i> (118), заколдованные</p>	<p>говорили о том, что на самом деле <i>корень проблемы</i> (103) - русская душа.</p> <p><i>Многие из самых харизматических</i> (104) деятелей России всю жизнь искали чистоту. Для <i>Толстого-старшего</i> (106) <i>можно было жить с материальным достатком</i> (108) и <i>гнить внутри</i> (109), или (110) <i>можно было жить чистой, простой деревенской</i> (112) жизнью крестьянина. Солженицын писал: «Я чувствую себя счастливее и увереннее, когда думаю ... что я всего лишь меч, <i>сделанный острым</i> (116), чтобы</p>	<p>Они часами говорили <i>бы</i> (97) о том, что на самом деле <i>корень проблемы</i> (103) - русская душа.</p> <p><i>Многие из самых харизматичных</i> (104) фигур России <i>находились в пожизненном поиске</i> (105) чистоты. Для <i>старейшины Толстого</i> (106) <i>можно было жить с материальным изобилием</i> (108) и <i>гнить внутри</i> (109), а <i>можно было жить чистой, простой деревенской</i> (112) жизнью крестьянина. Солженицын писал: “<i>Это делает меня счастливее</i> (113), спокойнее, думать ... что я всего лишь меч, <i>сделанный</i></p>	<p>Они часами говорили о том, <i>как</i> (102) на самом деле <i>корневой проблемой</i> (103) была русская душа.</p> <p><i>Многие из самых харизматичных</i> (104) деятелей России <i>находились на пожизненном поиске</i> (105) чистоты. Для <i>старшего Толстого</i> (106) <i>можно было жить с материальным изобилием</i> (108) и <i>гнить внутри</i> (109), а <i>можно было жить чистой, простой сельской</i> (112) жизнью крестьянина. Солженицын писал: “<i>Это делает меня счастливее</i> (113), <i>безопаснее</i> (114), <i>думать ... что Я</i> (115) всего лишь</p>
---	--	--	--	--

<p>more secure, to think ... that I am only a sword made sharp to smite the unclean forces, an enchanted sword to cleave and disperse them.”</p>	<p>й меч, чтобы <i>рассекать и рассеивать их</i> (119).” (120)</p> <p>Весь этот духовный пыл, <i>весь этот</i> (122) <i>интенсивный экстремизм</i> (123), <i>весь этот</i> (122) <i>романтически й утопизм</i> (124), <i>вся эта</i> (122)</p>	<p><i>поразить</i> (117) <i>нечистые силы</i> (118), <i>зачарованный меч, чтобы рассекать и рассеять их</i> (119)».</p>	<p><i>острым</i> (116), <i>чтобы поразить</i> (117) <i>нечистые силы</i> (118), <i>заколдованный меч, чтобы расколоть и разогнать их</i> (119)".</p>	<p><i>меч, сделанный острым</i> (116), <i>чтобы смахнуть</i> (117) <i>нечистые силы</i> (118), <i>заколдованный меч, чтобы расщепить и рассеять их</i>". (119, 121)</p>
<p>All of this spiritual ardor, all of this intense extremism, all of this romantic utopianism, all of this tragic sensibility produced some really bad political ideas. But it also produced a lot of cultural vibrancy that had an effect on the world.</p>	<p><i>трагическая чувствительность породили некоторые</i> (125) <i>действительно плохие</i> (126) <i>политические идеи. Но это</i> (127) <i>также произвело много культурной вибрации</i> (128), <i>которая оказала влияние на мир</i> (129).</p> <p>В то время как <i>остальной мир переживал</i> (131) <i>индустриализацию и коммерциализ</i></p>	<p>Весь этот духовный пыл, <i>весь этот</i> (122) <i>интенсивный экстремизм</i> (123), <i>весь этот</i> (122) <i>романтически й утопизм</i> (124), <i>вся эта</i> (122) <i>трагическая чувствительность породили</i> (128) <i>действительно плохие</i> (126) <i>политические идеи. Но это</i> (127) <i>также привело к большой культурной активности</i> (128), <i>которая оказала влияние на мир</i> (129).</p> <p>В то время как <i>остальной мир</i> (130) <i>проходил</i></p>	<p>Весь этот духовный пыл, <i>весь этот</i> (122) <i>интенсивный экстремизм</i> (123), <i>вся эта</i> (122) <i>романтическая утопия, вся эта</i> (122) <i>трагическая чувствительность породили некоторые</i> (125) <i>действительно плохие</i> (126) <i>политические идеи. Но она</i> (127) <i>также породила много культурной вибрации</i> (128), <i>которая оказала влияние на мир</i> (129).</p> <p>В то время как <i>остальной</i></p>	<p>Весь этот духовный пыл, <i>весь этот</i> (122) <i>интенсивный экстремизм</i> (123), <i>весь этот</i> (122) <i>романтический утопизм</i> (124), <i>вся эта</i> (122) <i>трагическая чувствительность породили некоторые</i> (125) <i>действительно плохие</i> (126) <i>политические идеи. Но это</i> (127) <i>также произвело много культурной вибрации</i> (128), <i>которая</i></p>

<p>While the rest of the world was going through industrialization and commercialism and embracing the whole bourgeois style of life, there was this counterculture of intense Russian writers, musicians, dancers — romantics who offered a different vocabulary, a different way of thinking and living inside.</p> <p>And now it's gone.</p> <p>Russia is a more normal country than it used to be and a</p>	<p>ацию и охватывал весь <i>буржуазный стиль жизни</i> (133), <i>существовала эта контркультура а интенсивных русских писателей, музыкантов, танцоров — романтиков, которые предлагали другой словарь образ мышления и жизни внутри</i> (136). <i>А теперь его нет</i> (137). <i>Россия-более</i> (138, 139) нормальная страна, чем раньше, <i>и лучшее место для жизни</i> (141), по крайней мере для молодежи. Но <i>когда вы думаете</i> (143) о культурном влиянии России на <i>современный</i></p>	<p>через индустриализацию и коммерциализацию и охватывал весь <i>буржуазный стиль жизни</i> (133), <i>существовала контркультура а сильных русских писателей, музыкантов, танцоров - романтиков, которые предлагали другой словарный запас</i> (135), другой образ мышления и <i>внутреннюю жизнь</i> (136). <i>А теперь его нет</i> (137). Россия стала более нормальной страной, чем <i>была</i> (140) раньше, <i>и местом для жизни лучше</i> (141), по крайней мере, для молодежи. Но <i>когда вы думаете</i> (143)</p>	<p>(130) мир проходил через индустриализацию и коммерциализацию и охватывал весь <i>буржуазный стиль жизни</i> (133), <i>существовала эта контркультура а интенсивных русских писателей, музыкантов, танцоров - романтиков, которые предлагали другой словарный запас</i> (135), другой образ мышления и <i>жизни внутри</i> (136). <i>А теперь его больше нет</i> (137). <i>Россия - более</i> (139) нормальная страна, чем раньше, <i>и лучшее место для жизни</i> (141), по</p>	<p><i>оказала влияние на мир</i> (129). В то время как <i>остальной</i> (130) мир <i>переживал</i> (131) индустриализацию и <i>коммерциализм</i> (132) и охватывал весь <i>буржуазный стиль жизни</i> (133), <i>существовал а эта контркультура а напряженных русских писателей, музыкантов, танцовщиков - романтиков, предлагавших иной словарный запас</i> (135), <i>иной образ мышления и жизни внутри</i> (136). <i>А теперь его нет</i> (137). <i>Россия — более</i> (139) нормальная</p>
---	---	---	--	--

<p>better place to live, at least for the young. But when you think of Russia's cultural impact on the world today, you think of Putin and the oligarchs. Now the country stands for grasping power and ill-gotten money.</p> <p>There's something sad about the souvenir stands in St. Petersburg. They're selling mementos of things Russians are sort of embarrassed by — old Soviet Army hats,</p>	<p><i>мир</i> (144), <i>вы думаете</i> (145) о Путине и олигархах. <i>Сейчас</i> (146) страна <i>выступает за</i> (45) захват власти и нажитые нечестным путем деньги. Есть что-то грустное в сувенирных киосках Санкт-Петербурга. <i>Они продают</i> (152) <i>сувениры на память</i> (153) <i>о вещах</i> (154), <i>которые смущают русских</i> (155) — старые советские армейские (156) <i>шляпы</i> (157), <i>сталинские чучела</i> (158) и <i>кофейные кружки</i> (159) с Путиным, обнаженным по пояс и выглядящим нелепо. Из 100 лучших университетов мира ни один</p>	<p>о культурном влиянии России на мир сегодня, <i>вы думаете</i> (145) о Путине и олигархах. Теперь страна <i>выступает за</i> (45) захват власти и деньги, полученные нечестным путем. <i>Что-то грустное есть</i> (149) в сувенирных киосках в Санкт-Петербурге (151). <i>Они продают</i> (152) <i>сувениры на память</i> (153) <i>о вещах</i> (154), <i>которые россияне как бы смущают</i> (155) - старые советские армейские (156) <i>шляпы</i> (157), <i>сталинские безделушки</i> (158) и <i>кофейные кружки</i> (159) с путинским голым торсом и смешным</p>	<p>крайней мере, для молодежи. Но <i>когда вы думаете</i> (143) о культурном влиянии России на мир сегодня, <i>вы думаете</i> (145) о Путине и олигархах. <i>Сейчас</i> (146) страна <i>выступает за</i> (45) <i>то, чтобы захватывать власть</i> (147) и <i>плохо полученные деньги</i> (148). Есть что-то грустное в сувенирных киосках в Петербурге (151). <i>Они продают</i> (152) <i>сувениры, которые смущают россиян</i> (155) - старые советские (156) <i>шляпы</i> (157), <i>сталинские чашки</i> (158) и <i>кофейные кружки</i> (159) с голыми сундуками <i>Путина</i> и</p>	<p>страна, чем раньше, <i>и лучшее место для жизни</i> (141), по крайней мере, для <i>молодых</i> (142). Но <i>когда вы думаете</i> (143) о культурном влиянии России на мир сегодня, <i>вы думаете</i> (145) о Путине и олигархах. <i>Сейчас</i> (146) страна <i>выступает за</i> (45) <i>хватание власти</i> (147) и <i>злополучные деньги</i> (148). Есть что-то грустное в сувенирных стендах (150) в Петербурге (151). <i>Они продают</i> (152) памятные вещи, <i>которые русских как бы смущают</i> (155) - старые <i>шляпы</i> (157) Советской</p>
--	---	--	--	---

<p>Stalinist tchotchkes and coffee mugs with Putin bare-chested and looking ridiculous. Of the top 100 universities in the world, not a single one is Russian, which is sort of astonishing for a country so famously intellectual.</p> <p>This absence leaves a mark. There used to be many countercultures to the dominant culture of achievement and capitalism and</p>	<p>не является российским, что удивительно для страны, <i>столь славящейся своей интеллектуальной культурой</i> (164).</p> <p><i>Это</i> (165) отсутствие оставляет след. <i>Существовало</i> (166) <i>много</i> (167) <i>контркультур</i> (168) <i>господствующей</i> (169) <i>культуре достижений, капитализма и благоразумных буржуазных нравов</i> (171, 172). <i>Некоторые</i> (173) были богемными, религиозными или воинственным и. Но одна за другой эти контркультуры увядают, и людям становится все</p>	<p><i>видом</i> (160). Из 100 лучших университетов мира ни один не является <i>русским</i> (162), что в <i>некотором роде</i> (163) удивительно для страны с <i>такой известной интеллектуальной позицией</i> (164).</p> <p><i>Это</i> (165) отсутствие накладывает отпечаток. <i>Раньше существовало множество контркультур к</i> (168) <i>господствующей</i> (169) <i>культуре достижений, капитализму и благоразумным буржуазным манерам</i> (171, 172). <i>Некоторые</i> (173) были богемными, религиозными или воинственным и. Но одна за другой эти</p>	<p><i>выглядят нелепо</i> (160). Из 100 лучших университетов мира ни один не является <i>русским</i> (162), что удивительно для страны, <i>столь известной своей интеллигентностью</i> (164).</p> <p><i>Это</i> (165) отсутствие оставляет след. <i>Раньше было много контркультур к</i> (168) <i>доминирующей культуре достижений и капитализма и благоразумным буржуазным манерам</i> (171, 172). Некоторые из них были богемными, <i>или</i> (174) религиозными, <i>или боевыми</i> (175). Но одна за другой эти контркультуры</p>	<p>Армии, <i>сталинские чочки</i> (158) и <i>кофейные кружки</i> (159) с <i>оголтелым и нелепым видом Путина</i> (160). <i>Из топ 100</i> (161) университетов мира ни один не является российским, что как бы (163) удивительно для страны <i>столь знаменитой интеллигенции</i> и (164).</p> <p><i>Это</i> (165) отсутствие оставляет след. <i>Раньше было много контркультур к</i> (168) <i>господствующей</i> (169) <i>культуре достижений и капитализма и благоразумных буржуазных</i></p>
--	--	---	---	--

<p>prudent bourgeois manners. Some were bohemian, or religious or martial. But one by one those countercultures are withering, and it is harder for people to see their situations from different and grander vantage points. Russia offered one such counterculture, a different scale of values, but now it, too, is mainly in the past.</p>	<p>труднее смотреть на <i>свои ситуации</i> (179) с разных и более <i>высоких</i> (180) точек зрения. Россия <i>предлагала одну такую контркультуру</i> (181), другую шкалу ценностей, но <i>сейчас</i> (184) она тоже в <i>основном в прошлом</i> (185).</p>	<p>контркультур ы увядают, и <i>людям</i> (176) все труднее смотреть на <i>свои ситуации</i> (179) с разных, более <i>грандиозных</i> (180) точек зрения. Россия <i>предлагала одну такую контркультуру</i> (181), другую шкалу ценностей, но теперь <i>это</i> (184) тоже в <i>основном в прошлом</i> (185).</p>	<p>ы увядают, и <i>людям</i> (176) <i>труднее</i> (177) смотреть на свое положение с разных и более <i>грандиозных</i> (180) точек зрения. Россия <i>предлагала одну такую контркультуру</i> (181), <i>другой масштаб ценностей</i> (183), но <i>сейчас</i> (184) она тоже в <i>основном в прошлом</i> (185).</p>	<p><i>манер</i> (171, 172). Некоторые из них были богемными, религиозным и или <i>военными</i> (175). Но одна за другой эти контркультуры увядают, и <i>людям</i> (176) <i>труднее</i> (177) <i>видеть</i> (178) <i>свои ситуации</i> (179) с разных и более <i>грандиозных</i> (180) точек зрения. Россия <i>предлагала одну такую контркультуру</i> (181), другую шкалу ценностей, но <i>сейчас</i> (184) она тоже в <i>основном в прошлом</i> (185).</p>
--	---	---	---	--

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Таблица 2

Оригинал	Яндекс.Переводчик	Google Переводчик	DeepL Translate	PROMT.One
<p>Staring at her images of neurons in living humans' eyes, Zhuolin Liu got an inkling that she could also see traces of another cell type on the surface of the retina. The images came from a study completed as part of her postdoctoral research at Indiana University (IU) Bloomington, and though the focus of that work had been neurons in the retina, the glimpse she got of what looked like</p>	<p>Глядя на изображения нейронов в глазах живых людей, Чжуолин Лю заподозрила, что она также может <i>видеть</i> (4) следы другого типа клеток на поверхности сетчатки. Изображения были получены в ходе исследования, проведенного в рамках ее <i>постдокторского</i> (6) в Университете Индианы (IU) в Блумингтоне, и <i>хотя</i> (8) в центре внимания этой работы были нейроны в сетчатке, <i>проблеск того, что выглядело как макрофаги,</i> <i>заставил ее</i></p>	<p>Глядя на <i>свои</i> (1) изображения нейронов в глазах живых людей, Чжуолин Лю <i>почувствовал а</i> (3), что она также может <i>видеть</i> (4) следы другого типа клеток на поверхности сетчатки. <i>Изображения были взяты из исследования, проведенного в рамках</i> (5) ее <i>постдокторского</i> исследования (6) в Университете Индианы (IU) в Блумингтоне, и <i>хотя</i> (8) в центре внимания этой работы были нейроны сетчатки,</p>	<p>Глядя на <i>ее</i> (1) изображения нейронов в глазах живых людей, Чжуолин Лю <i>получила подозрение</i> (3), что она также может <i>видеть</i> (4) следы другого клеточного типа на поверхности сетчатки глаза. <i>Изображения появились в результате исследования,</i> <i>проведенного в рамках</i> (5) ее <i>аспирантуры</i> (6) в Университете Индианы (IU) в Блумингтоне, и <i>хотя</i> (8) в центре внимания этой работы были</p>	<p>Глядя на <i>свои</i> (1) изображения нейронов в глазах живых людей, <i>Жуолин Лю</i> (2) <i>получила изображение</i> (3), что она также может <i>видеть</i> (4) следы другого типа клеток на поверхности сетчатки. <i>Изображения были получены из исследования, завершеного в рамках</i> (5) ее <i>постдокторантуры</i> (6) в Университете Индианы (IU) Блумингтон (7), и <i>хотя</i> (8) в центре внимания этой работы были нейроны в сетчатке, <i>взгляд, который она получила на то, что выглядело как макрофаги, заставил ее задуматься</i> (9),</p>

<p>macrophages led her to wonder if she and her colleagues could get a better view of the immune cells and probe their dynamics.</p>	<p><i>задуматься</i> (9), может ли она и ее коллеги получить лучшее представление об иммунных клетках и исследовать их динамику.</p>	<p><i>проблеск чего-то похожего на макрофаги заставил ее задуматься</i> (9), а не и ее коллеги <i>смогли получить</i> (10) лучшее представление об иммунных клетках и исследовать их динамику.</p>	<p>нейроны в сетчатке глаза, взгляд, который она получила на то, что выглядело как макрофаги, заставил ее задуматься (9), может ли она и ее коллеги получить лучшее представление об иммунных клетках и исследовать их динамику.</p>	<p><i>могут ли она и ее коллеги</i> получить лучшее представление об иммунных клетках и исследовать их динамику.</p>
<p>Macrophages on the surface of the retina look and act like microglia, the sentinels of the central nervous system. They had been studied extensively in rodents but haven't been visualized in real time</p>	<p>Макрофаги на поверхности сетчатки выглядят и действуют как <i>микроглии</i> (11), <i>стражи</i> (12) центральной нервной системы. Они были широко изучены у грызунов, но не были <i>визуализированы</i> (14) в реальном времени в глазах живых людей. Это, по словам ее</p>	<p>Макрофаги на поверхности сетчатки выглядят и действуют как микроглия, <i>стражи</i> (12) центральной нервной системы. Они были тщательно изучены на грызунах, но не были <i>визуализированы</i> (14) в реальном времени в</p>	<p>Макрофаги на поверхности сетчатки выглядят и действуют как <i>микроглии</i> (11), <i>часовые</i> (12) центральной нервной системы. Они <i>широко изучались у грызунов</i> (13), но не были <i>визуализированы</i> (14) в реальном</p>	<p>Макрофаги на поверхности сетчатки выглядят и действуют как микроглия, <i>дозорные</i> (12) центральной нервной системы. Они были широко изучены на грызунах, но не были <i>визуализированы</i> (14) в реальном времени в глазах живых людей. <i>Делая это</i> (15, 16), ее</p>

<p>in the eyes of living humans. Doing so, says her collaborator Daniel Hammer, a researcher at the US Food and Drug Administration (FDA), would offer a better understanding of how they protect the eye. "People are familiar with the [saying] that the eye is the window to the brain," he says. "Retinal imaging gives us a unique platform to study how the macrophages and other cells react to diseases" such as glaucoma, multiple</p>	<p><i>коллеги</i> (17) Дэниела Хаммера, исследователя из <i>Управления по контролю за продуктами и лекарствами</i> (19) США (FDA), <i>позволит лучше понять</i> (20), как они защищают глаза. "<i>Люди</i> (22) <i>знакомы с [поговоркой]</i> (23), что <i>глаз-это</i> (25) <i>окно в мозг</i>", - говорит он. "<i>Визуализация сетчатки</i> (26) <i>дает нам уникальную платформу для изучения того, как макрофаги и другие клетки реагируют на такие заболевания</i> (27), как глаукома, рассеянный склероз и болезнь Альцгеймера.</p>	<p>глазах живых людей. <i>По словам</i> (16) <i>ее сотрудника</i> (17) Дэниела Хаммера, исследователя из <i>Управления по санитарному надзору за качеством пищевых продуктов и медикаментов</i> в США (FDA), <i>это</i> (16) <i>поможет лучше понять</i> (20), как они защищают глаза. «<i>Людям</i> (22) <i>знакома [поговорка]</i> (23) <i>о том, что</i> (24) <i>глаз - это окно в мозг</i>», - говорит он. «<i>Визуализация сетчатки</i> (26) <i>дает нам уникальную платформу для изучения того, как макрофаги и другие клетки реагируют на болезни</i>»,</p>	<p>времени в глазах живых людей. <i>По словам</i> (16) <i>ее коллеги</i> (17) Дэниела Хамера (18), <i>исследователь из</i> <i>Управления по контролю за качеством пищевых продуктов и лекарственных средств</i> (19) США (FDA), <i>это</i> (16) <i>позволило бы лучше понять, как они защищают глаза.</i> "<i>Людям</i> (22) <i>знакома поговорка о том, что</i> (24) <i>глаз - это окно в мозг</i>", - говорит он. "<i>Сетчатая томография</i> (26) <i>дает нам уникальную платформу для изучения того, как макрофаги и другие</i></p>	<p><i>сотрудник</i> (17) Дэниел Хаммер, <i>исследователь из</i> <i>Управления по контролю за продуктами и лекарствами</i> (19) США (FDA), <i>предложит лучшее понимание того</i> (20), как они защищают <i>глаз</i> (21). «<i>Люди</i> (22) <i>знакомы с [поговоркой]</i> (23), что <i>глаз - это окно в мозг</i>», - говорит он. «<i>Визуализация сетчатки</i> (26) <i>дает нам уникальную платформу для изучения того, как макрофаги и другие клетки реагируют на заболевания</i>», <i>такие как глаукома, рассеянный склероз и болезнь Альцгеймера.</i></p>
---	---	--	---	--

sclerosis, and Alzheimer's.		такие как глаукома, рассеянный склероз и болезнь Альцгеймера.	клетки реагируют на такие заболевания", как глаукома, рассеянный склероз и болезнь Альцгеймера.	
Hammer teamed up with Liu, now also at the FDA, and others and to image the immune cells, using a technique that Liu had developed at IU. It combines an existing clinical imaging method known as optical coherence tomography that noninvasively uses near-infrared light to take cross-sectional pictures of	Хаммер объединился с Лю, <i>теперь также в FDA</i> (29, 30), и другими, <i>чтобы изобразить</i> (32) иммунные клетки, используя методику, которую Лю разработал (33) в IU. Он (34) сочетает в себе существующий <i>метод клинической визуализации</i> (35), известный как оптическая когерентная томография, которая неинвазивно использует ближний инфракрасный свет для получения	Хаммер объединился с Лю, <i>теперь также в FDA</i> (29, 30), и другими, чтобы получить изображение иммунных клеток, используя технику, которую Лю разработал (33) в IU. Он (34) сочетает в себе существующий <i>метод клинической визуализации</i> (35), известный как оптическая когерентная томография, <i>который</i> (36) неинвазивно использует ближний инфракрасный	Хаммер объединился с Лю, <i>который</i> (28) сейчас также работает в FDA (29), и другими специалистами (31) для создания <i>изображений</i> (32) иммунных клеток, используя технику, которую Лю разработал (33) в IU. Она объединяет существующий <i>метод клинической визуализации</i> и (35), известный как оптическая когерентная томография,	Хаммер объединился с Лю, <i>в настоящее время также в FDA</i> (29, 30), и другими, <i>чтобы изобразить</i> (32) иммунные клетки, используя технику, которую Лю разработал (33) в IU. Он (34) объединяет существующий <i>метод клинической визуализации</i> (35), известный как оптическая когерентная томография, которая неинвазивно использует ближний инфракрасный свет для получения <i>поперечных</i>

<p>the retina with adaptive optics, which manipulates light to improve image resolution and provides a detailed look at retinal immune cells. With this technology, the team was able to pinpoint the location of the macrophages on people's retinas and found that in the eyes of healthy individuals, there were fewer cells near the center of the retina but the cells were more densely packed at the periphery.</p>	<p><i>поперечных изображений сетчатки (37), с адаптивной оптикой, которая манипулирует (38) светом для улучшения разрешения изображения и обеспечивает детальное изучение иммунных клеток сетчатки. С помощью этой технологии команда смогла точно определить расположение макрофагов на сетчатке людей и обнаружила, что в глазах здоровых людей было меньше клеток вблизи центра сетчатки (40), но клетки (41) были более плотно упакованы (42) на периферии.</i></p>	<p>й свет для получения снимков поперечного сечения сетчатки (37) с адаптивной оптикой, которая управляет светом для улучшения разрешения изображения и обеспечивает подробный анализ иммунных клеток сетчатки. С помощью этой технологии команда смогла точно определить расположение макрофагов на сетчатке человека и обнаружила, что в глазах здоровых людей рядом с центром сетчатки было меньше клеток, но клетки (41) были более плотно упакованы</p>	<p>которая неинвазивно использует ближний инфракрасный свет для получения снимков поперечного сечения сетчатки (37) глаза с помощью адаптивной оптики, которая манипулирует (38) светом для улучшения разрешения изображения и обеспечивает детальное рассмотрение (39) иммунных клеток сетчатки глаза. С помощью этой технологии команда смогла точно определить расположение макрофагов на сетчатке глаза людей и</p>	<p><i>картин сетчатки (37) с адаптивной оптикой, которая манипулирует (38) светом для улучшения разрешения изображения и предоставляет подробный обзор (39) иммунных клеток сетчатки. С помощью этой технологии команда смогла точно определить расположение макрофагов на сетчатке человека и обнаружила, что в глазах здоровых людей меньше клеток рядом с центром сетчатки (40), но клетки (41) были более плотно упакованы (42) на периферии.</i></p>
--	---	--	---	---

		(42) на периферии.	обнаружила, что в глазах здоровых людей вблизи центра сетчатки было меньше клеток, но клетки (41) были более плотно заселены (42) на периферии.	
That distribution , which is vastly different than in rodents, may appear because primates, including humans, have a pit, or fovea, in the eye, which is essential for clear vision. “During development, your photoreceptors move towards this fovea and the inner	Это <i>распределение</i> (43), которое значительно отличается от <i>распределения</i> (43) у грызунов, может появиться из-за того, что у приматов, включая человека, есть <i>ямка</i> (44) или (45) <i>ямка</i> (46) в <i>глазу</i> (47), которая необходима для ясного зрения. “ <i>Во время развития</i> (49) ваши фоторецепторы движутся к этой ямке, а внутренние	Это <i>распределение</i> (43), которое сильно отличается от <i>распределения</i> (43) у грызунов, может появиться из-за того, что приматы, в том числе люди, имеют <i>ямку</i> (44) или (45) <i>ямку</i> (46) в <i>глазу</i> (47), <i>что важно</i> (48) для четкого зрения. « <i>Во время развития</i> (49) ваши фоторецепторы движутся к этой ямке, а	Это <i>распределение</i> (43), которое значительно отличается от <i>распределения</i> (43) у грызунов, может появиться, потому что у приматов, в том числе и у людей, в глазу есть <i>яма</i> (44), или <i>фовеа</i> (46), которая необходима для ясного зрения. « <i>Во время развития</i> (49) ваши фоторецепторы движутся к этой <i>фове</i> (46), а внутренние слои сетчатки <i>отходят</i> (51)	Это <i>распределение</i> (43), которое значительно отличается от <i>распределения</i> (43) у грызунов, может появиться, потому что у приматов, включая людей, в глазу есть <i>яма</i> (44), или <i>фовеа</i> (46), которая необходима для ясного зрения. « <i>Во время развития</i> (49) ваши фоторецепторы движутся к этой <i>фове</i> (46), а внутренние слои сетчатки <i>отходят</i> (51)

<p>[retinal] layers move away from it, and it develops this pit," Hammers explains. The macrophages consume the extracellular debris from the inner layers, but there are no inner layers near at the fovea, which could explain why there are no macrophages at the fovea of healthy eyes, he says.</p>	<p><i>слои [сетчатки] (50) удаляются от нее, и она развивает эту ямку (53)", - объясняет Хаммерс. Макрофаги поглощают внеклеточный мусор из внутренних слоев, но рядом с фoveей (46) нет внутренних слоев, что может объяснить отсутствие макрофагов в фoveях (46) здоровых глаз, говорит он.</i></p>	<p>внутренние <i>слои [сетчатки] (50) удаляются от нее, и это развивает эту ямку (53)", - объясняет Хаммерс. Макрофаги поглощают внеклеточный мусор из внутренних слоев, но нет внутренних слоев рядом с ямкой (54), что может объяснить, почему в ямке здоровых глаз нет макрофагов, говорит он.</i></p>	<p>к этому <i>фовеа (46), а внутренние слои [сетчатки] (50) отходят (51) от него (52), и он развивает эту яму (53)", - объясняет Хамерс (18). Макрофаги потребляют внеклеточный мусор из внутренних слоев, но вблизи фовеа (46) нет внутренних слоев, что могло бы объяснить (55) отсутствие макрофагов в фовеа (46) здоровых глаз, говорит он.</i></p>	<p>от нее, и она <i>развивает эту яму (53)", - объясняет Хаммерс. Макрофаги потребляют внеклеточный мусор из внутренних слоев, но нет внутренних слоев вблизи у фовеи (46, 54), что может объяснить, почему нет макрофагов у фовеи здоровых глаз (46, 56), говорит он.</i></p>
<p>That macrophage distribution remained the same in older, healthy individuals, though the</p>	<p>Это <i>распределение (43) макрофагов оставалось неизменным у пожилых здоровых людей, хотя команда</i></p>	<p>(57) <i>Распределение (43) макрофагов оставалось таким же у пожилых, здоровых людей (59), хотя команда</i></p>	<p>Это <i>распределение (43) макрофагов осталось прежним (58) у пожилых, здоровых людей (59),</i></p>	<p>Это <i>распределение (43) макрофагов осталось прежним (58) у пожилых, здоровых людей (59), хотя команда</i></p>

<p>The team also observed that people with glaucoma did not have the same distribution of retinal macrophages as healthy individuals, but rather had collections of the cells in areas of active disease. Macrophages, like other innate immune cells, seem to act as “sensors and regulators of disease states in the retina,” notes Alejandra Bosco, a neurobiologist at the University of Utah who was not involved in</p>	<p>Команда также заметила, что у людей с глаукомой <i>не было такого же распределения макрофагов сетчатки, как у (71) здоровых людей, а скорее были (73) коллекции клеток (74) в зонах активного заболевания (75).</i> Макрофаги, как и другие <i>врожденные иммунные клетки (76), по-видимому, действуют как “сенсоры и регуляторы болезненных состояний в сетчатке”,</i> отмечает <i>Александра Боско, нейробиолог из Университета Юты (78),</i> которая не участвовала в исследовании. Если изменения в клетках можно <i>визуализировать (14)</i> и</p>	<p>Команда также заметила, что у людей с глаукомой <i>не было такого же распределения макрофагов сетчатки, как у (71) здоровых людей, а скорее были (73) скопления клеток (74) в областях активного заболевания (75).</i> Макрофаги, как и другие клетки врожденного иммунитета, по-видимому, действуют как «сенсоры и регуляторы болезненных состояний в сетчатке», - отмечает <i>Александра Боско, нейробиолог из Университета Юты (78),</i> не принимавшая участия в исследовании</p>	<p>Команда также заметила, что у людей с глаукомой <i>не было такого же распределения макрофагов сетчатки, как у (71) здоровых индивидуумов в (72), а скорее были (73) коллекции клеток (74) в зонах активных заболеваний (75).</i> Макрофаги, как и другие <i>врожденные иммунные клетки (76),</i> похоже, выступают в роли “датчиков и регуляторов заболеваний сетчатки”, - отмечает <i>нейробиолог из Университета Юты</i> <i>Александра Боско,</i> которая не</p>	<p>Команда также отметила, что <i>люди с глаукомой (70) не имели такого же распределения макрофагов сетчатки, как (71) здоровые люди, а скорее имели (73) коллекции клеток (74) в областях активного заболевания (75).</i> Макрофаги, как и другие <i>врожденные иммунные клетки (76), по-видимому, действуют как «датчики и регуляторы болезненных состояний в сетчатке»,</i> отмечает <i>Александра Боско, нейробиолог из Университета Юты (78),</i> которая не участвовала в исследовании. Если изменения в клетках можно <i>визуализировать (14)</i> и</p>
---	--	--	---	--

<p>the study. If changes to the cells can be visualized and monitored over time, she writes in an email to The Scientist, they could serve as “biomarkers or indicators of disease initiation and severity.”</p>	<p><i>контролирована</i> (80) с течением времени, пишет она в электронном <i>письме</i> (82) <i>Ученому</i> (29), они могут служить «биомаркерам и индикаторами начала и <i>тяжести заболевания</i> (84)”.”(85)</p>	<p>. Если изменения в клетках можно <i>визуализировать</i> (14) и отслеживать с течением времени, пишет она в электронном <i>письме</i> (82) <i>The Scientist</i> (29), они могут служить «биомаркерами или индикаторам и начала и <i>тяжести заболевания</i> (84)».</p>	<p>участвовала в исследовании. Если изменения в клетках <i>могут быть визуализированы</i> (14) и отслежены с течением времени, <i>она пишет</i> (81) в электронном <i>письме</i> в <i>The Scientist</i> (29), они могут служить "биомаркерами или индикаторам и <i>инициированной</i> (83) и <i>тяжести болезни</i> (84)".</p>	<p>отслеживать с течением времени, пишет она в электронном <i>письме</i> (82) <i>The Scientist</i> (29), они могут служить «биомаркерами или индикаторами начала и <i>тяжести заболевания</i> (84)».</p>
--	---	--	--	--

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Таблица 3

Оригинал	Яндекс.Переводчик	Google Переводчик	DeepL Translate	PROMT.One
Institute of Translation & Interpreting General Terms of Business for Commissioned Translation Work Definitions and Interpretation 1.1 Definitions In this Agreement, unless the context otherwise requires, the following expressions shall be given the following meanings:	<p>Институт письменного и устного перевода</p> <p>Общие условия осуществления Заказных переводческих работ (2)</p> <p>Определения и толкование</p> <p>1.1 Определения</p> <p>В настоящем Соглашении (4), если контекст не требует иного (5), нижеследующим выражениям (6) приданы следующие значения (7):</p> <p>«Соглашение» (4, 8) означает настоящие стандартные условия ведения бизнеса (10).</p>	<p>Институт письменного и устного перевода</p> <p>Общие условия сделок по заказу переводческих работ (2)</p> <p>Определения и толкование</p> <p>1.1 Определения</p> <p>В настоящем Соглашении (4), если контекст не требует следующих выражения (6) имеют следующие значения:</p> <p>«Соглашение (4)» означает эти стандартные условия ведения бизнеса (10).</p> <p>«Поручение» означает</p>	<p>Институт перевода (1) и устного перевода</p> <p>Общие условия выполнения заказов на переводческие работы (2)</p> <p>Определения и интерпретация (3)</p> <p>1.1 Определения</p> <p>В настоящем Соглашении (4), если контекст не требует следующих выражения (6) имеют следующие значения:</p> <p>(9) «Соглашение» (4) означает настоящие стандартные условия ведения бизнеса (10).</p>	<p>Институт письменного и устного перевода</p> <p>Общие условия ведения работ по вводу в эксплуатацию (2)</p> <p>Определения и толкование</p> <p>1.1 Определения</p> <p>В настоящем Соглашении (4), если контекст не требует следующих выражения (6) имеют следующие значения:</p> <p>«Соглашение» (4) означает настоящие стандартные условия ведения бизнеса (10).</p>

<p>'Agreement' means these standard terms of business.</p> <p>'Assignment' means the period during which a Translator performs services or carries out work for or on behalf of the Client or as otherwise agreed between the Client and the Translator, commencing at the time the Translator first starts such work and services and ending upon the cessation by the Translator of all such</p>	<p>'Назначение' (11) означает период, в течение которого Переводчик выполняет услуги (12) или выполняет работу для Клиента (13) или от его имени (14) или в соответствии и с (15) иным соглашением (16) между Клиентом (13) и Переводчиком, начинающийся с момента первого начала Переводчиком (18) такой работы и услуг (19) и заканчивающийся после прекращения (22) Переводчиком всех таких работ и услуг.</p> <p>'Клиент' (8, 13) означает Лицо (25), заказывающее Перевод в</p>	<p>период, в течение которого Переводчик выполняет услуги (12) или выполняет работу для или от имени Клиента (13, 14) или в соответствии и с (15) иной договоренностью между Клиентом (13) и Переводчиком, начиная с момента, когда Переводчик впервые начинает (18) такие работы и услуги (19), (20) и заканчивает (21) после прекращения (22) Переводчиком всех подобных работ и услуг.</p> <p>«Клиент» (13) означает Сторону, заказывающую Перевод в ходе обычной деятельности.</p>	<p>(9) <i>Передача</i>" (11) означает период, в течение которого Переводчик оказывает услуги или выполняет работу для Клиента (13) или от его имени (14), или по иной договоренности и между Клиентом (13) и Переводчиком, начиная с момента, когда Переводчик впервые начинает (18) такую работу и услуги (19), (20) и заканчивая (21) прекращением всех таких работ и услуг Переводчиком (23).</p> <p>(9) <i>Заказчик</i>" - это (24) сторона (26), поручающая выполнение перевода (27) в ходе</p>	<p>«<i>Переуступка</i>» (11) означает период, в течение которого Переводчик выполняет услуги (12) или выполняет работу от имени или по поручению Клиента (14) или по иной договоренности между Клиентом (13) и Переводчиком, начиная с момента, когда Переводчик впервые начинает (18) такую работу и услуги (19), (20) и заканчивая (21) после прекращения (22) Переводчиком всех таких работ и услуг.</p> <p>«Клиент» (13) означает Сторону, вводящую в эксплуатацию</p>
--	--	--	--	--

work and services.	ходе обычной деятельности.	«Конфиденциальный материал» означает любую конфиденциальную или частную информацию (31), касающуюся Клиента (14) или его бизнеса (33).	обычной хозяйственно й деятельности (29).	ю <i>Перевод</i> (28) в ходе обычной деятельности.
‘Client’ means the Party commissioning a Translation in the normal course of business.	‘Конфиденциальный материал ’ (8) означает любую конфиденциальную или частную информацию (31), касающуюся Клиента (13) или его бизнеса (33).	«Исходный материал» (34) означает любой текст или другой (35) носитель (36), предоставленный Клиентом (13) Переводчику и содержащий сообщение, которое необходимо перевести (37), (38) и может содержать текст, звук (40) и / или (41) изображения.	(9) <i>Конфиденциальные материалы</i> " (30) означают любую конфиденциальную или частную информацию (31) в отношении (32) Заказчика или его бизнеса (33).	«Конфиденциальный материал» означает любую конфиденциальную или частную информацию (31) в отношении (32) Клиента (13) или его бизнеса (33).
‘Confidential Material’ means any sensitive or private information with regard to the Client or their business.	<i>Исходный материал</i> " (8, 34) означает любой текст или другой (35) носитель (36), предоставленный Клиентом (13) Переводчику и содержащий сообщение, которое должно быть переведено, (38) и может содержать текст, звук (40) и/или изображения.	Переводчику и содержащий сообщение, которое необходимо перевести (37), (38) и может содержать текст, звук (40) и / или (41) изображения.	(9) <i>Исходные материалы</i> " означают любой текст или другой (35) носитель информации (36), предоставленный Клиентом (13) Переводчику и содержащий сообщение, которое должно быть переведено и может	«Исходный материал» (34) означает любой текст или другой (35) носитель (36), предоставленный Клиентом (13) Переводчику и содержащий сообщение, которое должно быть переведено и может
‘Source Material’ means any text or other medium provided by the Client to the Translator and which contains a communication which has to be	‘Переводчик ’ (8) означает Лицо (26), предоставляю	«Переводчик» означает Сторону, предоставляющую Перевод в ходе	включать в себя (39) текст, звук (40)	текст, звук (40) и/или изображения.

<p>translated, and may comprise text, sound and/or images.</p> <p>‘Translator’ means the Party providing a Translation in the normal course of business. The Translator shall normally be the creator of a Translation unless the Client has been explicitly informed that the Translation Task will be subcontracted, or the Translator customarily trades as an intermediary.</p>	<p>щее Перевод в ходе обычной деятельности. Переводчик обычно является создателем (44) Перевода, если только Клиент (13) не был явно (46) проинформирован (47) о том, что Задача перевода (48) будет передана на субподряд (49), или Переводчик обычно (52) торгует (53) в качестве посредника.</p> <p>‘Задача перевода’ (8, 48) означает подготовку перевода (56) или любую другую связанную с переводом задачу (57), такую (58) как редактирование (59), редактирование и т. Д. (60), Которая (61) требует переводчески</p>	<p>обычной деятельности. Переводчик обычно является создателем (44) перевода, если только Клиент (13) не был явно (46) проинформирован (47) о том, что задача перевода (48) будет передана субподряду (49) или что (50) переводчик (51) обычно (52) выступает в качестве посредника.</p> <p>«Задача перевода» (48) означает подготовку перевода или любую другую задачу (57), связанную с переводом, такую (58) как редактирование (59), редактирование и т. Д. (60), Которая (61) требует навыков (63)</p>	<p>и/или изображения.</p> <p>(9) Переводчик” означает Сторону, предоставляющую Перевод в ходе обычной деятельности. Переводчик обычно является автором перевода, если только Клиент (13) не был прямо (46) проинформирован (47) о том, что Задание на перевод (48) выполнено на субподрядной основе (49), или если (50) Переводчик обычно (52) торгует (53) как посредник.</p> <p>Под "Заданием на перевод" (48) (55) подготовка перевода (56)</p>	<p>«Переводчик» означает Сторону, предоставляющую Перевод в обычном деловом процессе (42). Переводчик, как правило (43), является создателем (44) Перевода, если (45) Клиент (13) не был явно (46) проинформирован (47) о том, что Задача Перевода (48) будет передана на субподряд (49), или Переводчик обычно (52) торгует (53) в качестве посредника.</p> <p>«Задача перевода» (48) означает подготовку Перевода или любой другой связанной с переводом задачи (57), такой (58)</p>
---	---	---	--	--

<p>‘Translation Task’ means the preparation of a Translation or any other translation-related task such as revising, editing, etc., which calls upon the translation skills of a Translator, but not copywriting or adaptation.</p> <p>‘Translation’ means the commissioned work produced by the Translator.</p> <p>‘Third Party’ means any party who is not a party to</p>	<p>х навыков Переводчика, но не копирайтинга (67) или адаптации (68).</p> <p>‘Перевод’ (8) означает заказную работу, выполненную Переводчиком.</p> <p>‘Третья сторона’ (8) означает любую сторону, которая не является стороной настоящего Соглашения (4).</p>	<p><i>переводчика</i> (65), но не <i>копирайтинга</i> (67) или <i>адаптации</i> (68).</p> <p>«Перевод» означает заказную работу, выполненную Переводчиком.</p> <p>«Третья сторона» означает любую сторону, <i>не являющуюся</i> (71) стороной настоящего Соглашения (4).</p>	<p>или любого другого связанного с переводом задания, <i>такого</i> (58) как <i>редактирован</i> (59), <i>редактирован</i> и т.д., <i>что</i> (62) <i>требует</i> от Переводчика <i>переводческих навыков</i> (66), но не <i>копирайтинга</i> (67) или <i>адаптации</i> (68).</p> <p>(9) <i>Перевод</i>" означает <i>работу</i> (69), <i>выполненную по заказу Переводчика</i> (70).</p> <p>(9) <i>Третья сторона</i>" означает любую сторону, <i>не являющуюся</i> (71) стороной настоящего Соглашения (4).</p>	<p>как <i>редактирование</i> (59), <i>редактирование</i> и т.д., которая <i>требует навыков перевода</i> (64) Переводчика, но не <i>копирайтинга</i> (67) или <i>адаптации</i> (68).</p> <p>«Перевод» означает <i>работы</i> (69), <i>выполненные Переводчиком</i>.</p> <p>«Третья сторона» означает любую сторону, которая не является стороной настоящего Соглашения (4).</p>
---	--	--	--	---

<p>this Agreement.</p>				
<p>1.2 Interpretation</p> <p>In this Agreement, unless the context otherwise requires:</p> <p>Words in the singular shall include the plural and vice versa.</p> <p>No part of any numbered clause shall be read separately from any other part.</p> <p>Clause headings are provided for convenience of reading only and shall be</p>	<p>1.2 Толкование</p> <p>В настоящем Соглашении (4), если контекст не требует иного (5):</p> <p>Слова в единственном числе должны включать в себя (72) множественно е число и наоборот.</p> <p>Никакая часть любого пронумерованног о пункта (75) не должна читаться отдельно от любой другой части (77).</p> <p>Заголовки статей (78) приводятся только (80) для удобства чтения и игнорируются в целях выяснения смысла (82).</p>	<p>1.2 Интерпретация (71)</p> <p>В настоящем Соглашении (4), если контекст не требует иного (5):</p> <p>Слова в единственном числе должны включать (72) множественно е число и наоборот.</p> <p>Никакая часть пронумерован ного пункта не может быть прочитана (76) отдельно от любой другой части (77).</p> <p>Заголовки пунктов предоставлен ы (79) только (80) для удобства чтения и игнорировать ся для</p>	<p>1.2 Устный перевод (71)</p> <p>В настоящем Соглашении (4), если контекст не требует иного (5):</p> <p>Слова в единственном числе включают (72) множественно е число и наоборот.</p> <p>Ни одна из частей любого пронумерован ного пункта не должна читаться отдельно от любой другой части (77).</p> <p>Заголовки пунктов приводятся только (80) для удобства чтения (81) и игнорируются в целях определения смысла (82).</p>	<p>1.2 Интерпретация (71)</p> <p>В настоящем Соглашении (4), если контекст не требует иного (5):</p> <p>Слова в единственно м числе должны включать (72) множествен ное (73) и наоборот.</p> <p>Никакая часть пронумерован ного (74) пункта не должна читаться отдельно от любой другой части (77).</p> <p>Заголовки пунктов предоставля ются (79) только (80) для удобства чтения и игнорируютс я в целях</p>

<p>ignored for the purposes of ascertaining meaning.</p>	<p>Ссылка на <i>статут</i> (83) или <i>законодательное положение</i> (84)-<i>это</i> (85) <i>ссылка на него в том виде, в каком он время от времени изменяется, расширяется или вновь вводится в действие</i> (86).</p>	<p><i>выяснения смысла</i> (82).</p>	<p>Ссылка на <i>тот или иной законодательный акт</i> (83) или</p>	<p><i>установления значения</i> (82).</p>
<p>A reference to a statute or statutory provision is a reference to it as amended, extended or re-enacted from time to time.</p>	<p><i>ссылка на него в том виде, в каком он время от времени изменяется, расширяется или вновь вводится в действие</i> (86).</p>	<p>Ссылка на <i>статут</i> (83) или <i>законодательное положение</i> (84) - <i>это</i> (85) <i>ссылка на него с поправками, дополнениями или изменениями, которые время от времени вводятся в действие</i> (86).</p>	<p>или <i>нормативное положение является ссылкой на него с внесенными в него время от времени изменениями, продлениями или повторными поправками</i> (86).</p>	<p>Ссылка на <i>статут</i> (83) или <i>законодательное положение</i> (84) является <i>ссылкой на него с внесенными в него поправками, продлением или периодическим повторным вступлением в силу</i> (86).</p>
<p>Reference to a "Party" or the "Parties" means the parties to this Agreement. Such Parties may be natural or legal persons, including, for example, private individual</p>	<p>Ссылки на "Сторону" или "Стороны" означают стороны настоящего <i>Соглашения</i> (4). Такими Сторонами могут быть физические или юридические лица, в том числе, например, частные лица, ассоциации, товарищества, объединения <i>экономически х интересов</i> (91) или <i>юридические лица</i> (92).</p>	<p>Ссылки на <i>«Сторону» или «Стороны» означают стороны настоящего Соглашения</i> (4). <i>Такие Стороны могут быть физическими или юридическими лицами</i> (87), <i>включая</i> (89), например, частных лиц, ассоциации, товарищества, <i>группы экономически х интересов</i></p>	<p>Ссылки на "Сторону" или "Стороны" означают стороны настоящего <i>Соглашения</i> (4). Такими сторонами (88) могут быть физические или юридические лица, <i>включая</i> (89), например, частных лиц, ассоциации, <i>партнерства</i> (90), <i>группы с экономическими интересами</i></p>	<p>Ссылки на «Сторону» или «Стороны» означают стороны настоящего <i>Соглашения</i> (4). Такими Сторонами могут быть физические или юридические лица, <i>включая</i> (89), например, частных лиц, ассоциации, <i>партнерства</i> (90), <i>группы экономически</i></p>

<p>s, associations, partnerships, economic interest groupings or corporate entities.</p> <p>Any words following the terms “including”, “include”, “in particular”, “for example” or any similar expression shall be construed as illustrative and shall not limit the sense of the words, definition, phrase or term preceding those terms.</p>	<p>Любые слова, следующие за терминами (94) “включая”, “включать”, “в частности”, “например” или любым аналогичным выражением (95), должны толковаться (97) как иллюстративные и не должны (98) ограничивать (99) смысл слов, описания, определения, фразы или термина (100), предшествующих этим терминам (102).</p>	<p>(91) или юридические лица (92).</p> <p>Любые слова, следующие за терминами (94) «включая», «включать», «в частности», «например» или любое подобное выражение (95), должны толковаться (97) как иллюстративные и не должны (98) ограничивать (99) смысл слов, описания, определения, фразы или термина (100), предшествующих этим терминам (102).</p>	<p>(91) или юридические лица (92).</p> <p>Любые слова, следующие после (93) слов (94) "включая", "включать", "в частности", "например" или любого аналогичного выражения (95), толкуются (96, 97) как иллюстративные и не ограничивают (99) смысл слов, описания, определения, фразы или термина (100), предшествующих этим терминам (102).</p>	<p>х интересов (91) или корпоративные сущности (92).</p> <p>Любые слова, следующие за терминами (94) «включая», «включать», «в частности», «например» или любое аналогичное выражение (95), должны толковаться (97) как иллюстративные и не должны (98) ограничивать (99) смысл слов, описания, определения, фразы или термина (100), предшествующих этим терминам (102).</p>
---	---	--	---	---

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

Таблица 4

		Яндекс. Переводчик	Google Переводчик	DeepL Translate	PROMT. One
Публицистический стиль					
Публицистический	Пунктуационные ошибки	5	4	3	1
	Орфографические ошибки	3	3	5	6
	Стилистические ошибки	9	8	7	12
	Лексические ошибки	89	89	95	100
	Грамматические ошибки	28	35	33	42
Научный стиль					
Научный	Пунктуационные ошибки	7	6	3	3
	Орфографические ошибки	0	1	0	0
	Стилистические ошибки	1	0	2	2
	Лексические ошибки	29	30	36	39
	Грамматические ошибки	10	15	13	15
Официально-деловой стиль					
Официальный	Пунктуационные ошибки	18	20	1	1
	Орфографические ошибки	3	5	4	1
	Стилистические ошибки	19	20	19	17
	Лексические ошибки	28	30	32	33
	Грамматические ошибки	7	11	11	11

ПРИЛОЖЕНИЕ 5

Рисунок 1 – Принцип работы онлайн-переводчика PROMT

